

GRAMATICA DE LA LENGUA GUARANI

NATALIA KRIVOSHEIN DE CANESE

COLECCION NEMITY
ASUNCION 1983

ALCIB-BN



BHD00000164609

6B-22472

Pedidiv 64-84

809.812-5 (892)

Kzi

GRAMÁTICA DE LA LENGUA GUARANI

NATALIA KRIVOSHEIN DE CANESE

COLECCION REMITY
ASUNCION 1983

Edición de la autora
Registro público de derecho intelectual del Ministerio de Educación y
Culto N.º. 44.828.
Asunción, Paraguay.
Año 1983.



R. 186437

RECONOCIMIENTO

Muchas personas han contribuido de diversas maneras a hacer posible la edición de esta Gramática.

Mi familia con su apoyo moral y material.

Feliciano Acosta y Tadeo Zerratto corrigieron los originales.

Los profesores del Instituto de Lingüística Guaraní y del Instituto Superior de Lenguas de quienes aprendí la lengua y su estructura.

Graziella Corvalán, del Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, nos alentó a emprender la tarea y ayudó en la organización metodológica.

Los que trabajan en el estudio y enseñanza de nuestra lengua con el fin de que muy pronto todos los paraguayos puedan aprender desde niños a leer y escribir en guaraní.

N. K. C.

INDICE

	página
Introducción:	13
El guaraní paraguayo	
Generalidades	15
1. FONOLOGÍA	
1.1. Los fonemas	23
1.1.1. Las vocales	
1.1.2. Las consonantes	
1.2. La acentuación	27
1.2.1. El acento tónico	
1.2.2. El acento	
1.3. La	29
1.3.1. La resonancia nasal	
1.3.2. La armonización nasal	
1.4. La sílaba	33
1.4.1. Los diptongos y triptongos	
1.4.2. Las vocales eufónicas	
2. MORFOLOGÍA	
2.1. Morfemas. Su clasificación	39
2.1.1. Las raíces. Clasificación:	
a) por su fonética	

- b) por su composición
- c) por su función
- d) por su forma

- 2.1.2. Los afixos que indican accidentes gramaticales
- 2.1.3. Los elementos relacionantes
- 2.1.4. Las interjecciones

2.2. Nombres 47

2.2.1. Los sustantivos

- a) sustantivos uniformes
- b) sustantivos bifijos
- c) sustantivos trifijos

2.2.2. Los adjetivos

- a) adjetivos calificativos
- b) adjetivos determinativos: 1a.) demostrativos, 2a.) posesivos, 3a.) numerales, 4a.) indefinidos

2.2.3. Los pronombres:

- a) pronombres personales: 1a.) como sujeto, 2a.) como complemento directo, 3a.) como complemento indirecto, 4a.) como complemento circunstancial
- b) pronombres posesivos
- c) pronombres demostrativos
- d) pronombres indefinidos
- e) pronombres interrogativos

2.2.4. Los adverbios. Clasificación:

- a) por su composición
- b) por su significación: 1a.) de modo, 2a.) de tiempo, 3a.) de lugar, 4a.) de cantidad, 5a.) de interrogación, 6a.) de negación, 7a.) de afirmación

2.3. Accidentes nominales 65

2.3.1. El género

2.3.2. El número:

- a) número singular
- b) número plural

2.3.3. El grado

- a) grado comparativo: 1a.) de igualdad, 2a.) de superioridad a inferioridad
- b) grado superlativo: 1a.) absoluto, 2a.) relativo

2.3.4. Tiempo de uso

2.3.5. Accidentes de posesión:

- a) la construcción
- b) prefijos de posesión
- c) cambios de forma de la raíz

2.4. Verbos 73

2.4.1. Clasificación de los verbos:

- a) por su fonética
- b) por su composición
- c) por su acción
- d) por su conjugación: 1a.) propios y pronominales, 2a.) predicativos
- e) por su forma: 1a.) uniformes, 2a.) trifijos
- f) por su variabilidad: 1a.) regulares, 2a.) irregulares, 3a.) defectivos

2.5. Accidentes verbales 83

2.5.1. Número y persona. Prefijos:

- a) categóricos
- b) compulsivos
- c) optativos

2.5.2. Forma interrogativa

2.5.3. Forma negativa

- a) afixos: 1a.) la forma negativa de los verbos: 1a.) con verbos propios, 2a.) con verbos pronominales, 3a.) con verbos predicativos

- b) otras maneras de indicar forma negativa:
1a.) sufixo de privación *p̄*, 2a.) irregularidades que se presentan en dos tiempos futuros,
3a.) negación con el imperativo, 4a.) el adverbio *no* 2a

2.5.4. Tiempo

- a) presente
b) pasado, sufijos: 1a.) *akue*, 2a.) *mi*, 3a.) *kuri*, 4a.) *va'ikue*, 5a.) *raka's*, 6a.) *ra'e*
c) futuro, sufijos: 1a.) *te*, 2a.) *po'e*, 3a.) *va'eni*, 4a.) *ne*, 5a.) *ani*

2.5.5. Voz

- a) activa
b) pasiva
c) recíproca
d) coactiva
e) objetiva
f) subvintiva
g) voces compuestas

2.5.6. Aspecto:

- a) imperfectivo
b) de intermitencia

2.5.7. Modo

2.5.8. Grado:

- a) comparativo
b) superlativo

2.6. Composición de raíces 105

2.6.1. Composición de raíces nominales:

- a partir de:
a) dos raíces nominales
b) una raíz nominal y un sufijo: 1a.) *p̄*, 2a.) *i* y *mi*, 3a.) *ry* (*indy*), 4a.) *ve*, 5a.) *kue*
c) una raíz verbal y un afijo

2.6.2. Composición de raíces verbales a partir de:

- a) dos raíces verbales
b) una raíz verbal y otra nominal
c) una raíz verbal y un adverbio
d) una raíz nominal y el sufijo *o*

2.6.2. Préstamos

3. SINTAXIS

3.1. La oración y sus elementos

Medios de relación sintáctica 113

3.1.1. La categoría gramatical y la concordancia

3.1.2. El orden de las palabras

- a) construcciones móviles
b) construcciones fijas: 1a.) complementos del sustantivo, 2a.) posposiciones nominales, 3a.) posposiciones verbales

3.1.3. Los elementos relacionantes:

- a) conjunciones
b) posposiciones, clasificación: 1a.) por su composición, 2a.) por su acentuación, 3a.) por su extensión, 4a.) por su forma, 5a.) por su función: en nominales y verbales

3.2. Complementos del sustantivo y del verbo 133

3.2.1. Complementos del sustantivo:

- a) adjetivos determinativos
b) adjetivos calificativos
c) complementos especificativos

3.2.2. Complementos del verbo:

- a) directo
b) indirecto
c) circunstancial

3.3. Oraciones simples. Clasificación	137
3.3.1. Según la intención del hablante:	
a) enunciativas	
b) interrogativas	
c) imperativas	
d) optativas	
e) dubitativas	
3.3.2. Por la naturaleza del predicado:	
a) de predicado verbal	
b) de predicado nominal	
c) oraciones ecuativas	
3.4. Oraciones compuestas	141
3.4.1. Oraciones coordinadas:	
a) copulativas	
b) disyuntivas	
c) causales	
d) consecutivas	
3.4.2. Oraciones subordinadas:	
a) con función de adjetivo	
b) con función de sustantivo: 1o.) como sujeto, 2o.) como complemento directo, 3o.) con preposición nominal formando complemento indirecto o circunstancial	
c) con función de adverbio: 1o.) de tiempo, 2o.) de lugar, 3o.) causales, 4o.) condicionales, 5o.) concesivas, 6o.) finales	

Vocabulario	151
Bibliografía	177

PROLOGO

Este breve Gramática pretende reunir en un solo cuerpo, dándole al mismo tiempo ordenamiento y organización, los más relevantes estudios referentes a la descripción de la lengua guaraní hablada en el Paraguay.

Tomamos como base la Gramática del Dr. Decoud Larrosa quien, no llegó a escribirla ni publicarla en su totalidad pero, la enseñó durante muchos años en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay por él fundado y en la cátedra de Lengua Guaraní de la Licenciatura en Letras de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. La Gramática del Dr. Decoud llegó así hasta nosotros como una tradición docente oral que, sobre todo en lo que se refiere a Morfología, describe la lengua en forma admirable. Esperamos que esta publicación ayude a suplir aunque sea en forma parcial lo que el Dr. Decoud no pudo realizar, la publicación de su Gramática.

Sin embargo no nos hemos limitado exclusivamente —ni aun en lo que se refiere a Morfología— a recopilar sus aportes, tratando de enriquecer y modificar la descripción de la lengua con los hallazgos de otros investigadores cuyas obras publicadas figuran en la bibliografía al final del texto y también con algunas investigaciones de profesores y estudiantes del idioma que no han llegado a publicarse.

El objetivo de este trabajo no fue el de preparar un manual para el aprendizaje del idioma, pero podría probablemente servir-

reducir datos para la elaboración de textos con fines pedagógicos o como material de consulta. Creemos que puede ser comprendido por personas con nociones técnicas básicas de gramática española o de otra lengua.

Como toda descripción, es un retrato incompleto e inexacto del original, de la lengua viva que es imposible aprehender en todos y cada una de sus particularidades y mecanismos de funcionamiento pero que, sin embargo, los hablantes conocen en forma inconsciente desde su niñez. Esperamos que futuras investigaciones sigan perfeccionando tanto la descripción de la lengua como las reglas ortográficas cuya función es hacer más fácil y comprensible su representación gráfica.

En ese sentido se puede sugerir la necesidad de perfeccionar las reglas relativas a la ubicación de las pausas entre palabras, síjlos y elementos relacionantes. Otra sugerencia sería la supresión de la letra *g* que, aunque representa un fonema de la lengua, podría ser reemplazado por la *g* y la nasalización de la última vocal acentuada de la palabra, simplificando así la grafía. Lógicamente, este tipo de modificaciones —por ser convencionales— necesitan el acuerdo de las instituciones responsables de dictar las normas ortográficas.

Para designar conceptos gramaticales y lingüísticos, usamos términos del español porque, aunque existe una buena cantidad de términos en guaraní creados para esos conceptos, la lista no es todavía completa y su elaboración no está entre los propósitos de este trabajo.

La traducción al español de los ejemplos contenidos en el texto, el vocabulario que figure como apéndice y la división en morfemas —por medio de guiones— de las palabras que constan de más de uno, pueden facilitar la comprensión. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que toda traducción tiene muchas limitaciones e inexactitudes.

INTRODUCCION

EL GUARANI PARAQUAYO

La lengua guaraní pertenece a la familia lingüística guaraní-tupí que comprende lenguas que se hallaban en la América precolombial por pueblos que vivían al este de la cordillera de los Andes desde el mar Caribe hasta el río de la Plata y son habladas hoy en día tanto por poblaciones integradas a la sociedad de sus respectivos países como por etnias que preservan todavía sus culturas autóctonas en el Paraguay, norte de Argentina, Bolivia y Brasil.

En el Paraguay pueden diferenciarse tres variedades de guaraní casi ininteligibles entre sí: el misionero o jesuítico, el tribal y el guaraní paraguayo.

El guaraní misionero se halló en el área y tiempo de influencia de las misiones jesuíticas, entre 1632 y 1767, y después fue desapareciendo paulatinamente hasta que se extinguió definitivamente para 1870, pero habiendo dejado importantes documentos escritos.

El guaraní tribal es hablado por cinco o seis etnias asentadas dentro del territorio paraguayo y limitadas geográficamente: Chiriguano, Tapieté, Paí Tavyterá, Avakatuete o Ava Chiripá, Mbyá y Aché Guayakí. (Estos últimos prácticamente extinguidos).

El guaraní paraguayo es hablado por la casi totalidad de la población del país (98%) que es de cerca de tres y medio millones de habitantes, por lo que es la variedad de guaraní que cuenta con el mayor número de hablantes. La descripción que presentamos en este trabajo se refiere al guaraní paraguayo.

En el guaraní que denominamos paraguayo, ~~no~~ no existen diferencias dialectales por ubicación geográfica (Rubín). Existen, sin embargo, diferentes proporciones de interferencia del español, principalmente en el léxico y también algunas en la fonética y la morfosintaxis. Este grado de interferencia depende generalmente de la ubicación urbana o rural de los hablantes, siendo variable el grado de pureza y de riqueza del léxico. En los centros urbanos y principalmente en la capital se habla ~~el~~ *español* (mezcla de guaraní y español) pero con estructura ~~de~~ guaraní que ~~se~~ considero como tendencia hacia ~~una~~ *una* lengua.

Como nuestro propósito es ~~analizar~~ la estructura de la lengua y las interferencias son más frecuentes en el México, hemos tomado como modelo la variedad menos interferida, que es, sin embargo, entendible para todos ~~los~~ paraguayos que hablan guaraní y hablada por muchos. Nos referiremos sólo brevemente a las interferencias que existen a nivel fonológico y morfosintáctico.

Hay autores que además de los fonemas que ~~se~~ aceptan en ~~el~~ *español* educativos, y que son los que estudiaremos ~~en~~ la primera parte de ~~esta~~ Gramática, incluyen como fonemas ~~de~~ la lengua guaraní *la u y la f*. También hay quienes aceptan sílabas que ~~no~~ son las características de la lengua: indirectas, con más de una consonante y ~~con~~ *contiguas* sin vocal intermedia, que aparecen en los préstamos del ~~español~~ no trasfonetizados (2. 6. 3.1).

Las transferencias morfosintácticas más frecuentes son las conjunciones *ni, pero, porque y que*, y los artículos *la y lo*. Las conjunciones tienen equivalentes en guaraní por lo que su uso no es indispensable.

Los artículos *la y lo* tienen en el guaraní otro valor que en el español, no indican género sino solamente número, la correspondencia al singular y *lo* al plural (Grande). Muy muchos hablantes que no usan esos artículos ~~se~~ se pueden sustituir por posesivos o demostrativos.

El artículo *la* suele también combinarse con *se*, y el conjunto equivale a la correlación ~~del~~ artículo y relativo del español *el que* (Tovar).

Se nombe'apóvo — el que no trabaja
n-o-mbe'apo-i-vo

En este caso el artículo puede suprimirse y la expresión sigue siendo correcta y frecuentemente usada.

No incluimos en nuestra descripción las interferencias fonológicas y morfosintácticas recientemente ~~creadas~~ porque, aunque ampliamente difundidas a nivel coloquial, son poco usadas en la literatura, no son admitidas en los programas oficiales de ~~enseñanza~~ *enseñanza* del idioma y además por el carácter de la obra su inclusión no es imprescindible.

GENERALIDADES

Lengua o idioma es el sistema de símbolos sonoros dotados de significado que una nación emplea para comunicarse. El guaraní es la principal lengua de comunicación de los paraguayos.

Gramática es la ciencia que describe la lengua. Además de su función descriptiva se le suele dar a la Gramática una función normativa que consiste en especificar por medio de normas convencionales el modo considerado correcto de hablar y escribir una lengua. Tratamos de presentar desde el punto de vista descriptivo la Gramática en sus tres partes: Fonología, Morfología y Sintaxis, y del normativo la Ortografía.

La Fonología estudia el sistema de sonidos empleados en una lengua y caracterizados por su capacidad de diferenciar significaciones.

La Morfología estudia las formas de las palabras en unidades dotadas de significado que llamamos morfemas y palabras, su forma y clasificación según la función gramatical que determinan.

La Sintaxis estudia las agrupaciones de palabras en frases y oraciones y sus relaciones mutuas.

La separación entre Morfología y Sintaxis es arbitraria y se hace solamente para enfocar el mismo problema desde dos puntos de vista diferentes, ya que la función gramatical de las palabras depende de su forma y de su relación con el contexto y, a

su vez, las relaciones de las palabras entre sí dependen de su función gramatical.

La Ortografía es el conjunto de normas convencionales que se adoptan para representar gráficamente una lengua. Tiene por lo tanto carácter normativo y no descriptivo. En este trabajo no la presentamos en capítulo aparte sino que vamos intercalando a lo largo del texto las normas más convenientemente aceptadas por los programas de estudios del Ministerio de Educación. Estas normas ortográficas se refieren principalmente a: 1) la representación gráfica de los fonemas, 2) la acentuación, 3) la numeración, y 4) las letras o separación en palabras.

1. FONOLOGIA

1.1. FONETAS

La Fonetología es el estudio de los fonemas de un idioma, y fonema es la unidad mínima de sonido con función distintiva, es decir, que da diferencia de significado.

El alfabeto que adoptamos para representar los fonemas del guaraní en nuestro trabajo es el que se usa oficialmente en la enseñanza en el Paraguay, tanto en la Universidad Nacional como en la Educación Secundaria. Lo adoptamos por la razón de su mayor difusión y por sus cualidades de funcionalidad, eficiencia y comodidad.

Es un alfabeto fonético en el que cada fonema es representado por un solo signo y cada signo representa un solo fonema. Está basado en el alfabeto adoptado en el Primer Congreso sobre Lengua Guaraní-Tupí que se reunió en Montevideo en 1950 y que aprobó los siguientes 24 signos: a, ch, e, g, ñ, h, i, j, k, l, m, ñb, n, nd, ng, ñ, o, p, r, s, t, u, v, y. Estos signos representan los fonemas fundamentales del idioma, se usan como inicial de palabra y pueden constituir espíritus de diccionario.

A estos fonemas el Dr. Depoud Larrosa agregó los consonantes y seis vocales. Las consonantes son *ñt, rr* y el punto *[']* la interrupción global que representamos por el apóstrofo (*'*). Las vocales son las seis nasales correspondientes a las seis orales con una fonética nasal que representamos por medio de la tilde (*~*): ã, ê, ï, ô, û, ý.

La resonancia nasal y el peso o consonancia global son formas distintivas, su presencia da diferencia de significado.

ka'i	= quemarse	ka'i	= mono
kua	= hoyo	ku'a	= cintura
oka	= queme	oké	= pueblo
oyu	= aliento	oyú	= oscuro
pi'i	= juego	pi'i	= escalafón
wa	= hoyo	wa	= dardo

En resumen, el alfabeto que usamos contiene 33 signos que representan otros tantos fonemas: a, á, ch, e, é, g, h, i, é, j, k, l, m, n, ñ, nd, ng, ne, ñ, o, ó, p, r, re, s, t, u, ú, v, y, y, puco i').

1.1.1. Las vocales tienen como característica la apertura. Son 12 las vocales del guaraní, seis orales y seis nasales. Las vocales a, e, i, o, u, se articulan y representan del mismo modo que en el Alfabeto Fonético Internacional: la vocal y é i es igual a la que existe en el idioma ruso. Demos entre corchetes los signos por que se representan los sonidos en el Alfabeto Fonético Internacional.

a	ame	= turno	dra	= día
e	ere	= el	we	= propio
i	ite	= piedra	rite	= después
o	pe	= mano	pepe	= saltar
u	pu	= sonido	pepu	= largo
y	py	= agua	py	= pie

Las vocales nasales son las mismas que las seis orales pero con una resonancia nasal que representamos por la tilde nasal ("): á, é, í, ó, ú, ô.

á	aká	= cabeza	poñ	= bien
é	he'ë	= dulce	ne'ë	= vocales
í	íí	= nariz	mo'í	= poner
ó	mo'ó	= donde	mo'ó	= día
ú	kú	= lengua	ñú	= negro
p	pe'p	= trabajo	ñe'p	= sembrar

Son altas o débiles y, i, u, y bajas o fuertes e, a, o. Anteriores é, e, e, e, e, y, e y posteriores á, a, o.

1.1.2. Las consonantes tienen como característica la oclusión. Las clasificamos según su modo de articulación en oclusivas, con oclusión total; constrictivas, con oclusión parcial y líquidas (laterales y vibrantes).

Según el lugar de articulación, clasificamos las consonantes en labiales, alveolares, palatales, velares y glotales. Son nasales las que tienen resonancia nasal. Demos entre corchetes su representación en el Alfabeto Fonético Internacional si la letra de nuestro alfabeto no coincide con ella.

ch [tʃ], palatal constrictiva equivalente a la ch del francés y la ch del inglés, che [tʃ], pochy [enchado].

g [ɣ], velar constrictiva, guasu [guale], agure [arure].

ð, velar constrictiva nasal, en articulo igual a la g más la resonancia nasal, guagüa [lanciano], ege [presa].

h, glotal constrictiva, parecida a la j del español pero algo más débil, hwa [mucho], oho [fue].

j [dʒ], palatal oclusiva, como la j del inglés y la y consonante del español paraguayo, jague (perro), yaka [curanto].

k, velar oclusiva, kure [cordero], oka [cuerno].

l, alveolar lateral, de poco uso, probablemente transferida del español, tembu [escalafón].

m, labial nasal, michi' [pequeño], ame [fuera].

mb, labial oclusiva [m] mba'o (cosa), damb'o (pacha).
 n, alveolar nasal, nambi (oreja), namboli (no).
 na, alveolar oclusiva nasal, nae (tu), nand'u (grasa).
 ñ [ɲ], velar nasal, ñga (alma) ñangue [ɲangue].
 na, alveolar [n] nasei (nasei), nani (continuamente).
 ñ [ɲ], palatal nasal, ñani (corro), ñu (campo).
 p, labial [p], pa (mano), pa [pa] (vino).
 r [ʀ], alveolar vibrante simple, como la r interlabial del español.
 rna (deputa), ru (padre).

rr, alveolar vibrante múltiple, de uso limitado a algunas palabras onomatopéyicas, krrrju (chirrido).
 s, alveolar fricativa, sa (madre) asó (calza).
 t, alveolar oclusiva, tã (mar), tãtã (perros).
 v, labial fricativa, es labio dental y no bilabial como en espa-
 ñol, vove (volar), vevi (jambón).

[ʔ] glotal oclusiva intervocálica llamada en guaraní *pa'ra*, que significa interrupción del sonido, lo cual define su articulación. La vocal que le sigue se pronuncia en forma destacada, ña'p (yerba), so'o (carne).

1.2. LA ACENTUACIÓN

1.2.1. El acento tónico es la pronunciación intensa de una síl-
 lab. Lo representamos por el signo ' sobre la vocal acentuada.
 En guaraní las palabras pueden tener una sola o varias vocales
 tónicas. Las primeras se llaman monotónicas y las otras politó-
 nicas. Las monotónicas generalmente son indodécilas.

La mayoría de las palabras del guaraní van acentuadas en la
 última vocal, por eso a éstas no las acentuamos gráficamente con
 el fin de reducir al mínimo la cantidad de acentos gráficos. Acentu-
 aremos en forma gráfica la última vocal tónica de las palabras si
 ella no es la final.

mba	—	cabellera	ava	—	quién
mbói	—	quienste	mbói	—	desvestir
nambini	—	na	nambini	—	canoa

Las palabras *ava* (quién) y *mbói* (desvestir) no se acentúan grá-
 ficamente porque su vocal tónica es la última.

La tilde nasal cumple el acento tónico, es decir, puede indicar la
 vocal en la que cae el acento tónico.

mba'oi	(na)	está acentuada en la ó
mbái	(na)	está acentuada en la á
mbói	(na)	está acentuada en la y

Las palabras en guaraní están formadas por una raíz a la que
 se añaden prefijos y se posponen sufijos y posposiciones mo-
 notónicas formando el conjunto una sola palabra ortográfica.

Las raíces son siempre tónicas, las sufijos que indican accidentes gramaticales y las preposiciones monosilábicas son a veces tónicas y otras átonas. El acento gráfico va sobre la última vocal tónica en final de la palabra resultante.

Amatshari = quiero ir

a-ha-ze-kuri

a = prefijo de número singular y primera persona.

ha = raíz, (ir).

ze = sufijo de modo, (quiere), tónico.

kuri = sufijo de tiempo pasado, átono.

Demos la división de las palabras de los ejemplos en raíces y afijos (morfeos) por medio de guiones para facilitar su ubicación en el vocabulario que está al fin del texto.

1.2.2. El acento tonal en la entonación de las sílabas y de sílabas. En guaraní puede cambiar el significado de éstas si cambia el lugar donde cae el acento tonal. Por ejemplo *ramo* es adverbio de tiempo si es tónico y preposición causal si es átono.

amó-ño ramo = trabajo recién

a-mó-ño

amó-ño ramo = ya trabajé

En el primer ejemplo la voz cae más intensamente en *ramo* y en el segundo en *amó-ño*, produciendo así el cambio de significado. Lo mismo sucede con *nire*.

ño nire = después que fue (ñire tónico)

ño nire = yo (ñire átono)

No existe forma de indicar gráficamente el acento tonal y, como los casos de ambigüedad son muy frecuentes, la diferenciación se hace por medio de la interpretación del contexto.

1.3. LA NASALIZACIÓN

1.3.1. La consonante nasal se representa por la tilde (~), igual a la que en español va sobre la ñ, que se usa sobre las vocales nasales y sobre la ñ, consonante velar consecutiva nasal. No usamos tilde nasal sobre las vocales que forman sílabas con sonantes nasales, por ser innecesaria, ya que la consonante nasaliza la vocal. Las consonantes nasales son: ñ, m, mb, n, nd, ng, ne, y ñ.

La palabra *hañe* (para), por ejemplo, es nasal, pero no debe llevar tilde sobre su última *e* porque forma sílaba con la consonante nasal ñ. La última *a* de la palabra *amambú* (helado) es nasal, pero no debe llevar tilde porque forma sílaba con la consonante nasal mb, lo mismo sucede con *mandú*, (mandado).

La tilde nasal supe el acento tónico gráfico sobre la última sílaba acentuada no final de las palabras nasales, que forman sílaba con consonante nasal.

En enumerativa (cualesquiera) la última vocal tónica es la *e*, en el siguiente la *i*. En mismo regla se aplica con *ne-ño* (todavía) y *ne-ño* (no).

La sílaba nasal que comienza (monosílabos, vocales o consonantes) nasaliza las sílabas siguientes. En esto no conviene, por economía, usar *ñ* de una sílaba por palabra, por *ñien*, *ñello*, *ñirí* (tercer), *ñondú* (trágico), y colocarla sobre la última vocal tónica.

Sin embargo, podemos que comienza conservar la grafía de las raíces y afixos nasales cuando se unen, para conservar la relación fonológica entre significante y significado:

akā	- cabeza		
perā	- []		
akāperā	- calva	asā	- si sale
akāperā		asā	
asā	- donde []	asā	- lo que será una chapa
asā	- me	asā	

1.3.2. La armonización nasal es una tendencia del guaraní que se manifiesta en el cambio de algunas consonantes en los afixos, posesivos, adjetivos posesivos y algunas raíces, según que se van con palabras nasales u orales (que contienen longuetas vocales o consonantes nasales, o no las contienen). Como la sílaba nasalizada solamente las sílabas conguas, si no se encuentran conguas al éfijo, éste no sufre cambios por nasalización.

Las oclusivas p, t, j y k se cambian por las nasales con el mismo lugar de articulación. La p se cambia por m, la t por n, la j por ñ y la k por ng. La mb por m, la nt por n y la t por nd.

p → m

apo	- van
apo	- van todos
apo	- salen
apo	- salen todos
apo	- salen todos

t → n

aty	- piza
aty	- en la piza
aty	- campo
aty	- en el campo
aty	- me

j → ñ

ajuru	- encuenzan
ajuru	- se encuenzan
ajuru	- huelen
ajuru	- se huelen
ajuru	- se huelen
ajuru	- se huelen

mb → m

ombo	- camina
ombo	- hace caminar
ombo	- corre
ombo	- hace correr
ombo	- corre

k → ng

karai	- []
karai	- []
karai	- []

nd → n

nda	- ojo
nda	- tu ojo
nda	- nariz
nda	- tu nariz

aty	- amigo
aty	- amigo
aty	- amigo

s → nd

nda	- niente, nada
nda	- nada
nda	- nada
nda	- nada
nda	- nada

Los morfemas ap, pa, jo, kupa, mba, nte y sara se usan con morfemas orales. Los morfemas [] se usan con morfemas nasales cuando se usan con morfemas nasales adaptan los morfemas: mba, nte, jo, kupa, nte, nte y ndara.

1.4. LA SILABA

La sílaba es un fragmento del habla que se pronuncia en una sola emisión de voz. En el guaraní todas las sílabas son directas, constan de una consonante seguida de una o más vocales o de una o vocales solas. Cada sílaba tiene solamente una consonante o ninguna, pero puede tener una, dos o tres vocales, por eso todas las sílabas terminan en vocal. Las palabras pueden estar formadas por una o más sílabas.

avari — a·va·ri arávo — a·ra·vo
aravari — a·ra·va·ri aravari — a·ra·va·ri

Los dígrafos *ch, mb, nd, ng, ñy* y *rr* representan una sola consonante mediante dos signos o letras. Por eso cuando se escriben en sílabas una palabra las letras del dígrafo van unidas.

Arandí — a·ran·dí Agndí — a·gan·dí
Arandí — a·ran·dí Agndí — a·gan·dí

Las palabras que comienzan con vocal tienen delante de ella una interrupción glotal, porque la lengua guaraní es una lengua sincopada que generalmente no admite sinalefas. Esta interrupción glotal inicial no se representa por el punto (') sino que se sobreentiende por la pausa que hay entre las palabras, pero cuando se une una raíz con otra o con un sufijo que comienza con vocal se escribe el punto (') entre ellos.

aké — a·ké aké — a·ké
aké — a·ké aké — a·ké

También entre un prefijo que termina con vocal y una raíz u otro prefijo que comienza con vocal va el **pu** (1).

tu - prefijo de posesión, *tu* , *éne* - cabello
tu'éne - su cabello

A veces no hay interrupción glotal entre un sufijo y otro o entre una raíz y un sufijo si se puede formar diptongo entre las vocales adyacentes.

si'pou'ke - hago hacer ; *mbe'ché* - cómo
si'pou'kú *mbe'ché*
si'pou'kú *mbe'ché*

1.4.1. Los diptongos y triptongos son la unión de dos o tres vocales contenidas en una sola sílaba. Llámase adiptongo a la sucesión de dos vocales que pertenecen a sílabas distintas.

Se forman diptongos con una vocal débil (*i, u, y, é, é, é*) y una fuerte (*a, e, o, á, é, ó*). Se les **pu** va **pu** la fuerte.

mbe'gue - lento *gue'pu* - guano
mbe'gue *gue'pu*

También con dos vocales débiles **pu** la fuerte va acentuada a la primera.

tu'pí - abuela *tu'mba'e* - hombre
tu'pí *tu'mba'e*

Hay adiptongo cuando de dos vocales sucesivas, una fuerte y una débil, la acentuada es la débil.

ay - **pu** *pu* - viene
ay *pu*

También cuando se suceden dos vocales fuertes.

tu'a - saber *tu* - rope
tu'a *tu*

Los triptongos se forman con una vocal fuerte **pu** dos débiles, siendo la fuerte la **pu** va acentuada.

pu'í - tuya *pu'í* - **pu** *pu'í* - **pu**
pu'í *pu'í* *pu'í*

1.4.2. Las vocales tónicas son las que se encuentran entre dos prefijos o un prefijo y una raíz, al principio de las palabras que terminan en consonante y el segundo comienza con consonante, con el fin de dar a la sílaba la estructura que es característica de la lengua guaraní y que no altera la contigüidad de dos consonantes sin que haya una vocal entre ellas. Por ejemplo, si el prefijo de negación *no* va antepuesto a un verbo cuyo prefijo denota número y persona empieza con consonante, tiene que haber entre ellos una vocal que llamamos eufónica. Las vocales tónicas no tienen función significativa. (2.1.2).

no'pí - haces *no'pí* - no haces
no'pí *no'pí*

La vocal *e* que está entre los prefijos *no*, que indica negación, y *re*, que indica número y persona, es una vocal tónica.

2. MORFOLOGIA

2.1. MORFEMAS Y SU CLASIFICACIÓN

La morfología estudia las formas mínimas dotadas de significado compuestas de uno o varios sonemas llamadas *morfemas* que constituyen los elementos de que se compone el habla; su clasificación, agrupación para formar palabras y la clasificación de éstas en categorías gramaticales según las funciones que desempeñan en la oración.

Las categorías gramaticales en que se agrupan las palabras del guaraní son: sustantivo, adjetivo, pronombre, adverbio, verbo, morfema nominal, posesión verbal, conjunción y interjección.

La Sintaxis estudia cómo las palabras se agrupan para formar frases y oraciones y sus mutuas relaciones. Por razones de organización y para enfocar el mismo problema desde dos puntos de vista diferentes agrupamos estas dos partes de la Gramática, tan dependientes una de otra, la Morfología y la Sintaxis, en capítulos separados.

El guaraní es una lengua aglutinante en la que las palabras se forman de raíces y afijos que indican sus accidentes. Podemos distinguir en él tres clases de morfemas: 1o.) raíces o lexemas, 2o.) afijos o morfemas que indican accidentes gramaticales y 3o.) morfemas relacionantes o proposiciones y conjunciones. Las palabras pueden estar constituidas por un solo morfema o por varios que forman una unidad de significado separable dentro de la secuencia del habla. Demos la separación de los ejemplos en mor-

femen, por medio de guiones, cuando la palabra consta de más de uno, para facilitar su ubicación en el vocabulario que está al fin del texto. Hay que tener en cuenta que además de las morfonemas hay a veces entre ellos vocales tónicas (1.3.2.) que no tienen función significativa.

2.1.1. Las raíces representan los conceptos que sirven para nombrar las cosas materiales e inmateriales de la realidad, constan de uno o más fonemas, la forma es generalmente invariable y a ellas se les van agregando los afijos o partículas que indican sus accidentes gramaticales formando juntos una sola palabra ortográfica.

Podemos clasificar las raíces por su fonética, su composición, su forma y su función.

a) Por su fonética las raíces pueden ser onas y nasales. Las onas no contienen fonemas nasales.

auku — largo
ayhu — ~~sonar~~
guata — caminar

Las nasales contienen fonemas nasales

hau — correr
kauha'a — hombre
mauhury — lejas

Las raíces son siempre tónicas, van acentuadas aunque sean ~~monosílabas~~ como y ~~longas~~, gu'y (parte inferior, fondo). ~~monosílabas~~ pueden ir ~~monosílabas~~ en ~~monosílabas~~ vocal o en cualquier otra.

b) Por su composición pueden ser simples y compuestas. Las simples designan una sola idea. Las compuestas pueden constar de dos o más raíces simples o de raíces y afijos. Es simple la raíz ~~monosílabas~~ y compuesta ~~monosílabas~~ ~~monosílabas~~, ~~monosílabas~~, formado por el prefijo ~~monosílabas~~ y las raíces ~~monosílabas~~ y ~~monosílabas~~.

c) Por su función las raíces pueden ser nominales y verbales. Las nominales expresan la realidad estática, son nombres de personas, animales, cosas o ideas.

iy — madre ira — piedra
~~monosílabas~~ — escarabajo iy'a — alegría

Las verbales expresan la realidad dinámica, movimiento, acción.

vuvu — volar pukahai — cantar

(Traducimos las raíces verbales con infinitivos del español aunque sus significados y funciones no se corresponden exactamente).

Muchas veces no hay diferencia de forma entre una raíz verbal y otra nominal. Se pueden diferenciar por los afijos que indican sus accidentes, la mayoría de los cuales son diferentes según que acompañen raíces verbales o nominales y también por la función que desempeñan en la oración, si es la de verbo o la de nombre.

La raíz ~~monosílabas~~ [esperanza] es nominal en ~~monosílabas~~ ~~monosílabas~~ (boniquete) y verbal en ~~monosílabas~~ (comp), ~~monosílabas~~

d) Por su forma las raíces pueden ser uniformes, biformes y triformes. Los uniformes comienzan con vocal o cualquier consonante y no cambian de forma con el uso.

akā — ~~monosílabas~~ i' — marla
o'y — tiempo mauha'a — resaca

Los biformes y triformes casi siempre cambian con ~~monosílabas~~ en su primera forma que llamamos absoluta.

Los biformes en su segunda forma, más llamados constructiva, tienen ~~monosílabas~~ en vez de ~~monosílabas~~ y pierden la última sílaba.

hau — el padre che ru — mi padre
no'ia — el hijo che ra'y — mi hijo

Los triformes tienen dos formas constructivas, una con ~~monosílabas~~ y otra con ~~monosílabas~~.

zapo — el camino che rape — mi camino
hape — su camino

Si la raíz termina con la misma vocal con que comienza el sufijo que la sigue, una de ellas se suprime.

abayhuka — luego amar
abayhuka

2.1.3. Los elementos relacionantes son morfemas, palabras o frases que indican las relaciones entre palabras, frases y oraciones. Los clasificamos en conjunciones y posposiciones.

Las conjunciones unen elementos análogos, palabras, frases u oraciones en condiciones de importancia similar. Equivalen a conjunciones coordinativas del español.

Amba'apo ha apurahi — Trabajo y canto
Ayma'apo ; a purahi

La conjunción ha una de los verbos *amba'apo* y *apurahi* en igualdad de condiciones, ninguno es más importante, ya que se puede invertir el orden y decir: *Apurahi ha amba'apo*, sin que cambie el significado.

Las posposiciones van puestas a las palabras o frases que subordinan indicando su dependencia de una palabra principal o núcleo a la que modifican, especifican o cuyo significado restringen.

Jagua jagua — piedra de la casa
Oga'gua

La posposición *ga* subordina el sustantivo *oga* al sustantivo principal o núcleo de la frase, *jagua* [piedra], cuyo significado especifica.

Se le conviene en escribir las posposiciones monosilábicas unidas a la palabra que las precede y las polisilábicas como palabras independientes.

Las posposiciones pueden ser nominales o verbales según si subordinan nombres o verbos. Las primeras equivalen a preposiciones del español y las segundas a conjunciones subordinativas.

2.1.4. Las intersecciones son palabras que equivalen a oraciones, por lo tanto son partes de ellas, sino que por sí solas constituyen juicios completos. Suelen expresar sentimientos o estados súbitos del alma. Sonnetes se puede expresar con *o'a* o *haya'wepite*; alegría con *pi'ar*; tristeza con *tray*; *nahke* significa vamps! apúrense!; *ohá'e* o *há'e*, cuidado!.

Los nombres son palabras que expresan la parte esencial de la realidad, sirven para nombrar seres e ideas. Están formados por raíces nominales y afijos nominales y según la función que cumplen en la oración pueden tener las categorías gramaticales de sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios. Muchas veces solamente su posición dentro de la oración y el significado de ésta pueden determinar la categoría gramatical de una palabra.

amo ogo = aquella casa ; *Aha amo* = Voy allí

En el primer ejemplo *amo* (aquella) es adjetivo porque es complemento del sustantivo *ogo*. En el segundo *amo* (allí) es adverbio porque es complemento del verbo *aha*.

mité karu = niño comilón ; *Karu guasu* = comida grande (banquete)

En la primera de las frases anteriores *Karu* (comilón) es adjetivo, en la segunda *Karu* (comida) es sustantivo.

Che agata = Yo camino ; *che ajaké* = mi caminito
[gata]

En el primer ejemplo *che* (yo) es pronombre, en el segundo, *che* [aké] es adjetivo posesivo.

Sin embargo, hay raíces o lexemas por costumbre se da una categoría determinada y no se usan ellos con esa función. Por ejemplo

pio, algunos adjetivos como *patku* (largo), *patkhi* (pequeño), *kyra* (gordo) etc., para que adquieran categoría de sustantivos se les debe posponer el sufijo sustantivador *kue*.

sutakue = largo *patkhiue* = peso
kyrakue = gordo

2.2.1. Los sustantivos son palabras formadas por raíces nominales que pueden ir acompañadas de afijos que indican accidentes nominales y que cumplen en la oración función de sustantivos. Pueden ser nombres de seres materiales o inmateriales, personas, animales, cosas e ideas.

Por su morfología y por su composición los sustantivos pueden ser orales o nómades, simples o compuestos, según cómo sea la raíz con que están formados.

Por su extensión pueden ser propios o comunes. Los sustantivos propios denominan una sola cosa o persona determinada, como los nombres propios de personas o los de lugares geográficos.

Vito = Víctor *K'akue* = Casacupé

Los comunes denominan a todos los seres de una especie

pyra = árbol *kuiŋa* = mujer

Por su forma los sustantivos pueden ser uniformes, biformes o triformes según cómo es la raíz que los compone.

a) Los sustantivos uniformes tienen una sola forma para su uso.

ka jagar = este perro *che jagus* = mi perro
ijagua = su perro
ijagua

El sustantivo *jagua* es uniforme porque no cambia de forma con el uso.

b) Los sustantivos biformes tienen dos formas para su uso. La primera con *ŋ* inicial llamada forma absoluta. Para formar la segunda, llamada constructiva, se sustituye la *ŋ* inicial por *ŋ* y se su-

prime la última sílaba. La forma con *ŋ* inicial se usa cuando el sustantivo es determinado por un adjetivo posesivo de primera o segunda persona o por un complemento especificativo.

che ru = mi padre *k'alo ru* = el padre de Carlos

La forma con *ŋ* inicial ~~se usa~~ cuando no hay accidente de posesión o si es posesión de la tercera persona, en este último caso puede construirse con prefijo de posesión *ŋ* o sin prefijo.

ŋuŋa = el padre *ŋuŋa nŋive* = con su padre
~~ŋuŋa~~ = su padre
ŋ-ŋuŋa

Los ~~triformes~~ ~~triformes~~ constituyen un grupo reducido de vocablos que incluyen parentesco.

<i>ŋuŋa, ru</i>	padre
<i>ka'ya, ru'y</i>	hijo del padre
<i>ka'ya, ru'y</i>	= hijo del padre
<i>ŋuk'ra, ru'ke</i>	= hermana mayor de la mujer
<i>ŋuk'ya, ru'ke'y</i>	= hermano mayor del hombre
<i>ŋuŋu, ru'y</i>	= hermano menor del hombre

c) Los sustantivos triformes tienen raíces triformes con una forma absoluta con *ŋ* inicial y dos constructivas con *ŋ* y *ŋ* iniciales.

La forma con *ŋ* inicial se usa cuando el sustantivo está determinado por adjetivos posesivos de primera o segunda persona o por un complemento especificativo. La forma con *ŋ* inicial no indica posesión.

ŋape = el camino
che ŋape = mi camino
ŋenŋo ŋape = nuestro camino
Vito ŋape = el camino de Víctor

La forma con *ŋ* inicial indica posesión de tercera persona. Equivale en español a una frase que incluye al adjetivo posesivo de tercera persona.

~~ŋuŋa~~ = ~~ŋuŋa~~

2.2.2. Los adjetivos son palabras de raíces nominales que pueden tener síijos nominales y que cumplen función de adjetivos en la oración. Su función consiste en que califican o determinan a los sustantivos, precediendo o restringiendo su significado. Los clasificamos en calificativos y determinativos.

a) Los adjetivos calificativos expresan cualidades de los sustantivos a los que se poseen.

<i>hi paku</i>	= vestido largo
<i>rygwau moropi</i>	= pollina []
<i>mbe'asy wai</i>	= enfermedad mala

Los adjetivos calificativos *paku*, *moropi* y *wai* califican a los sustantivos *hi*, *rygwau* y *mbe'asy*.

Para los adjetivos cuyos raíces son trisílabos se usa la forma con *h* inicial.

<i>hary</i> = enfermo	<i>hary</i> = azul	<i>hary</i> = alegre
-----------------------	--------------------	----------------------

b) Los adjetivos determinativos determinan a [] sustantivos que preceden indicando su lugar, poseedor, número, [] Los clasificamos en demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos e interrogativos.

1a.) Los adjetivos demostrativos indican el lugar o la distancia a que se encuentra el ser u objeto a cuyo nombre preceden. Pueden también indicar si está en presencia o no de los interlocutores, separado en el espacio o en el tiempo. De acuerdo a esto los clasificamos en demostrativos de presencia o de ausencia.

Los adjetivos demostrativos también pueden indicar el número de los sustantivos que acompañan porque tienen una forma [] el singular y otra para el plural.

Adjetivos demostrativos de presencia

Singular	Plural
<i>ko</i> = este, esta	<i>hi</i> = estos, estas
<i>pe</i> = ese, esa	<i>ka'i</i> = esos, esas
<i>awa</i> = aquel, aquella	<i>wa'i</i> = esos, [], aquellos, aquellas

<i>de kasi</i>	= me señor
<i>awa ogo</i>	= aquella casa
<i>hi mwa</i>	= estos niños
<i>wa'i a'awau</i>	= aquellos caballos

Adjetivos demostrativos de ausencia

Singular	Plural
<i>ku</i> = ese, esa	<i>wa'i</i> = esos, esas, aquellos, aquellas
<i>upe</i> = ese, esa	
<i>awo</i> = aquel, aquella	
<i>awo</i> = aquel, aquella	
<i>upe teta</i> = [] pa'i	
<i>awo hawau</i> = aquella guerra	

2a.) Los adjetivos posesivos indican el poseedor del ser u objeto a cuyo nombre preceden. Este poseedor puede ser la primera o la segunda persona del singular o del plural. Tienen la misma forma para indicar posesión de un objeto o de varios, es decir, no varían con el número del sustantivo que determinan. Tampoco varían con el género.

Un poseedor

Un poseedor	Adjetivos posesivos
1a. persona	<i>che</i> = mi, me
2a. persona	<i>we</i> , <i>we</i> = tu, t

Varios poseedores

1a. persona incluyente	<i>haua</i> , <i>haua</i> = nosotros, nosotros
1a. persona excluyente	[] = nosotros, nosotros
2a. persona	<i>penda</i> , <i>penda</i> = [] vosotros, vosotros

Los adjetivos *mae*, *Aende*, y *pande* se usan con sustantivos orales y *ma*, *Aene* y *pene* con sustantivos nucleares.

<i>mae po</i>	— tu mano o tus manos
<i>ma ahi</i>	— tu cabeza
<i>mae naga</i>	— nuestra casa

No hay en guaraní adjetivos posesivos de tercera persona. Para indicar posesión de tercera persona se antepone al sustantivo uno de los prefijos (llamados índices posesivos): *i*, *hi*, *hi*, *hi*, o (ver accidentes de posesión). Para los sustantivos uniformes la forma con *i* inicial equivale a una frase que comienza el adjetivo posesivo de tercera persona (ver raíces uniformes).

Aape — su camino

3a. Los adjetivos numerales indican cantidad y se pueden clasificar en cardinales, ordinales, multiplicativos y distributivos.

Los cardinales constituyen la serie natural de números

<i>petai</i>	— uno	<i>mbagapay</i>	— tres
<i>makai</i>	— dos	<i>irundy</i>	— cuatro

No existió en guaraní hasta hace poco un sistema numeral a más de los cuatro primeros números, pero ahora se usa en las instituciones de enseñanza secundaria y universitaria el sistema creado por el Dr. Decoud Larrosa.

<i>pa</i>	— cinco	<i>paipai</i>	— cincuenta
<i>petai</i>	— seis	<i>paipai hi</i>	— sesenta
<i>paikhi</i>	— siete	<i>paipay</i>	— setenta
<i>paipy</i>	— ocho	<i>paipahy</i>	— ochenta
<i>paunhy</i>	— nueve	<i>makai pa</i>	— veinte
<i>pa</i>	— diez	<i>makai pa petai</i>	— veintuno
<i>petai</i>	— once	<i>makai pa makai</i>	— veintidós
<i>paikhi</i>	— doce	<i>mbagapay</i>	— treinta
<i>paipy</i>	— trece	<i>irundy pa</i>	— cuarenta
<i>paunhy</i>	— catorce	<i>paipai</i>	— cincuenta
<i>paipa</i>	— quince	<i>paipai hi</i>	— sesenta

<i>paipai</i>	— setenta	<i>makai pa</i>	— ochenta
<i>paipai hi</i>	— ochenta	<i>paipai</i>	— noventa
<i>paipahy</i>	— noventa	<i>pa</i>	— mil
<i>pa</i>	— cien	<i>pa</i>	— milión

pa paunhy paipai makai — mil novecientos ochenta y dos

Los adjetivos ordinales indican orden, sucesión. Se pueden formar agregando al sufijo *hi* (*hi*) a los numerales cardinales.

<i>petai hi</i>	— primero	<i>paunhy hi</i>	— catorceavo
<i>makai hi</i>	— segundo	<i>paipai petai hi</i>	— quincuagésimo primero

Los multiplicativos indican multiplicación.

petai hi — vez doble

A la *mae* fecha (vista) se le responde el numeral cardinal *makai* al que se le suprime la primera sílaba.

tove makai — dolte cara (persona fatigada)

El numeral cardinal *makai* va pospuesto al sustantivo *tove* (cara) indicando multiplicación por dos.

Los adjetivos distributivos pueden indicar por medio del sufijo *hi* (*hi*) agregado al cardinal, el número de personas u objetos que participan juntos en una acción.

makai hi — los dos *paunhy hi* — los tres

Makai hi maiti pa — Van ambos niños

Makai hi maiti pa maiti hi maiti hi — Los tres monjes son inteligentes

mbagapay — *iterandu*

Los numerales distributivos pueden también indicar el número de personas u objetos que participan a la vez de una acción que se repite, mediante la repetición parcial o total del numeral cardinal. Si se lo repite en forma parcial *pa* sirve como sufijo al

adjetivos numerales, y si lo repite en forma fónica se representa como palabra independiente.

<i>petet'eŋ</i>	— uno a uno	
<i>moŋ-ti moŋ-ti</i>	— dos a dos	
<i>moŋ-oŋ-pyhaŋ</i>	— tres a tres	
<i>petet'eŋ oŋ-oŋ-pa ŋaŋ kaŋ-muŋ-ti</i>	— Uno a uno en medio aquellos cantos,	
<i>petet'eŋ : oŋ-oŋ-pa</i>		

Los adjetivos numerales pueden tener función de pronombres cuando se omite el sustantivo al cual determinan.

4a.) Los adjetivos indefinidos determinan el sustantivo de una manera vaga y general.

<i>heta</i>	— muchos(a)	<i>oŋ</i>	— todo(s)
<i>moŋ-oŋ</i>	— poco(s)	<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— todos
<i>oŋ-oŋ</i>	— ningún(a)	<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— cada, todos
<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— cualquier	<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— cada, todos
<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— cero(s)		
<i>moŋ-oŋ-oŋ oŋ-oŋ</i>	— todas las aves		
<i>oŋ-oŋ-oŋ-oŋ-oŋ</i>	— todos los discípulos		
<i>heta oŋ-oŋ</i>	— muchas veces		

Los adjetivos indefinidos pueden también tener función de pronombres.

2.2.3. Los pronombres son palabras que se usan para designar una persona o cosa sin mencionarla. Hay en guaraní pronombres personales, posesivos, demostrativos, indefinidos e interrogativos.

a) Los pronombres personales representan a las personas gramaticales. La primera del singular es la persona que habla, la segunda la que escucha y la tercera aquella de la que se habla.

Para el plural, la primera es la que habla en nombre de dos o más, la segunda son dos o más a quienes se dirige la palabra y la tercera son varios de quienes se habla.

En guaraní hay dos diferentes primeros personas del plural. La *incluyente* incluye al interlocutor o locutor y a la excluyente lo excluye.

Los pronombres personales también de forma según que desempeñen en la oración función de sujeto, complemento directo, indirecto o circunstancial.

1a.) Cuando las personas gramaticales se representan por pronombres que hacen en la oración función de sujeto, adoptan la forma:

Singular		
1a. persona	<i>oŋ</i>	— yo
2a. persona	<i>oŋ-oŋ</i>	— tú
3a. persona	<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— él, ella
Plural		
1a. pers. incluyente	<i>hetaŋ</i>	— nosotros
1a. pers. excluyente	<i>oŋ</i>	— vosotros
2a. persona	<i>oŋ-oŋ</i>	— ellos, ellas
3a. persona	<i>oŋ-oŋ-oŋ</i>	— ellos, ellas

No hay en guaraní diferencia de género en los pronombres y tanto *hetaŋ* como *oŋ-oŋ-oŋ* se usan para ambos géneros. Tampoco hay tratamiento de respeto en la 2a. persona, como el Ud. del español.

La primera persona del plural *hetaŋ* incluye a la persona a quien se habla, es cambio no la excluye. Si decimos *hetaŋ oŋ-oŋ* (nosotros vamos) significa que la persona a quien se habla también va. En cambio *oŋ oŋ-oŋ* (nosotros vamos) significa que la persona a quien se habla no va.

2a.) Complemento directo es la persona u objeto que recibe directamente la acción del verbo. Cuando los pronombres personales cumplen esa función adoptan la forma:

Singular

1a. persona	che	- me, a mí
2a. "	ñe, ñe, tu	- te, a ti
3a. "	chupe, ichupe	- lo, la, lo, a él, a ella

Plural

1a. pers. incl.	ñande, ñand	- nos, a nosotros
1a. pers. excl.	are	- nosotros
2a. persona	ñende, ñene, op	- os, a vosotros
3a. persona	chupe, ichupeñuñu	- los, los, los, a ellos, a ellas

Los pronombres personales como complemento directo de 1a y 2a. persona acompañan al verbo como prefijos y el verbo en este caso pierde su prefijo de número y persona.

ajunhe	- encuentro
ajunhu	
He'e chejinh	- Tú me encuentras
Pe'e arejunhe	- Vosotros nos encontráis
He'e ñandajunhu	- El nos encuentra

ñde, ñande y ñende se usan con verbos orales y no, ñene y ñende con escritos.

He'e ñandajunhu	- El os visita
ñandajunhu	
He'e ñandajunhu	- El os visita
He'e ñandajunhu	- El nos visita

Los pronombres no de 2a. persona singular y no de 2a. plural se usan únicamente con sujetos che y are.

Che ñajunhu	- Yo os encuentro
Che ñajunhu	- Yo os encuentro
Che ñajunhu	- Nosotros os encontramos
Che ñajunhu	- Nosotros os encontramos

Los pronombres de 3a. persona singular y plural son *chupe* o *ichupe* instantáneamente, *ñe* después del verbo y no son sufijos. En el plural pueden ir o no con el sufijo *ñuñu* que indica pluralidad.

Ajunhe ichupe - Lo encuentro a él (ella)

Ajunhe ichupeñuñu - Los encuentro a ellos (ellas)

3a.) Complemento indirecto es el ser u objeto que recibe indirectamente la acción del verbo. Los pronombres personales que cumplen su función van generalmente después del verbo y tienen la forma:

Singular

1a. persona	chene	- me, a mí
2a. "	ñene	- te, a ti
3a. "	chupe, ichupe	- lo, a él (ella)

Plural

1a. pers. incl.	ñandene	- nos, a nosotros
1a. pers. excl.	arene	- nosotros
2a. persona	ñene	- os, a vosotros
3a. "	chupe, ichupe ñuñu	- los, a ellos (ellas)
He'e arene chene arene	- El me da más	
arene		

Amonhe ichupe ho ajake - Le mando este [objeto]

Se puede observar que los pronombres personales de 3a. persona tienen la misma forma como complemento directo e indirecto.

4a.) Complemento circunstancial es el que indica las circunstancias en que se realiza la acción del verbo, como tiempo, lugar, modo, fin, causa, etc. Se forma con un nombre o una frase que lleva sus vocas y una posposición nominal. Cuando el núcleo del complemento circunstancial es un pronombre personal de primera

La segunda persona tiene la forma: pronombres personales + posesión. Se usan los pronombres *che, tiki, Añate, ore* y *pende* con posesiones orales; *che, ne, Añate* y *pende* con las nasales.

<i>che ndive</i>	= conmigo
<i>nda pye</i>	= en ti
<i>Añate zandipe</i>	= delante de nosotros
<i>ore guipe</i>	= bajo nuestra
<i>pende atupe</i>	= a nuestra izquierda

Los prefijos de posesión *tiñituyen* muchas veces a los nombres de tercera persona en los complementos circunstanciales. (2.3.5, b.).

<i>tiñiri</i>	= encima de él
<i>tiñiri</i>	
<i>tiñipe</i>	= detrás de él
<i>tiñipe</i>	

Hay preposiciones que forman complementos con pronombres personales de tercera persona.

<i>ta'e ruju</i>	= por medio de él
<i>tiñitupa mboyve</i>	= antes de ellos

Los complementos que se forman con pronombres personales y las preposiciones *ndive* (con), *gui* (del) y *rehe* (por), adoptan algunas formas irregulares.

Singular	Pron. + <i>ndive</i>	Pron. + <i>gui</i>	Pron. + <i>rehe</i>
1a. pers.	<i>che ndive</i>	<i>chehegui</i>	<i>che rehe</i>
2a. pers.	<i>ne ndive</i>	<i>ndehetgui</i>	<i>nde rehe</i>
3a. pers.	<i>ñandipe</i>	<i>ñetgui, chugui</i>	<i>ñe</i>

Plural

1a. pers. (pl.)	<i>Añate ndive</i>	<i>Añatehegui</i>	<i>Añate rehe</i>
1a. pers. (ac.)	<i>ore ndive</i>	<i>orehegui</i>	<i>ore rehe</i>
2a. persona	<i>pende ndive</i>	<i>pendehetgui</i>	<i>pende rehe</i>
3a. "	<i>ñandivekula</i>	<i>ñetguiakula</i>	<i>ñet rehe</i>
	<i>ñandivekula</i>	<i>chuguiakula</i>	<i>chugui rehe</i>

Se pueden usar indistintamente *chugui* (hulra) e *ichugui* (it pira).

<i>Okytyje ndehetgui</i>	= tiene miedo de ti
<i>o-kytyje</i>	
<i>Ogashet ñandipe</i>	= Llegó con él
<i>o-gashet</i>	
<i>Omañe che rehe</i>	= Me mira (mira por mí)
<i>o-mañe</i>	
<i>Añemandyi ichugui</i>	= Me senté de él
<i>a-ñemandyi</i>	

b) Para los pronombres poseedores no existe en el guaraní una forma especial. Los objetos que se le quieren nombrar directamente y son posesión de una de las personas gramaticales se designan así:

<i>chemba'e</i>	= mío (mi cosa)
<i>ñemba'e</i>	= tuyo
<i>itidá'e</i>	= suyo, de él, de ella
<i>Añemba'e</i>	= nuestro
<i>ñemba'e</i>	= vuestro
<i>ñemba'e</i>	= vuestro
<i>ambatukura</i>	= suyo, de ellos, de ellas

Ko jague chemba'e = este perro es mío

c) Los pronombres demostrativos sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran las seres u objetos que designan. Se forman agregando el adjetivo demostrativo correspondiente al título *me o a*. Los demostrativos de presencia se usan en presencia de las cosas que demotan, los de ausencia demotan cosas ausentes en el tiempo o en el espacio.

Pronombres demostrativos de presencia

Singular		Plural	
Ák'á'k'á'wa	= éste, ésta, esto	Áwa	= éstos, éstas
Áwa, áwa	= ésa, ésa, ■■■	Ák'á'wa	= éstos, éstos
Áwa, áwa	= aquella, aquella, ■■■	Áwa	= ésos, ésas, aquéllos, aquéllas

Áwa'áwa áwa — ¿Qué es aquéllo?
Áwa'áwa : áwa

Pronombres demostrativos de ausencia

<i>Áwa, áwa</i>	= ése, aquel, ésa, aquella
<i>Áwa, áwa</i>	= aquel, aquella
<i>Áwa, áwa</i>	= aquellos, aquéllas

Áwa'áwa áwa — ¿Quiénes son aquellos?
Áwa'áwa : áwa

d) Los pronombres indefinidos denotan en una forma vaga o general a las personas u objetos a que se refieren. Algunos pueden usarse luego como adjetivos como como pronombres.

<i>Áwa</i>	= todos	<i>Áwa</i>	= uno, una
<i>Áwa</i>	= nadie	<i>Áwa</i>	= otro, otra
<i>Áwa</i>	= cualquiera	<i>Áwa</i>	= nada

Áwa náwa'áwa — Nadie me ayuda
Áwa : náwa'áwa
Áwa náwa'áwa — Tiene otro
Áwa : náwa'áwa

e) Los pronombres interrogativos se usan para preguntar por la identidad de un ser u objeto desconocido. Pueden ir acompañados o no de sufijos de interrogación *pa* o *áwa*.

Áwa — ¿quién
Áwa — ¿quién

Áwa náwa'áwa — ¿Quién vendrá?
Áwa náwa'áwa — ¿Quién vendrá?
Áwa náwa'áwa — ¿Quién vendrá?
Áwa náwa'áwa : *Áwa*

2.2.4. Los adverbios son palabras de raíces nominales que tienen la función de calificar o determinar al verbo. Pueden hacer lo mismo los adjetivos u otros adverbios, pero lo que mejor define a un adverbio es su capacidad de indicar las circunstancias en que se realiza la acción verbal.

Áwa náwa'áwa — Haz así
Áwa
Áwa náwa'áwa — Fue lejos

Los adverbios *náwa'áwa* y *Áwa* indican las circunstancias en que se realiza la acción de los verbos *Áwa* y *Áwa*.

Áwa náwa'áwa — bien grande
Áwa náwa'áwa — muy azul

Los adverbios *náwa'áwa* y *Áwa* califican a los adjetivos *náwa'áwa* y *Áwa*.

Hay que señalar que la construcción del adverbio respecto del adjetivo es fija, es decir, que el adverbio siempre se coloca al adjetivo que califica. En cambio la construcción del adverbio respecto al verbo es móvil, el adverbio puede estar tanto después como antes del verbo o en otro lugar de la oración, sin que cambie su significado.

Áwa náwa'áwa — Fue lejos

f) Los adverbios por su composición pueden ser simples, pero-
 Unos simples y compuestos.

1.a) Los sufijos *náwa'áwa* y *Áwa* tienen función adverbial.

Áwa náwa'áwa — Ya está bien
Áwa náwa'áwa

Qhichiyáwta	—	Sólo tiene miedo
ch'ichiyáwta		
Qhima	—	Ya viene
ch'ima		
machiminta	—	sólo un poquito
machiminta		

Los sufijos adverbiales *ma* y *me* determinan a los verbos *pa-*
ni, *ch'ichiyáw*, *sur* y el adjetivo *machiminta*.

2a.) Los adverbios pueden estar contrabuidos por raíces simples acompañados o no por afijos que indican accidentes.

Oika mambyryceteri	—	Vive sumamente lejos
oika. mambyry-eteri	—	

El adverbio *mambyry* (indica la circunstancia (lugar) de la acción del verbo *oika* y va acompañado del sufijo *eteri* que indica elocución de grado.

3a.) Los adverbios pueden ser palabras compuestas por raíz nominal y posesión.

átscha	—	así
akatscha	—	a la derecha
upáwta	—	entonces

Estos adverbios constan de las raíces nominales *áts*, *akats* y *upa* y de las posesiones *cha*, *pa* y *wta*.

b) Por su significación los adverbios pueden ser de modo, tiempo, lugar, cantidad, interrogación, negación y afirmación. Damos algunos ejemplos:

1a.) Adverbios de modo

pañi	—	bien	pañi	—	largamente
war	—	mal	háchu	—	asi
machisur	—	despacio	pañchu	—	de tal modo
waí	—	rápido	pañu	—	sin, sin embargo

2a.) Adverbios de tiempo

waí	—	pronto	upáwta	—	entonces
áts	—	ahora	ach'áts	—	últimamente
maí	—	antes	ach'áts wta	—	antes
pañu	—	totalmente	áts wáts	—	mañana
mañu	—	mucho	áts wáwta	—	mañana
gachari	—	todavía	áts wáts	—	ayer
maí	—	después	áts wáwta wáts	—	antes de ayer
mañyáts	—	antes	ach'áts wáts	—	antes de ayer
upáts	—	después			

3a.) Adverbios de lugar

áts	—	aquí	ach'áts	—	fuera
pañu	—	allí	háchu	—	aquí
áts wáts	—	aquí	pañu	—	enés allá
upáts	—	allá	áts wáts	—	por aquí
amaí	—	allá	áts wáts	—	por aquí
pañu	—	arriba	upáts wáts	—	por allí
pañu	—	abajo			
mambyry	—	lejos			
áts	—	cerca			

4a.) Adverbios de cantidad

hata	—	mucho	hata	—	muchy
mañu	—	poco	háchu	—	poco
áts	—	mucho	háchu	—	mucho

5a.) Adverbios de interrogación

maí	—	dónde	maí wáts	—	por qué
mañu	—	dónde	maí wáts	—	cómo
ach'áts	—	cuándo	maí wáts	—	por qué
maí wáts	—	para qué			

Los adverbios de interrogación pueden ir o no acompañados de los sufijos de interrogación *pa* o *pañi*: *maí wáts*, *maí wáts pañi*.

66.) Adverbios de negación

naqhiñi	- no (al hecho)
na	- no (con imperativo)
naqhiñe	- no (no lo es)
nañe	- no (al pasado)
nañe	- no (exclusiva, aun no)

70.) Adverbios de afirmación

nañ	- si
nañi	- también
nañi	- bueno

2.3. ACCIDENTES

Accidentes gramaticales son las variaciones de significado de las raíces que se indican por medio de variaciones en su forma, por afijos o por la construcción de la frase a que pertenecen. Hay accidentes nominales que afectan a raíces nominales y accidentes verbales que afectan a las verbales. El medio más frecuente en el guaraní para señalar accidentes es por medio de afijos.

Los afijos o partículas son partes pequeñas de la creación sin significado independiente que se agregan a la raíz para indicar sus accidentes gramaticales. Se llaman prefijos cuando se anteceden a la raíz y sufijos cuando se le posponen. Los sufijos son generalmente cólicos, y en su construcción indicaremos únicamente los casos en una sola forma.

Los accidentes gramaticales que pueden tener los nombres son: género, número, grado, tiempo de uso y posesión. El accidente de posesión se indica por medio de prefijos, los demás accidentes por medio de sufijos.

2.3.1. El género indica el sexo de las personas y los animales. Los nombres de cosas carecen de género en el guaraní. Los adjetivos no presentan accidentes de género.

El género puede expresarse subordinándolo a la raíz como sufijos *pañi* para el femenino y *kañiñe*, *mañe* o *nañe* para el masculino.

маленький	- niño	бабушка	- padre
маленькая	-	бабушка	
маленький	- niño		
маленькая	-		

Los pronombres personales no indican género, aun los muestro sólo los dos sexos.

я	- él, ella
ты	- a él, a ella

Hay raíces que tienen dentro de sí significados la idea de su género.

па	- padre	ма	- madre
муж	- esposa	женщина	- esposa

Otros indican pertenencia a uno de los sexos.

брат	- hermano del hombre
сестра	- hermano de la mujer
сын	- hijo o hija de la mujer
дочь	- hija del hombre
муж	- hijo del hombre

2.3.2. El accidente de número indica si un nombre se refiere a un solo ser u objeto o a varios. Los pronombres y adjetivos determinativos tienen en la forma de los casos forma singular y plural.

La ausencia de morfemas que indiquen número plural no significa que un sustantivo esté en singular, sino que tiene número indeterminado u genérico, que puede corresponder tanto al singular como al plural.

ребёнок	- niño, niños
птица	- a la, pajaros

El número singular de los sustantivos puede expresarse por medio de la construcción de la frase cuando van acompañados de adjetivos determinativos de número singular.

два мальчика	- dos niños
три девочки	- tres niñas

En el número plural de los sustantivos puede indicarse por medio de la construcción de la frase o por medio de los adjetivos.

Para construir una frase con un sustantivo y un adjetivo determinativo el número plural, se entiende que el sustantivo está también en plural.

этих	- estos niños
тех	- estas niñas
тех	- aquellos casados
много	- tres alumnos
много	- muchas cosas

Para evitar ambigüedad se usa el sufijo que indica número plural en los nombres masculinos y femeninos.

мальчики	casos
девочки	
женщины	alumnos
предметы	

Si se trata de gran cantidad de seres u objetos se puede usar una forma plural os sufijos de los nombres que terminan en vocal tienen la, s, sh y es para los que terminan en vocal están p, y, y.

много	muchos niños
много	-
много	muchos alumnos
много	-

Para analizar una frase sustantivo formada por un sustantivo y un adjetivo calificativo, el sufijo se pone a este último.

много	muchos alumnos
много	-

El sufijo se pone al adjetivo pero que califica al sustantivo.

2.3.3. Los adjetivos de grado indican intensidad de una cualidad o una acción y pueden clasificarse en comparativos y superlativos. Se expresan en el idioma por medio de sufijos que se usan con palabras de todas las categorías gramaticales, de adverbios de intensidad o cantidad, o de posesivos.

a) El grado comparativo señala igualdad, superioridad o inferioridad entre dos términos.

1o.1 La comparación de igualdad se indica agregando la posesión nominal para el segundo término de la comparación.

Нале й кыг ары **тараадыга** = El hermano es tan bueno como una cebra.
нале, таралдыга

La comparación de igualdad se hace entre **нале кыг** y **кыга**, respecto de la acción de salir (топ).

нале кыг **топалдыга** = tan alto como (igual)
тамалдыга

Los términos de la comparación son **нале** y **тамалдыга** respecto de la acción de salir (топ).

La comparación se puede a veces omitir si se sabe el significado.

нале кыг **тамал** = tan alta como (igual)
тамал

2o.1 La comparación de superioridad o inferioridad se indica con el sufijo de grado comparativo de superioridad **не** y el de inferioridad **ды**, respectos a la palabra que significa la cualidad o acción cuya intensidad se compara y la posesión nominal que va después del segundo término de la comparación.

Анык **не** кыг **кыг** **тап** = más veces que el verbo

кыг **не**, кыг **тап**

Анык **не** кыг **тап** **апар** = mucho de cuerpo más fuerte que

апар **не**, апар **тап** **апар**

b) El grado superlativo indica intensidad máxima y puede ser absoluto y relativo.

88

1o.1 El superlativo absoluto no establece comparación. Puede expresarse por medio de adjetivos de cantidad como **ды**, **нале**, **тап**, etc.

Анык **тап** = muy alto. **нале** **тап** = demasiado viejo.

También se indica por medio de los sufijos **не**, **не** con las palabras que terminan con vocales débiles **а**, **е**, **ы**, etc. con palabras que terminan con vocales fuertes **а**, **е**, **о**. Llamamos grado superlativo al que expresan los sufijos **не**, **не**, y superlativo al que expresan **не**, **не**.

нале **не** = muy alto

нале

нале **не** = sumamente pequeño

нале **не**

нале **не** = sumamente lento

нале **не**

нале **не** = muy lento

нале

Las formas de expresar grado superlativo pueden combinarse.

нале **не** **не** = extraordinariamente bello

нале **не**

Una forma de expresar grado superlativo es por medio del sufijo **не** o del sufijo **не**.

нале **не** = sumamente bello

нале **не**

нале **не** = mucho muy divertido

нале **не**

2o.1 El superlativo relativo **не** es grado máximo de una cualidad alcanzado por uno o varios miembros de un grupo respecto a ese grupo. Se expresa combinando los sufijos del superlativo absoluto **не**, **не**, **не** con el sufijo comparativo de superioridad **не**.

2.4. VERBOS

El verbo es una palabra compuesta de una raíz verbal o nominal conjugada con afijos verbales que indican sus accidentes. Constituye el núcleo del predicado y une a la parte nominal de la oración, como acción, ~~acción~~ estado, cualidad o posesión.

Llamamos conjugar a la acción de unir ~~una~~ raíz con los elementos afijos que indican sus accidentes, como, número y persona, forma, etc. tiempo, aspecto, modo y grado.

2.4.1. La clasificación de los verbos puede hacerse por su fonética, composición, ~~acción~~ conjugación, forma o variabilidad.

a) Por su fonética los verbos pueden ser ~~orales~~ o ~~orales~~ según si son orales o ~~orales~~ los raíes con que están formados. También puede verse más un verbo oral por conjugarse con un afijo nasal. El verbo *guarir* [cominar] es oral y *habguarir* [haber caminar] es nasal. (Por correspondencia practicaremos las raíces verbales con infijos del español, lo cual no es del todo exacto porque sus fonéticas y suprafónicas no se corresponden del todo).

2) Por su composición los verbos pueden ser simples o compuestos según si el simple o compuesto la raíz verbal está formada. También llamamos compuestos a los verbos cuando algunos complementos breves entran a formar parte de la raíz esto sucediendo antes o después de ella, después de los prelos y antes

de los sujetos. Los adjetivos se poseen en la raíz y los sustantivos se anteponen:

мѣстоустанѣи - en cada bien
мѣстоустанѣи

El adjetivo *станѣи* está después de la raíz *станѣ* y antes del su-
bjeto *мѣстоустанѣи*.

апокра - fuego con la mano, manoseo
апокра

El sustantivo *по*, complemento del verbo *апокра*, está después
de los prefijos *а* y *по* y antes de la raíz *апокра*.

La raíz de un verbo participio puede ser una frase sustan-
tiva compuesta por un sustantivo y el adjetivo que lo califica:

человѣкъ - mi sustantivo (человѣкъ) (sustantivo)
человѣкъ

El adjetivo *человѣкъ* al sustantivo *человѣкъ* y juntos constituyen
la raíz del verbo *человѣкъ*.

a) Puesto en acción los verbos pueden ser transitivos o intransiti-
vos. Los verbos transitivos son aquellos cuya acción pasa a un
complemento directo sin el cual no queda completo el significado
de la oración.

Человѣкъ мандѣи - Yo mando a mandar
Человѣкъ мандѣи

El verbo *мандѣи* es transitivo porque la acción pasa sobre el
complemento directo *мандѣи* sin el cual su significado no es
completo.

Los verbos intransitivos tienen completa su significación por-
que su acción se queda en el sujeto.

Человѣкъ - Yo camino
Человѣкъ

La oración anterior tiene significado completo porque el verbo
мандѣи es intransitivo y su acción queda en el sujeto *человѣкъ*.

d) Por la conjugación los verbos pueden ser propios y predi-
cativos.

Yo. llamamos propios a los verbos que significan acción o
estado, son núcleos de predicados verbales, están formados por
una raíz verbal y se conjugan con los prefijos de número y per-
sona siguientes.

Prefixos de número y persona para verbos propios

Regular	Plural
Persona	Persona
1a. a	1a. incluyente ra, ra
2a. ra	1a. excluyente ra
3a. m	2a. se
	3a. e

El prefijo de número y persona que corresponde a la tercera
persona es siempre el mismo para el singular como para el plural,
que por eso la conjugación predica el verbo la tercera persona del
plural.

El prefijo de primera persona incluyente *а* se usa con verbos
orales y *а* con los escritos.

Человѣкъ мандѣи - Yo mando
Мандѣи - Tu mandas
Мандѣи - É mandas
Мандѣи - Nosotros mandamos
Человѣкъ мандѣи - Vosotros mandáis
Мандѣи - Ustedes mandan

апокра - Yo camino
апокра - Caminas
апокра - Caminas
апокра - Caminamos
апокра - Caminamos
апокра - Caminamos

[illegible][illegible]

Queremos **esta** prenominal a un verbo propio intransitivo que se conjuga con un pronombre personal como complemento directo. El verbo **galeste** tu prefijo de número y persona y en su lugar **esta** el pronombre personal, sin embargo no puede ir categoría de verbo y es inicio de predicado verbal.

Ha'e ehejuku	- Tú me encuentras
Ha'e nadejuku	- Él te encuentra
Chur ehejuku	- Yo te encuentro
Ha'e nadehejuku	- Él nos encuentra
Pe'e ehejuku	- Vosotros nos encontráis
Ha'e nadehejuku	- Es os encuentra
Ore ehejuku	- Nosotros os encontramos

Las preposiciones *cha*, *nalo*, *sa*, *ñande*, etc. pueden, y así se les enseñó, oírse también a la sazón quedando suprimidos los prefijos de número y persona: *re*, *a*, *s*, *o*, *pa*, *o* y *ra* correspondientes a los sujetos *nalo*, *ñá'e*, *cha*, *ñá'o*, *pa'e*, *ñá'e* y *ara*.

El verbo que se conjuga con pronombres personales como complemento directo de tercera persona no se considera impersonal aunque no pierda su prefiijo de número y persona y el pronombre no es prefiijo.

Мне нечего сказать — Ты не обращай на

Las frases acentuales cuando se construyan con pronombres personales de primera y segunda persona, menos *yo* y *yo*, tienen el fonema / que los caracteriza.

On'e aq'ay'ay'ay'ay'	=	Yu te ay'ay'ay'
On'e aq'ay'ay'ay'ay'	=	Nonolot' os ay'ay'ay'ay'
Nol'e aq'ay'ay'ay'	=	Ti' na' ay'ay'ay'
Na'o aq'ay'ay'ay'	=	El te ay'ay'ay'
Nol'o aq'ay'ay'ay'	=	Ti' na' ay'ay'ay'
Na'o'e aq'ay'ay'ay'	=	El ut ay'ay'ay'
Na'o'e aq'ay'ay'ay'	=	El na' ay'ay'ay'

2) Los números que se predicaban a los verbos que indican estado, cuando el sujeto, más o menos como sujeto nominal, o llevan como sujeto de número y persona los mismos elementos que indican posesión de los adjetivos (adjetivos o frases posesivas). Muchas veces equivale a cantidades nominales del español y pueden ir acompañados por los mismos afijos que indican accidentes de los verbos propios, menos los de número y persona.

Hot very	-	El tiene frío
Hot		
Hot not very		Fri este alto
Hot	-	
Hot not very	-	Yo tengo cara ya
Hot not very		

Perfil de número y persona de los verbos predicativos

Singular		Plural
Pessoa		Pessoas
1a. ele		deles, delas, eles
2a. tu, o/a		os/as
3a. alguém, qualquer	2a.	pessoas, pessoas
	3a.	indivíduos, indivíduos

Los prefijos *shé-*, *shándé-* y *shénde-* se usan con verbos *shé-* y *shénde-* y *shénde-* con verbos *shé-* y *shénde-*. Los prefijos que indican posesión de los sustantivos: *shé-*, *shé-*, *shé-*. Los verbos predicativos uniformes cambian de forma con la conjugación. (Ver verbos uniformes).

<i>Shé shéshé'y</i>	- Yo tengo frío
<i>Shé shéshé'y</i>	- Tú tienes frío
<i>Shé shéshé'y</i>	- Él tiene frío
<i>Shé shéshé'y</i>	- Nosotros tenemos frío
<i>Shé shéshé'y</i>	- Vosotros tenéis frío
<i>Shé shéshé'y</i>	- Ellos tienen frío

Hay raíces que pueden usarse como raíces nominales o como raíces verbales y formarse con ellas verbos como propios como predicativos. (Ver con significados similares).

<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>	<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>
<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>	<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>
<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>	<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>
<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>	<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>
<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>	<i>shéshé</i>	- <i>shéshé</i>

Si un verbo predicativo tiene acento en la raíz *shéshé*, que se expresa por los acentos *shéshé* y *shéshé* en ambas palabras, los prefijos *shéshé* y *shéshé* se conjugan con prefijos de número y persona de los verbos *shéshé*.

<i>shéshé</i>	- Yo tengo	<i>shéshé</i>	- Yo tengo
<i>shéshé</i>	- Tú tienes	<i>shéshé</i>	- Tú tienes
<i>shéshé</i>	- Él tiene	<i>shéshé</i>	- Él tiene
<i>shéshé</i>	- Nosotros tenemos	<i>shéshé</i>	- Nosotros tenemos
<i>shéshé</i>	- Vosotros tenéis	<i>shéshé</i>	- Vosotros tenéis
<i>shéshé</i>	- Ellos tienen	<i>shéshé</i>	- Ellos tienen

El Prefijo *shéshé* en los verbos puede ser uniforme y no uniforme.

1a.) Son uniformes los verbos que tienen raíces uniformes, como *shéshé*, *shéshé*, *shéshé* etc.

2a.) Son uniformes los verbos que tienen raíces uniformes, la forma *shéshé*, con *shéshé* es un participio porque la raíz *shéshé* verbal como

<i>shéshé</i> - amor	<i>shéshé</i> - vista	<i>shéshé</i> - oído
<i>shéshé</i> - amor	<i>shéshé</i> - ver	<i>shéshé</i> - oír

Para su conjugación con los prefijos de número y persona de los verbos *shéshé* se usa la forma *shéshé* inicial.

<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo
<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo
<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo
<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo
<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo
<i>shéshé</i> - amo	<i>shéshé</i> - veo	<i>shéshé</i> - oigo

Los verbos irregulares con raíces irregulares conservan la forma con *shéshé* con los pronombres *yo* y *yo*.

<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo

Pero toman la forma con *shéshé* con los demás pronombres de primera y segunda persona.

<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo
<i>shéshé</i> - Yo te veo	<i>shéshé</i> - Yo os veo

Para los verbos predicativos irregulares se usa la raíz con *shéshé* cuando se conjugan con prefijos de primera y segunda persona. Para la tercera persona se usa la forma con *shéshé* que contiene

En el accidente de idioma personal y en ese caso no se usa pre-
fijo de número y persona.

One a'e'e'e'y	Yo soy alegre
A'e'e'e'e'e'y	Tú eres alegre
A'e'e'e'e'y	El es alegre
A'e'e'e'e'e'e'y	Formamos todos alegres
One a'e'e'e'y	Formamos todos alegres
A'e'e'e'e'e'y	Vosotros sois alegres
A'e'e'e'e'e'e'y	Elos son alegres

[1] Por su variabilidad los verbos pueden ser regulares, irregula-
res y defectivos.

1a.) Verbos regulares son aquellos cuya raíz no varía de for-
ma al conjugarse y los prefijos de número y persona son los que
le corresponden para cada caso.

2a.) Verbos irregulares son aquellos cuya raíz sufre variaciones
al conjugarse con los diferentes prefijos de número y persona o
si esos prefijos tienen una forma diferente a la que tienen en los
verbos regulares.

Excepcionalmente de esta definición de irregularidad a los verbos
triformes, cuya raíz cambia de forma al conjugarse, pero que
conjugan un grupo ~~específico~~ su conjugación tiene reglas
propias.

Son muy pocos los verbos irregulares del quechua y todos tie-
nen características de verbos ~~triformes~~. En los verbos a' (decir), fu
(venir) y ra (ir), la irregularidad se presenta en la raíz y en los
afijos de número y persona. En los verbos u (comer), y'u (beber),
a' (cavar) y pa' (nadar), la irregularidad se presenta solamente en
los prefijos de número y persona.

ha'a	= digo	aju	= vengo
a'a	= dices	aju'u	= vienes
ha'i	= dice	au	= viene
ja'e	= decimos	ja'u	= venimos
ra'e	= decimos	ra'u	= venimos
pa'a	= cava	pa'u	= vengo
ha'i	= dicen	au	= vienen

a'ha	= voy	ha'a	= digo
ra'ha	= vas	ra'a	= cava
a'ha	= va	ra'a	= cava
ja'ha	= vamos	ja'a	= caemos
ra'ha	= vamos	ra'a	= caemos
pa'ha	= vála	pa'a	= cava

ha'u	= como	ha'y'u	= bebés
ra'u	= comes	ra'y'u	= bebés
ha'u	= como	ha'y'u	= bebés
ja'u	= comemos	ja'y'u	= bebemos
ra'u	= comemos	ra'y'u	= bebemos
pa'u	= coméis	pa'y'u	= bebéis

3a.) Los verbos defectivos son los que no se pueden conjugar
con todos los prefijos de número y ~~persona~~.

Algunos verbos que indican fenómenos naturales se conjugan
sólo en tercera persona del singular y el sujeto es indeterminado.

ni'y	= llueve	ca'mu	= trueno
ni'p	= cae	ni'ca'mu	= cae

Los verbos ha'i, ja'ha' y ha'u' se conjugan solamente en el
plural.

ja'ha'	= acullamos	ja'ha'i	= se ven	ra'ha'u'	= venimos
ja'ha'i		ra'ha'i		ra'ha'u'	

Hay verbos que ~~se~~ conjugan con afijos de número y perso-
na, tienen la misma forma con todos los sujetos, pero pueden

tener accidentes de forma, tiempo, modo, etc. (Algunos ~~se~~ los llaman conjugaciones y no verbos). Los más usados son *ku'e* (ser), *haru* (poder), *hi'e* (parecer, desear).

Che ha'e — Yo soy *Ory itatu* — Nosotros podemos
Ha'e na'e — Tú eres *Pap' itatu* — Vosotros podéis
Hu'e na'e — Juan es *Ha'e itatu* — El puede
Che nda'u hi' — Yo no soy

nda ha'e-i
Nandé ndikatúi — Nosotros no podemos
nd itatu-i

Ha'nte chéva aereve — Me parece que vueló (deseo volar)
hi' t-are : *hi'ereve*

2.3. ACCIDENTES VERBALES

Los accidentes gramaticales de los verbos se indican generalmente por medio de sufijos y algunos por cambios en la raíz de los verbos raíziformes. Los verbos pueden tener accidentes de número y persona, forma interrogativa, forma negativa, voz, tiempo, aspecto, modo y grado. Un verbo puede tener al mismo tiempo varios de estos accidentes. Los sufijos que los indican van colocados *después* de otros. A los que van *antes* de la raíz los llamados prefijos y son los que indican forma negativa, número y persona y *antes* a los que van *después* de la raíz los llamamos sufijos y *después* los que indican modo, grado, forma negativa, tiempo, forma interrogativa y aspecto. El orden en que generalmente van colocados es el mismo en el que los acabamos de citar.

Nandé guetánuhi'apahúe — No querrá más hacerlo conmigo?
na-mé-guete-be-ve-ta-tu-húe

Prefijos: *na* — forma negativa
ta — número singular y tercera persona
be — voz pasiva

Radiz: *guete* (comenzar)

Sufijos: *se* — modo volitivo
va — grado comparativo
i — forma negativa
ta — tiempo futuro
pa — forma interrogativa
hi'ne — aspecto imperfectivo

La mayoría de los sufijos verbales son tónicos (acentuados), por eso son obligatorios que lo sean siempre que no se entienda que son átonos (no acentuados) (1.2.1.).

En muchos sufijos se cambian algunos fonemas según que vayan con palabras orales o escritas. (1.2.2.)

En las oraciones ecualitivas (3.2.2.1) que no tienen verbo y equivalen a oraciones con el verbo *ser* del español, puede haber sufijos que indican accidentes verbales. Si son monosilábicos los unimos a la palabra que les precede o les sigue según que sean sufijos o prefijos. Los sufijos polisilábicos los colocamos los escribimos como palabras independientes.

Atompéchéta nuka hína = Yo es así
atompéchéchay

La oración precedente no tiene verbo, los sufijos *nuka* e *i unidos* a la palabra *atompéché* y los sufijos *nuka* y *hína* los consideramos palabras independientes.

2.5.1. Los accidentes de número y persona de los verbos indican la persona gramatical que realiza su acción sustantivada al sujeto. Las personas gramaticales son la primera, segunda y tercera del singular; y la primera, segunda y tercera del plural. En total hay siete personas gramaticales en el guaraní porque hay dos primeros personas del plural, la incluyente y la excluyente según que se incluya o se excluya al interlocutor (2.2.3.a.).

Los accidentes de número y persona generalmente se indican por medio de prefijos. En el caso de los verbos triformes pueden indicarse por medio de una variación en la raíz, cuya forma con *ñ* inicial significa que el sujeto de un verbo es de tercera persona.

heandí = (él) se olvida

En algunos verbos pronominales se indica la persona del verbo por medios inflexivos: los pronombres personales como con-

plemento directo *re* y *po* cuando se construyen como prefijos de un verbo pronominal indican que el sujeto es de primera persona.

rehepyha = (yo) lo amo
ru-hepyha
romandé = (yo) lo mando
po mandé

Los prefijos de número y persona no son los mismos para los verbos propios que para los predicativos (2.4.1.d.).

Los de tercera persona de uno y otros son idénticos para el singular como para el plural, por eso podemos omitir la tercera persona del plural en los ejemplos de conjugaciones. Algunos cambian de forma con verbos nazas, indicando así forma con los parientes).

Estos prefijos pueden también indicar modo además de número y persona, de acuerdo a eso los clasificamos en categorizales, compulivos y optativos.

a) Los prefijos de número y persona categorizales expresan una realidad y corresponden al modo indicativo.

Prefijos de número y persona categorizales para verbos propios.

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	<i>a</i>	1a. incluyente	<i>ja (a)</i>
2a.	<i>no</i>	1a. excluyente	<i>ro</i>
3a.	<i>o</i>	2a.	<i>pe</i>
<i>aguate</i>	= camino	<i>jaguate</i>	= caminamos
<i>nguate</i>	= caminas	<i>roguate</i>	= caminamos
<i>oguate</i>	= camina	<i>peguate</i>	= camináis

Prefijos de número y persona categóricos para verbos predicativos

Singular	Plural
Persona	Persona
1a. <i>che</i>	1a. incluyente <i>chande</i> (túame)
2a. <i>noche</i> (nos)	1a. excluyente <i>ane</i>
3a. <i>chichich</i> (michich)	2a. <i>chende</i> (poches)

b) Los prefijos de número y persona **compulsivos** expresan un mandato y corresponden al modo imperativo. Pueden usarse solamente con verbos propios y con la segunda persona. Son *a* para el singular y *pa* para el plural.

<i>aju</i> — ven	<i>cheche</i> — mira
<i>peje</i> — venid	<i>pecheche</i> — mirad

c) Los prefijos de número y persona **optativos** expresan un deseo u optación (a que se realice la acción verbal). Esta forma **opt** por los prefijos de número y persona categóricos a los que se les antepone el fonema *a* que es el prefijo que indica modo optativo seguido de una vocal tónica si el prefijo empieza con consonante.

Prefijos de número y persona optativos para verbos propios

Singular	Plural
Persona	Persona
1a. <i>ta</i>	1a. incluyente <i>taje</i> (taja)
2a. <i>ene</i>	1a. excluyente <i>zora</i>
3a. <i>ta</i>	2a. <i>seje</i>

Las vocales tónicas que se usan son *a* en la 1a. persona del singular, *a* en la 1a. **incluyente** y 2a. plural, o en la 1a. plural **excluyente**.

<i>chajajaj</i> <i>che</i>	<i>camame</i> <i>yo</i>
<i>chajajaj</i> <i>noche</i>	<i>camame</i> <i>tu</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	<i>camame</i> <i>el</i>
<i>chajajaj</i> <i>chichich</i>	<i>camame</i> <i>nosotros</i>

<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= camame <i>nosotros</i>
<i>chajajaj</i> <i>noche</i>	= camame <i>vosotros</i>

Los **verbos** pronominales colocan de prefijo de número y persona (2a, 1a, 2a, 3a), pero pueden tener el prefijo *a* antepuesto al pronombre personal como complemento directo, que ocupa su lugar, para indicar el modo optativo. Entre el prefijo *a* y el pronombre se interpone una vocal tónica *ya* o con el pronombre *ro* y *a* con todas las demás pronombres.

<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>yo</i>
<i>chajajaj</i> <i>noche</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>tú</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>yo</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>el</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>ellos</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>ellos</i>
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> encuentres <i>ellos</i>

Prefijos de número y persona optativos para verbos predicativos

Se forma con los prefijos categóricos a los que se antepone la partícula *ta*.

Singular	Plural
Persona	Persona
1a. <i>tache</i>	1a. incluyente <i>tajane</i> (tañane)
2a. <i>tache</i>	1a. excluyente <i>ta'ne</i>
3a. <i>ta+índice posesivo</i>	2a. <i>tapende</i> (tapene)

<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> enoje
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= enojate
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= que <i>te</i> enoje
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= enojámonos
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= enojámonos
<i>chajajaj</i> <i>che</i>	= enojámonos

2.5.2. Las accidentales de forma **interrogativas** no son excluyentes verbales. Pueden usarse por medio de pronombres o

adverbios interrogativos o con los sufijos *pe* o *péet*, que pueden posponerse al verbo o a otra palabra que indica lo que está en duda, sobre lo que recae la pregunta. El sufijo no indica solamente interrogación, sino también incertidumbre y admiración.

Ótsepa Vito kó'thó	- Vendrá Víctor
óut-ó-pá	
Ótsepa mite kó'thó	- Víctor vendrá
Kó'thópa óutse Vito	- ¿Mañana vendrá Víctor?
Nótsa' pítse	- ¿No viene?
no-tsá	

Los pronombres y adverbios interrogativos pueden ir o no acompañados de sufijos de forma interrogativa.

Kó'o ve'to	- ¿Dónde vas?
Arata'ópse ou	- ¿Cuándo viene?
arata'ópse	
Ómá'ápu pítse	- ¿Trabaja?
o-má'á-pu	
Kó'o'ópse'pítse'péetse	- ¿Qué haces?
kó-o'ópse	

El sufijo *pa* describe el modo o la palabra que le precede, en ejemplo *pa* se encuentra aislado separado por ser polisilábico y por que no afecta solamente al verbo sino a toda la oración.

El signo de interrogación no es necesario en guaraní porque la forma interrogativa no se indica por medio de la entonación, sin embargo se lo puede usar cuando se quiere llamar la atención sobre la pregunta.

2.5.3. Los accidentes de forma negativa significan que el predicado de la oración no conviene al sujeto. Pueden expresarse por varios medios, principalmente por los adijos verbales de negación.

a) Los adijos que indican la forma negativa de los verbos son los prefijos *na*, que se usa con los verbos orales y *ni* con los nasales; y los sufijos *i* o *ni* que se pueden usar con cualquier verbo. Con los verbos que terminan en *i* más frecuentemente se usa *ni*, o bien se prefixa el sufijo. La forma negativa del verbo que se

forma con la raíz *rapetá* puede ser *ndárapetáni* o *ndáche-rapetáni*.

1a.) Cuando van con verbos propios, a continuación de los prefijos *na* o *ni* hay vocales eufónicas si el prefijo de número y persona comienza con consonante. Estas vocales son: *e*, para la 2a. persona singular, *a*, para la 1a. plural inclusiva y 2a. plural, y *o* para la 1a. plural excluyente.

ndápa'tá	- vamos	na'ápa'tá	- no voy
ndárepa'tá	- no es	na'árepa'tá	- no comes
ndápa'tá	- yo lo	na'ápa'tá	- no comes
ndápa'tá	- nosotros	na'ápa'tá	- no comen
ndárepa'tá	- no vemos	na'árepa'tá	- no comen
ndárepa'tá	- no veis	na'árepa'tá	- no comen

2a.) Para verbos pronominales se usan los mismos prefijos y sufijos y, aunque la raíz sea oral, se usa el prefijo *n* correspondiente a verbos nasales cuando el pronombre que va como prefijo del verbo pronominal es nasal, como *me*, *nos* y *puedo*. Se usa la vocal eufónica *a* con todos los pronombres, incluso con *ore* que empieza con vocal, por lo que se separa el prefijo *na* del pronombre *ore* con un guión. Unicamente con el pronombre *no* se usa la vocal eufónica *o*.

Na'e ndáche'pá	- El no me encuentra
Na'e ndáche'pá	- Él no te encuentra
Na'e ndáche'pá	- Yo no lo encuentra
Na'e ndáche'pá	- Nosotros no los encontramos
Na'e ndáche'pá	- El no nos encuentra
Na'e ndáche'pá	- Nosotros no os encontramos
Na'e ndáche'pá	- Yo no os encuentra

3a.) Con los verbos pronominales el prefijo de negación es *n* cuando el prefijo de número y persona es nasal, aunque el verbo

ma oral, y así el árabe son orales. La vocal eufónica es a como todas las consonantes.

naheh, aheh'ui	no estoy cansado
naheh'and'ui	no estas cansado
naheh'ah'ui	no está cansado
naheh'ah'ui, aheh'ui	no estamos cansados
naheh'ah'ui, aheh'ui	no están cansados
naheh'ah'ui, aheh'ui	no están cansados

11) Hay otras maneras de indicar forma negativa:

10.) El sufijo de posesión *ŋ*, usado con verbos y sustantivos, es la única forma de posesión que se puede usar con verbos formados con sufijos de número y persona relativos.

1. *Logarithm* - *sub 10* *constant*
 1. *Logarithm* - *sub 10* *constant*

7o-1 En los tiempos futuros se presentan irregularidades en la formación de la negación. Para el tiempo futuro que se expresa con el verbo *to be* (ver accidentes de tiempo de los verbos), la negación se hace por medio del prefijo *not* o *n*, el verbo *will* que sustituye a *be*, y al sujeto de oración *I*.

අප්‍රේල් 2014 - ඔක්තෝබර් 2014 - ප්‍රා.කර්.ප්‍ර.
අප්‍රේල් 2014

Para el futuro que me espera con el hijo me se anticipa a esta la sencilla *mañiche*.

ajardne - Maria mardamardine -- na barla
ardane mardamardine

3a.) La negación con *ni* imperativo se forma con el adverbio *así* que precede al verbo y el sujeto *tú* o *ti* (tú tonto), que puede omitirse:

Any popularitat	-	No caminell
Any petit	-	No venç

40.] El adverbio *no*²³ (o *no*) negatiza la oración.

Naive oak - No dormer todavía
- 100%

2.5.4. Los accidentes de elapso de los verbos legítiman simultaneidad, anterioridad o posterioridad en la acción expresada al momento de la palabra. Se expresa generalmente por medio de sufijos mono o polilíticos.

a) El tiempo presente que significa simultaneidad se expresa con la ausencia de un fin de línea.

000 — view
 001 — no harm

El tiempo pasado es el anterior al momento de la palabra.
El verbo en un verbo de tiempo secundario de un adjetivo que indica anterioridad, expresa tiempo pasado.

ար Զաւթը — չինոյ ցրտ
 յոնանդի ցաւերի — ոչ հինգ եռանկէ

Construyamos seis frases verbales que indiquen tiempo pasado:

To.) El sufijo *skus* pospuesto a cualquier verbo en forma personal indica acción pasada y acabada en el pasado, semejante al pretérito perfecto del español.

[illegible]

26.) El verbo *mí* [alone] pertenece a un verbo **monosyllabic**
 zación *mygo* *mygo* (Según *mygo* el presente, equivale al presente
 imperfecto del español.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

3o.) El sufijo *ku* (kono) expresa que la acción verbal fue realizada en el pasado, un momento antes de la palabra. Es un pasado reciente.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

4o.) El sufijo *te* expresa que la acción verbal fue realizada mucho antes del momento de la palabra. Equivale al pretérito pluscuamperfecto del español.

otaku	- iba
-------	-------

El sufijo *te* puede tener otra función, la de postposición verbal. (3.1.2.3.).

5o.) El sufijo *te* expresa que la acción verbal es pasada, no es experiencia consciente ni tampoco reciente, apenas una información.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

6o.) El sufijo *te* (kono) expresa una acción pasada bien definida, indica un tiempo pasado anterior o indefinido.

otaku	- iba
otaku	- iban

otaku - me había llamado
(otaku)

c) El tiempo futuro es el posterior al momento de la palabra. Comparamos cinco sufijos verbales que expresan accidentes de tiempo futuro de los verbos.

1o.) El sufijo *te* (kono) expresa que la acción del verbo va a realizarse en un futuro bien definido. Corresponde al futuro perfecto del español.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

2o.) El sufijo *te* para verbos debed y *te* para los verbos expresa que la acción va a realizarse en un futuro próximo.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

3o.) El sufijo *te* expresa que la acción del verbo deberá realizarse indefectiblemente, indica un futuro abolutario.

otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iba
otaku	- iban
otaku	- iban
otaku	- iban

El sufijo *te* puede tener otra función como postposición verbal.

40.1 El sufijo *ne* (léase) indica que la acción verbal no tiene ninguna certeza de realizarse.

noñ-ne — vivimos
noñ-ne
noñ-ne
noñ-ne — es probable que siemra
noñ-ne

50.1 El sufijo *ne* expresa que la acción verbal se ha de realizar en el futuro con toda seguridad. Indica un tiempo futuro necesario.

noñ-ne — he de trabajar
noñ-ne
noñ-ne — es seguro que vendrá

2.5.8. El sufijo verbal de voz indirecta se relaciona de agencia y pasividad entre el sujeto y el objeto (complemento directo) de la acción. Llamamos agente al ejecutor de la acción verbal y paciente al que la sufre o recibe. Tanto el sujeto como el objeto pueden ser agente o paciente. En el guaraní conocemos seis voces simples que se expresan por medio de prefijos que indican las relaciones de agencia y pasividad entre el sujeto y el objeto de la acción verbal. Las voces compuestas se expresan combinando los prefijos de voces simples. Las seis voces simples que conocemos las llamamos activa, pasiva, recíproca, reflexiva, objetiva y subjuntiva.

a) En la voz activa el sujeto es agente de la acción verbal. Esta voz se indica por medio de la ausencia de prefijo de accidente de voz.

Pe jague añañ — Ese perro ladra
añañ

El sujeto *pe* (animal) es el agente de la acción del verbo *añañ* porque la ejecuta. El verbo *añañ* por eso es en voz activa.

Vño añeñy pety — Vñen siembra tabaco
añeñy

El sujeto *vño* es el agente, ejecuta la acción del verbo *añeñy* que está en voz activa. El objeto de su acción, el complemento directo *pety*, es el que se recibe y es el paciente.

b) En la voz pasiva el sujeto es el paciente de la acción del verbo. Esta voz se expresa con los prefijos *je*, que se usa con verbos orales, y *ña* con los escritos.

Maria añeñyhu — María es quemada
añeñyhu
Ñe añeñy añeñyhu — Mi hijo se vino (se cayó)

Los sujetos *Maria* y *ñe añeñyhu* son pacientes, reciben la acción de los verbos *añeñyhu* y *añeñyhu* que están en voz pasiva expresada por los prefijos *je* y *ña*.

El accidente de voz pasiva hace que un verbo que sea de un sustantivo se vuelva intransitivo.

Amañe ñe añeñy — Vñto a mi hijo
añeñy
Ñe añeñy añeñyhu — Mi hijo se vino
añeñyhu

El verbo *añeñyhu* es transitivo, su acción recae sobre su complemento directo *añeñyhu*. El verbo *añeñyhu* es intransitivo, su acción se completa en el sujeto *ñe añeñyhu*, sin necesidad de un complemento directo.

c) En la voz recíproca hay dos o varios sujetos que son agentes y pacientes al mismo tiempo. Esta voz se expresa por medio de los sufijos *je* para verbos orales y *ña* para los escritos.

Mari ñe añeñyhu — Juan y María se bñen
añeñyhu

Los dos sujetos, *Mari* y *Maria*, son agentes. Ambos, ejecutan la acción del verbo *añeñyhu*; pero al mismo tiempo ambos son

amados, son pacientes, reciben la acción verbal. Esta relación de agente y paciente recibe el nombre de **relación de acción** por el prefijo *la-*.

la-ndi-la-pyryny — Nosotros nos ayudamos (unos a otros)
la-la-pyryny

El sujeto *la-ndi* comprende varias personas que son agentes y pacientes al mismo tiempo del verbo *la-pyryny*, esta relación está expresada en el prefijo *la-*.

El En la voz colectiva el sujeto y el objeto, ambos son agentes y el objeto es también paciente. El sujeto es el inducutor y el objeto el ejecutor de la acción del verbo. Esta relación se expresa por los prefijos *la-* y *la-* para los tales.

la-la-ambogwara-kura — El hace caminar al chanchito
la-ambogwara

El sujeto *la-la* es agente, ejecuta la acción del verbo *ambogwara*, el objeto, *kura*, es paciente, lo recibe. Pero también es agente porque lo ejecuta. El sujeto *la-la* es el inducutor y el objeto *kura* es el ejecutor del verbo *ambogwara*. Esta relación está indicada por el prefijo *la-*.

El accidente de voz colectiva puede escribirse un verbo intransitivo en transitivo y uno predicativo en propio. En *la-la* ocurre, el verbo *ambogwara* es intransitivo, su significado es *ambogwara* y se refiere solamente al sujeto *la-la*. En *la-la-ambogwara-kura* el verbo *ambogwara* es transitivo, su significado no es *ambogwara* sino el complemento en el complemento directo *kura*.

El verbo *la-ndi-la-pyryny* (nos ayudamos) es predicativo, su raíz nominal es *pyryny* conjugada con el prefijo *la-* número y persona para verbos predicativos *la-ndi*. En cambio el verbo *la-ndi-la-pyryny-kura* es propio, su raíz nominal está formada por la raíz nominal *pyryny* y el prefijo de voz colectiva *la-* y se conjuga con el prefijo de número y persona para verbos propios *la-*.

Los prefijos *la-* y *la-* se usan en algunos casos para indicar accidentes de voz colectiva. Se puede decir *la-ndi-la-pyryny*, en vez de *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny*.

la-ndi-la-pyryny, en vez de *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny* y *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny* *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny* en vez de *la-ndi-la-pyryny*, *la-ndi-la-pyryny*.

En los verbos cuya raíz comienza con *la-* se cambia ésta por *la-* y en los que comienzan con *la-* se la cambia por *la-* cuando tienen prefijos de acción.

<i>la-</i> = duermo	<i>la-ndi-la-pyryny</i> — hago dormir
<i>la-la</i>	<i>la-ndi-la-pyryny</i>
<i>la-la</i> = como	<i>la-ndi-la-pyryny</i> — doy de comer
<i>la-kura</i>	<i>la-ndi-la-pyryny</i>
<i>la-kura</i> = me sano	<i>la-ndi-la-pyryny</i> — curo
<i>la-kura</i>	<i>la-ndi-la-pyryny</i>
<i>la-kura</i> = ruído	<i>la-ndi-la-pyryny</i> — rompo, desgasto
<i>la-kura</i>	<i>la-ndi-la-pyryny</i>

El En la voz objetiva, mediante el prefijo *la-* se pone al verbo se refiere al objeto paciente. El sujeto toma parte de la acción que es ejecutada por él y por el objeto que hace de complemento directo del verbo. Mediante este accidente de voz un verbo transitivo se vuelve intransitivo y uno predicativo se vuelve propio.

<i>la-purahi</i>	— Canto
<i>la-purahi</i>	
<i>la-purahi-ichupe</i>	— La escucho cantando
<i>la-purahi</i>	
<i>la-purahi</i>	— Me compadezco, siento
<i>la-purahi</i>	
<i>la-purahi-ichupe</i>	— La escucho llorando, lo llorando
<i>la-purahi</i>	
<i>la-purahi</i>	— Es alegre esta ríe
<i>la-purahi-ichupe</i>	— La felicito
<i>la-purahi</i>	

Los verbos *la-purahi*, *la-purahi* y *la-purahi*, mediante los prefijos *la-* y *la-*, se refieren al objeto *ichupe* a su acción es ejecutada por él y por el sujeto *la-*. El verbo *la-purahi* es predicativo, *la-purahi* es propio.

1) En la voz subconativa el objeto de la acción es persona (o animal) indeterminado y está escondido en el prefijo que expresa el accidente de voz. Para expresar la voz subconativa se usa el prefijo *para* si el objeto es persona y *amba'e* si es animal. Se usa solamente con verbos transitivos propios, al anteposarlos a los sujetos los transforman en verbos intransitivos.

<i>Amba'e ichape</i>	—	Lo enseña
<i>amba'e</i>		
<i>Amba'eha oporamba'e</i>	—	El maestro enseña
<i>a-poramba'e</i>		

El verbo transitivo *amba'e* completa su significado en *ichape*, su complemento directo. El verbo *oporamba'e* es intransitivo y el objeto de la acción está subyugado o escondido en la partícula *para*.

g) Las voces conpuestas se expresan por combinaciones de prefijos de voces simples.

1a.) El prefijo *agueru* (*Agueru*) es expresión de la voz pasiva-subjetiva.

<i>agueru-hary</i>	—	soy agasajado, festejado
<i>a-je-gueru-hary</i>		
<i>agueru-ha'ha'y</i>	—	soy repetido, escondido, secuestrado
<i>a-je-gueru-ha'ha'y</i>		

2a.) El prefijo *raamba* (*Raamba*) es expresión de la voz reciproca-coactiva.

<i>raamba-hary'a</i>	—	nos damos mutuamente
<i>ra-fo-amba-hary'a</i>		
<i>ra-fo-amba-ha'ha'pa</i>	—	nos damos debajo mutuamente
<i>ra-fo-amba-ha'ha'pa</i>		

3a.) El prefijo *poramba* (*poramba*) es expresión de la voz subconativa-coactiva.

<i>Aporamba'ani</i>	—	hago correr a la gente
<i>a-poramba'ani</i>		

4a.) El prefijo *poramba* es expresión de la voz subconativa-coactiva-reciproca.

<i>aporamba'ani</i>	—	hago que la gente seles entre sí
<i>a-poramba'ani-ani</i>		

2.0.5. El aspecto es un accidente que puede reforzar o alterar la idea de acción del verbo. Conocemos dos tipos de aspecto que pueden preceder los verbos del guaraní, el aspecto imperfectivo y el de intensidad.

a) El aspecto imperfectivo da un significado de duración a la acción verbal sin un comienzo ni un final definidos. Se expresa por medio del sufijo *ina*, que al conjugarse con un verbo en sus diferentes personas gramaticales lleva antepuesta la repetición del prefijo de género y persona correspondiente a verbos propios para la primera y segunda y una *h* para la tercera.

Sufijos de aspecto imperfectivo

Singular		Plural	
Personas		Personas	
1a.	<i>ahá</i>	1a. Incluyente	<i>Ahina</i>
2a.	<i>aháa</i>	2a. excluyente	<i>ahina</i>
3a.	<i>aháa</i>	2a.	<i>ahina</i>
		3a.	<i>ahina o Ahikali</i>
<i>agueru'ahina</i>	—	estoy trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	estás trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	está trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	estamos trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	estamos trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	estás trayendo	
<i>agueru'ahina</i>	—	están trayendo	

Esta forma de conjugación va perdiéndose en el uso, muchos usan solamente el sufijo *trina* con todas las personas y *hikuná* con la tercera del plural.

b) El aspecto de intermitencia se expresa por el sufijo *ókóvú* que indica que la acción del verbo se realiza con interrupciones. Este prefijo también lleva antepuesta la repetición del prefijo de número y persona.

Bulijos de aspecto de intermitencia

Singular	Plural
Persona	Persona
1a. <i>áikóni</i>	1a. incluyendo <i>áwikóni</i>
2a. <i>wikóni</i>	1a. excluyente <i>wikóni</i>
3a. <i>hikóni</i>	2a. <i>peikóni</i>
	3a. <i>hikóni</i>

También este forma de conjugación se va perdiendo en el uso y se usa más frecuentemente *hikóni* con todas las personas.

Kala áwikóni éha rágaas Carlos viene de tanto en tanto a mi casa.

2.5.7. Modo es el accidente gramatical que indica la manera cómo se realiza o cómo se expresa la acción verbal. En el guaraní hay una gran variedad de modos que se indican por medio de sufijos verbales. Otra forma de indicar modo de un verbo es guaraní es por medio de prefijos de número y persona que combinan en sí algunas significados de modo (2.5.1.). Ambas maneras pueden combinarse. A continuación damos una lista de los modos más frecuentemente usados, los sufijos que los indican, la que expresen y algunos ejemplos.

MODOS	SUFIO QUE LO INDICA	MANERA EN QUE SE EXPRESA O REALIZA LA ACCIÓN VERBAL	EJEMPLOS
Indicativo	Sufijo de acción	acción real	¿quien? - <i>épa</i> ¿qué? - <i>épa</i>
Optativo	<i>ái</i>	deseo de ejecutar la acción	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Subordinativo	<i>pa</i> , <i>ápa</i> , <i>ípa</i> (fuerza)	ser parte de algo	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Indicativo	<i>ái</i> (fuerza)	en forma de participio	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Tronco (modo)	<i>pa</i> (con verbo ántes) <i>ípa</i> (con verbo ántes)	en forma de participio	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Condicional	<i>py</i>	desear o posibilidad de acción	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Realizativo	<i>pa</i>	acción por medio de otra persona	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Interrogativo	<i>pa</i> (fuerza)	acción por medio de otra persona	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Interrogativo	<i>pa</i> (fuerza)	acción por medio de otra persona	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo
Interrogativo	<i>pa</i> (fuerza)	acción por medio de otra persona	<i>áwikóni</i> - <i>áwikóni</i> completivo completivo

[illegible]

MODELO	SUPLENTE QUE LO INDICA	MANERA EN QUE SE EXPRESA O REALIZA LA ACCIÓN VERBAL	ELEMENTOS
Prudencia	en	En la forma de un juicio de	ambos sujetos — relación en forma o verbal, acciones — relación por medio
Proceder en el uso de la vida	con respecto	con respecto a la vida intelectual	los dos sujetos — P. N. con respecto a la vida intelectual, no relación verbal, no clase de la vida
Inteligencia	para	para entender y comprender	ambos sujetos — relación verbal relación verbal — relación verbal

2.5.8. Los accidentes de grado comparativo y superlativo pueden presentarse en verbos tanto propios como predicativos e indican las variaciones de intensidad de su acción.

a) El grado comparativo de superioridad se indica con el sufijo *ya*.

Ko karai itujare amonagui — Este señor es más viejo que aquel
itujare ya amonagui

Che amba'guo ra ndanagui — Yo te hejo más que tú
che amba'guo ra ya

El sufijo *ya* que indica grado comparativo de superioridad está presente en los verbos *itujare* y *amona'guo*. La comparación que se establece entre el sujeto y un complemento formado con el sufijo *ya*. El segundo término puede faltar y el sujeto puede ser un sujeto.

Okarasove — Quiera comer más
o karasove

b) Los sufijos de grado superlativo *ite* (*ete*) e *iterei* (*eterei*) indican intensidad de la acción de los verbos.

He'a naneppyravite — El nos ayuda mucho
naneppyravite

Che kana'itenei — Estoy sumamente cansado
che kana'itei

2.5. COMPOSICION DE RAICES

En el guaraní la palabra está formada por raíz y afijos que señalan sus accidentes. Desde el punto de vista ortográfico convergimos en unir a la raíz, a más de los afijos que señalan sus accidentes, las posposiciones *manosikibete* y los pronombres como complemento directo que son prefijos.

La raíz puede ser simple o compuesta, la simple es la que no puede descomponerse en componentes a los que se le atribuya significado. La compuesta se caracteriza porque tiene un significado algo diferente de la suma de los significados de los componentes.

La composición puede hacerse a partir de dos o más raíces, o de raíces y afijos cuya función específica es la composición de nuevas raíces. También muchas posposiciones y afijos que indican accidentes pueden entrar en la composición.

<i>ko'á</i> — amanece	<i>poti</i> — limpio
<i>ko'aró</i> — mañana, el día siguiente	<i>mapari</i> — limpiar
<i>ko'aró</i>	<i>ma-poti</i>

La posposición *ro* y el prefijo de modo *mo* entran en la composición. Las raíces *ko'aró* y *mapari*.

Los afijos que tienen la función de formar raíces compuestas son los prefijos *rambi* (*rambi*) y *ja* (*ja*) y los sufijos *py* (*py*), *pyre* (*pyre*), *o*, *ey* (*ey*), *í*, *í*, *mi*, *íu*, *re* y *huc*. Las raíces y afijos generalmente conservan todos sus fonemas cuando entran en composición, pero a veces pierden o es

2.6.1. Una raíz nominal puede componerse de: a) dos o más nominales, b) raíz nominal y afijos, c) raíz verbal y afijos.

a) Dos raíces nominales pueden formar una nueva raíz nominal cuyo significado es algo diferente de la suma de los significados de los componentes.

py'a	estrada, camino	gasy	— asentamiento
	py'agasy		— tranquilidad
aké	— cabeza	neré	— palacio
	aképeré		— calvo
■	— fuego	rendy	— encendido
	zarakendy		— chispa
aké	— cabeza	piré	— piel
	akéty		— desmenuzada
	akéty		— caspa

b) Una raíz nominal puede constar de otra raíz nominal y un sufijo que puede ser: *ty, i, mi, ve, kue, ty (ndy)*.

ta.) El sufijo *ty* tiene significado primitivo equivalente a *pañal* o la composición sin.

pa	— mano	pa'ny	— mancebo
vy'a	— alegría	vy'a'ny	— tristeza

2a.) Los sufijos *i* y *mi* se usan para formar diminutivos.

maú	— niño	maú'i	— niño
mbagay	— despacho	mbagay'mi	— despachito

3a.) El sufijo *ty (ndy)* da idea de conjunto.

avaty	— raíz	avaty'ty	— raíz
vy	— tierra	vy'ty	— cerro
pety	— tabaco	pety'ndy	— tabaco

4a.) Si a pronombres o adverbios interrogativos se les pospone el sufijo ■ quedan formados los correspondientes negativos.

mba'e	— qué?	mba'eve	— nada
■	— quién?	gasy	— nadie
mbé	— dónde?	mbéve	— en ninguna parte
avaka'e	— cuándo?	avaka'eve	— nunca

5a.) Si a una raíz que se usa exclusivamente ■ adjetivo se le pospone el sufijo *kua* resulta un sustantivo.

pa'ru	— largo	pa'rukua	— largor
pa'ny	— pesado	pa'nykua	— peso

c) Una raíz nominal puede componerse a partir de una verbal y los sufijos *py (mbay), pyre (mbayre), je (jel), ■* o el prefijo *tembi* (temi). El nombre que resulta de la composición con uno de estos afijos es paciente de la acción verbal, menos con el sufijo *ha*, con el cual se forma el agente de la acción verbal.

kyú	— cortar	kyúmbayre	— cortado
jokua	— estar	jokuaspy	— estado
haka	— buscar	hakeka	— búsqueda
tembi	— llamar	tembi'ndy	— llamamiento
pyre	— usar	tembi(pyre)	— utensilio
mba'ha	— enseñar	tembi'mba'ha	— alumno, discípulo
pyanjaka	— matar	pyanjakua	— asesino
makambú	— amamantar	makambúha	— nodriza

Las ■ compuestas con el prefijo *tembi (temi)* son tri-formes. Con raíces orales se usan *tembi, je, py* y *pyre*, con las nasales se usan *temi, je, mby* y *mbyre*.

El sufijo *ha* también puede indicar lugar.

pyaty	— bailar	pyaty'ha	— baile
hwa	— comer	hwa'ha	— comedero
mba'apo	— trabajar	mba'apo'ha	— lugar de trabajo

2.6.2. Una raíz verbal puede componerse de: a) dos raíces verbales, b) una raíz verbal con otra nominal que hace de objeto de la acción, c) una raíz verbal con un adverbio que la califica, d) una raíz nominal con el sufijo *o*.

a) Dos raíces verbales simples pueden formar una compuesta.

<i>ajeroky</i> — bailar	<i>akuaa</i> — sé
<i>a-jeroky</i>	<i>a-hkuaa</i>
<i>ajerokykuaa</i> — sé bailar	
<i>a-jeroky-kuaa</i>	

b) A partir de una raíz verbal y una nominal que tiene la función de objeto de la verbal se puede formar una raíz verbal compuesta.

<i>ajopy</i> — aprieta	<i>py'a</i> — corazón
<i>a-ajopy</i>	
<i>ajopy'ajopy</i> — inquieto, preocupado	
<i>a-ajopy'ajopy</i>	
<i>okio'o</i> — ojo	<i>hesa</i> — su ojo
<i>a-iko'o</i>	
<i>okhesa'o'o</i> — molestia a los ojos, ofende	
<i>a-hesa-ko'o</i>	

c) Una raíz verbal y un adverbio se pueden acoplar para hacer la función de raíz verbal compuesta.

<i>o'ra</i> — vendré	<i>jey</i> — otra vez
<i>o-u-ra</i>	
<i>o-u-jey-ra</i> — volveré	
<i>o-u-jey-ra</i>	

El adverbio *jey* se pospone a la raíz verbal *u* y va seguido del sufijo verbal de tiempo futuro *ra*.

<i>no'mba'epé</i> — no trabaja	<i>paré</i> — bien
<i>no'mba'epaporá</i> — no trabaja bien	
<i>no-mba'epo-pa-rá</i>	

El adverbio *paré* va pospuesto a la raíz verbal *no'mba'epo* y le sigue el sufijo verbal de negación *ra*.

d) A partir de una raíz nominal y el sufijo *o*, que tiene significado de erradicación, se puede componer una raíz verbal.

<i>aké</i> — cabeza	<i>aké'o</i> — decapita
	<i>o-aké'u</i>
<i>hápo</i> — su raíz	<i>o-hápo'u</i> — desahíga, saca de raíz
	<i>o-hápo-o</i>
<i>tevy</i> — tonto	<i>o-tevy'o</i> — enseña
	<i>o-i-tevy-o</i>

2.6.3. Por medio de préstamos pueden formarse palabras nuevas a partir de palabras sacadas de otras lenguas. En guaraní la mayoría de los préstamos son del español, los llamamos hispanismos y son muy frecuentes. Se puede decir que una raíz se ha incorporado a la lengua cuando se la ha adaptado a sus reglas fonéticas, usando fonemas existentes en la lengua y la estructura de sus sílabas. Este mecanismo se llama fonetización.

<i>jéwé</i> — jabón	<i>waer</i> — bolsa
<i>kavéju</i> — caballo	<i>teréi</i> — caballo
<i>arambótsa</i> — almohada	<i>aramiré</i> — almódan

También ocurre que se incorporen al uso diario de una lengua palabras tal como se usan en una lengua extranjera. En el caso del guaraní que coexiste con el español en el Paraguay por más de 400 años y donde casi todos los habitantes hablan el guaraní y la mitad de ellos el español, la cantidad de vocablos españoles que se usan al hablar en guaraní depende de la proporción y educación del hablante, así como de la ocasión y el contenido de lo que se dice.

3. SINTAXIS

3.1. LA ORACION Y SUS ELEMENTOS

RELACION SINTACTICA

La **Sintaxis** es la parte de la Gramática que estudia los métodos que emplea una lengua para unir y relacionar entre sí las morfemas y las palabras para formar frases y oraciones, las formas y funciones de éstas y su clasificación de acuerdo a esas formas y funciones.

La **oración** es el segmento del habla que constituye un juicio completo. La **frase** es un grupo de palabras relacionadas entre sí cuyo significado se hace plenamente entendible sólo dentro de la oración de que forma parte.

Los **elementos principales** de la oración son el sujeto y el predicado y los secundarios son los complementos.

El **complemento** es la palabra o frase que precisa o restringe al significado de un verbo o de un nombre.

El **sujeto** es el ser (persona, animal o cosa) de quien se habla. Puede estar constituido por un pronombre, un sustantivo o un elemento que tiene función de sustantivo. Si es pronombre personal puede omitirse. La palabra principal o núcleo del sujeto generalmente es un sustantivo y puede tener complementos.

El **predicado** es lo que se dice del sujeto. Puede estar formado, en el guaraní, por un verbo en forma personal (propia, definitiva o pronominal) que es su núcleo o palabra principal o sin verbo, y sus complementos. El verbo y el núcleo del sujeto delan

tener al mismo número y persona, y esta condición llamémosla concordancia.

Fluñ oñbá'ápa kukuá'pa — Juan trabaja en la tienda
oñbá'ápa ; kakuá'pa
Che jagua oñbá'ápa'á'á'í — Mi perro tiene hambre
oñbá'ápa'á'á'í
Ko kukuá'á'á' che sy — Esta señora es mi madre

Los sujetos de estas oraciones son: *fluñ*, *che jagua* y *ko kukuá'á'á'*. Los predicados: *oñbá'á'pa kukuá'pa*, *oñbá'á'pa'á'á'í* y *che sy*.

Las oraciones pueden ser simples o compuestas según que tengan un solo sujeto y un solo predicado, o más de un sujeto y un predicado.

Para determinar las funciones y establecer las relaciones de las palabras y las morfemas dentro de la oración, la lengua guaraní emplea tres principales medios de relación sintáctica: 1o. La orden en la secuencia del habla; 2o. La significación, categoría gramatical y concordancia; y 3o. Los elementos relacionantes: conjunciones y preposiciones.

3.1.1. El orden de las palabras puede indicar sus relaciones mutuas, sin embargo, este orden no siempre tiene esa función y hay palabras y frases, elementos de la oración, que pueden cambiar su ubicación dentro de ella sin que eso indique una alteración de sus mutuas relaciones.

a) Llamamos construcciones móviles a las de las partes de la oración que pueden cambiar su ubicación dentro de ella sin que se altere su sentido fundamental.

Hay un orden que es el más lejano y comprensible al que llamamos sintaxis regular. El orden que se usa en la sintaxis regular es: sujeto y después predicado, dentro del predicado: primero el verbo y después los complementos, directo, indirecto y por último los circunstanciales.

Cuando se altera este orden para dar a la locución matices expresivos, como por ejemplo dar más énfasis o importancia a uno de sus elementos, decimos que se emplea la sintaxis figurada.

Luchi oho — ¡Luchémos!

El sujeto es *Luchi* y el verbo *oho*. El sujeto y el predicado pueden intercambiarse jugando permaneciendo el significado prácticamente sin alteración: *Oho Luchi*.

Che sy oñbá'á'pa oñbá'á'pa'á'á'í — Mi madre hizo el día
oñbá'á'pa — para nosotros ayer

El sujeto es *che sy*, el verbo *oñbá'á'pa*, el complemento *oñbá'á'pa'á'á'í* el indirecto *oñbá'á'pa'á'á'í* y el circunstancial *kuche*. Los complementos del verbo pueden intercambiarse entre sí por lugares o ubicarse antes del verbo o del sujeto, sin alterarse por eso fundamentalmente el significado.

Kuche oñbá'á'pa oñbá'á'pa'á'á'í che sy oñbá'á'pa
oñbá'á'pa oñbá'á'pa'á'á'í kuche che sy oñbá'á'pa
Oñbá'á'pa oñbá'á'pa'á'á'í kuche oñbá'á'pa che sy

b) Llamamos construcciones fijas al orden de aquellos elementos de la oración que no pueden cambiarlo en la secuencia del habla sin que varíe su significado, porque ese orden indica las relaciones que existen entre dichos elementos.

1o. Los complementos que determinan, califican o especifican al sustantivo tienen un lugar fijo respecto a él. Por eso la construcción de un sustantivo con su complemento, para formar una frase sustantiva, es fija.

Los adjetivos determinativos: posesivos, demostrativos, numéricos e indefinidos, preceden al sustantivo que determinan.

á'á'pa mĩ'á' — aquel niño
á'á'pa'á'á'á' — nuestra casa
á'á'pa'á'á'á'á' — dos gallinas
á'á'pa'á'á'á' — pocas cosas

Los adjetivos calificativos se posponen al sustantivo que califican.

yva aju — fruta madura
 nasy pyatu — luna nueva

El complemento especificativo que indica posesión se construye anteponiendo el poseedor a la cosa poseída.

yvra ruyue — hojas del árbol
 mivá ajaka — el anillo del niño

Los complementos especificativos que indican materia, procedencia o comparación se posponen al sustantivo cuyo significado especifican.

rappi kapi? — cacha de paja
 kamobuchi ita — cintero de ita
 chipa to'o — chipa de carne
 porá? ka'aguy — madama de la selva
 rava pyá? kaméne aju — cara roja como tomate maduro

En el último ejemplo, el complemento de comparación kaméne aju del sustantivo rava, va pospuesto a éste y al adjetivo pyá que lo califica.

2o.) Las posposiciones nominales se posponen al sustantivo o a la frase sustantiva con que forman complemento y van después de la última palabra que compone la frase.

apúra — por el camino
 tape ro
 tape porá? — por buen camino
 porá ro
 ka'aguy mbya ruy — por el medio del bosque

Las posposiciones ro y ruy van puestas al sustantivo tape y a las frases sustantivas tape porá y ka'aguy mbya.

3o.) Las posposiciones verbales van puestas al verbo o a la oración cuya subordinación indican; a continuación venán izani

plementos de dicho verbo. Si al verbo le sigue un adjetivo, la posposición verbal puede ir después de él.

ikene? amba'apógu — Está cansado porque trabajo
 ikene? : o mba'apa-gui

La posposición gui se pospone al verbo subordinado mba'apa.

Ou ofandu ha'gua ha'pa — Vino a visitar a su madre
 o-Randu ; ha'pa

En la oración subordinada al verbo principal ou, ofandu ha'gua ha'pa, la posposición verbal ha'gua va después del verbo ofandu, cuya subordinación indica. Le sigue el complemento de ese verbo, ispa.

3.1.2. La categoría gramatical y la concordancia de número y persona entre el verbo y el sujeto pueden determinar la función de las palabras dentro de la oración. Pueden estar indicadas por los afixes que indican sus accidentes y también por su significado y el del contexto que la rodea.

Se puede saber, por ejemplo, si una raíz es verbal o nominal porque los afixes que van unidos a ella son los que señalan acción de verbos o los de sustantivos. Con raíces y afixes verbales se forman verbos y con raíces y afixes nominales se forman nombres. En el caso de los verbos predicativos a veces sólo por el contexto y su significado se puede determinar su categoría de verbo. La concordancia en número y persona entre verbo y sujeto también puede determinar la categoría y función de las palabras.

che amba'apa — Yo trabajo
 a-mba'apa
 che mba'apora — mi futuro trabajo
 mba'apora

En el primer ejemplo mba'apora es raíz verbal porque va acompañada por el prefijo verbal de número y persona a. En el segun-

de, la misma raíz *mbá'ápo* es nominal porque va acompañada por el sufijo nominal de tiempo de uso *ré*: por lo tanto, *mbá'ápo é* verbos y *mbá'áporé* es sustantivo. El significado del contexto, el orden de las palabras y la concordancia en número y persona con el verbo dan la categoría de pronombre el *ché* que hace de sujeto en el primer ejemplo y de adjetivo posesivo al *ché* que es complemento sustantivo en el segundo.

3.1.3. Los elementos relacionantes son las conjunciones y las posposiciones, que además de su función relacionante pueden tener significado de modo, lugar, tiempo, etc..

a) Llamamos conjunciones a los elementos relacionantes que unen dos o más palabras o elementos oracionales: sustantivos, adjetivos, adverbios, complementos u oraciones, en condiciones semejantes de importancia y sin que ninguna de ellas quede subordinada al principal.

Las conjunciones pueden unir palabras.

jeté ha mand'é = *baleté* y *mand'é*

La conjunción *ha* une dos sustantivos, *jeté* y *mand'é*.

Pueden unir complementos

Aguaná yé yé yé yé yé yé = Llegaré por tierra o por agua
aguaná yé

Los complementos *yé yé yé yé yé yé* están unidos por la conjunción *yé*. La posposición *yé* se omite en el primer complemento para evitar repetición.

Pueden unir oraciones

Oguahé ha aguay = Llegó y se sentó
oguahé , *aguay*

Cherenót ayé yé = Me has llamado, por eso vengo
cherenót ; *ayé*

La conjunción *ha* une las oraciones *oguahé* y *aguay*. La conjunción *ayé* une las oraciones *cherenót* y *yé*.

Las conjunciones pueden ser copulativas como *ha* y su equivalente ná'á: *disyuntivas* como *té* y *yé*, compuesta ésta última del sufijo *de negación* *é* y la posposición verbal *yé*: *é yé* como *ajé*, y consecutivas como *chéché*, *chéché*, *yéché*, *yéché*, *yéché*, *yéché*, etc. Las *yé* están compuestas por un anexo demostrativo *ché* o *ché* y una o más posposiciones.

b) Aplicamos el nombre de posposiciones a los elementos que establecen relaciones de subordinación o dependencia tanto nominal como verbal, es decir que se usan para formar complementos y oraciones subordinadas. Se usan para relacionar palabras, frases u oraciones con palabras principales llamadas *núche* de las cuales son palabras, frases u oraciones son dependientes o subordinadas y cuyo significado *amé*, restringen o especifican.

Podemos clasificar las posposiciones por su composición, acentuación, extensión, forma y función.

1a.) Por su composición pueden ser simples o compuestas. Las simples son las que no pueden descomponerse en componentes acentuables, como

<i>gué</i>	<i>de</i>	<i>or</i>	= a, en
<i>ché</i>	=	<i>or</i>	= con

Las compuestas pueden constar de dos o más posposiciones como:

<i>ché yé</i>	=	<i>para</i>
<i>chéché</i>	=	<i>antes</i>
<i>ché yé</i>	=	

O de sustantivo con preposición como

<i>gué</i>	=	<i>hijo</i>
<i>gué</i>	=	
<i>cherenót</i>	=	<i>delante de</i>
<i>cherenót</i>	=	

3a.) Por su acentuación pueden ser tónicas como *gus* y *he* o átonas como *pe* y *gué*. Como las posposiciones monosilábicas escribimos ■ la forma de sufijos de la palabra que les precede, determinan el lugar en que va su acento gráfico. (1.2.3.).

ôgêpe — en casa
ôgê-pe
ôgêgus — de la casa
ôgê-gus

3b.) Por su extensión pueden ser monosilábicas y polisilábicas. Las primeras unimos a la palabra que les precede y las segundas escribimos como palabras independientes, entre pausas

hîrpe — en el campo
hîr-pe
hîr-rôpi — por el campo

La posposición *icha* aunque aparentemente tiene dos sílabas la usamos unida a la palabra que la precede porque es átona y su primera vocal *i* forma diptongo ■ la última de la palabra que la precede.

kawê-icha — como cabía
kawara icha
ôôgê-icha — como "antasma"
ôôgê-icha

Las posposiciones polisilábicas compuestas de dos o más monosilábicas las escribimos unidas a la palabra que les precede.

ôôôôô-icha — tal como está
ôôôôô-hu-icha

Pueden combinarse posposiciones nominales ■ verbales, adjetivos o sustantivos con adverbializantes.

ôôôôô-icha — como si estuviera
ôôôôô-guê-icha

4a.) Por su forma las posposiciones pueden ser uniformes como la son la mayoría o triformes como *rawaka*, *rapôkêti*, *rowê* y las formadas por un sustantivo triforme y la posposición *pe*, como *ronandêpe*, *rendêpe*, etc.

En su forma con *i* inicial estos vocablos son posposiciones

ôga ronandêpe — delante de la casa
rendê-pe

La forma con *i* inicial equivale a un complemento circunstancial con el pronombre de tercera persona.

ronandêpe — delante de él

La forma con *e* inicial es un adverbio o expresión de función equivalente a él.

ronandêpe — adelante, ■ el trance
ronandêpe

5a.) Por su función clasificamos las posposiciones en nominales y verbales. Llamamos posposiciones nominales a las que con un nombre o un elemento equivalente por su función forman complementos del sustantivo o del verbo. Llamamos posposiciones verbales a las que propiamente a verbos forman oraciones subordinadas y equivalen a conjunciones subordinantes del español.

Las posposiciones nominales puestas a nombres sustantivos o expresiones equivalentes a ellos por su función forman complementos del verbo o del sustantivo. Equivalen a preposiciones del español. Las llamamos adjetivas si forman complementos del sustantivo y adverbializantes si forman complementos del verbo porque hacen cumplir al sustantivo o expresión equivalente con la que forman complemento la función de adjetivo o de adverbio.

Las adjetivas relacionan el complemento que forman con un sustantivo al cual especifican.

kambuchi Tôwêgus — cintero de Tobetî
Tôwê-gus
sandê ikôhê guêre — canga de su chacha
ikôhê

Las preposiciones *gwa* y *guara* forman con los sustantivos *Tawañ* y *kakue* complementos de los sustantivos *kamburpi* y *sandé*, de los cuales especifican la procedencia.

Los adverbializantes relacionan un sustantivo o expresión equivalente a él por su función, con lo que forman un complemento cuya función equivale a la de un adverbio, con un verbo, indicando las circunstancias en que se realiza su acción, como lugar, tiempo, compañía, etc..

- Añuel kawañ aña* — Subo a caballo
añuel
Oñe añañpe — Vendrá en la fiesta
ñaña
Oñe pene ndáwa — Va con ustedes

Las preposiciones *ñi*, *pe* y *ndáwa* forman con los sustantivos *kawaja*, *arawa* y el pronombre *pene* complementos de los verbos *añwa*, *añáwa* y *añwa*.

Las preposiciones verbales relacionan o subordinan una oración a cuyo verbo van puestas a algún elemento de la oración principal. Equivalen a conjunciones subordinativas del español. Pueden ser adjetivas, sustantivas y adverbializantes.

Las adjetivas subordinan la ~~oración~~ dependiente a un sustantivo haciendo que su función equivalga a la de un adjetivo, complemento de ese sustantivo.

- Kuani añañwa* — papel que uso
añañwa
máñpe kawañ káñkwa — enfermedad que tengo
kawañ

Las subordinadas *añwañwa* y *kawañ* *añáñwa* hacen función de adjetivos, complementos de los sustantivos *kawañ* y *máñpe*, mediante las preposiciones verbales *añ* y *añáñwa* que los subordinan a ellos.

Las sustantivas hacen cumplir a la oración que subordinan la función de sustantivo, que puede ser: sujeto, complemento di-

recto o, con una preposición nominal adverbializante, complemento indirecto y circunstancial.

- Taw kawañ añañwa* — Vengo al que quiere trabajar
kawañ ; *añañwa* ; *añwa*

La oración subordinada *añañwa* es el sujeto del verbo *kawañ* y la preposición verbal sustantiva *añ* es la que la hace cumplir la función de sustantivo.

- Eñwa nañ káñkwa* — Haz lo que puedes
añwa ; *káñkwa*

El complemento directo del verbo *eñwa* es la oración subordinada *añwa* *káñkwa*, subordinada al verbo principal por la preposición verbal sustantiva *añ*.

- Oñe hawa añañwa añañwa* — Se dice de él que vive desnudo
añañwa ; *añañwa*

El complemento directo del verbo *añwa* es la oración subordinada *añañwa* *añañwa*, a la que la preposición verbal sustantiva *añ* le hace cumplir función de sustantivo.

- Eñwa añañwa ndáñwa* — Da al que te pide
añañwa ; *añañwa* ; *ndáñwa*

El complemento indirecto del verbo *eñwa* es *añañwa* *ndáñwa*, que está formado por la preposición nominal *añ* y la oración subordinada con función de sustantivo *añañwa* *ndáñwa*. La preposición verbal sustantiva *añ* es la que la hace cumplir esa función.

- Oñáñwañ kawañ hawañ* — Perdóname por haberte llamado
añwañ ; *kawañ* ; *hawañ*

El complemento circunstancial del verbo *añáñwañ* está formado por la preposición nominal *añ* y la oración subordinada *kawañ* *hawañ*. La preposición verbal sustantiva *añ* le da la función de sustantivo a la oración subordinada.

Las adverbializantes relacionan o subordinan una oración a un verbo haciendo que cumpla la función de adverbio e indican las circunstancias en que se realiza su acción.

Añeno aka hağus — Me acuerdo para dormir
añeno : *añe*

La oración *añe hağus*, subordinada al verbo *añeno* por la posposición verbal adverbializante *hağus*, tiene función de adverbio, complemento de ese verbo.

Atapay'arapys rekara ramo — Te duele el estómago si comes?
nda-ñy'a-rapys : *rekaru*

La oración *rekara ramo*, subordinada por la posposición verbal adverbializante *ramo* al verbo *atapay'arapys*, tiene función de adverbio, complemento de ese verbo.

LISTA DE LAS POSPOSICIONES MAS USUALES

<i>añe</i>	nominal adverbializante de tiempo <i>añenaku aña</i> — durante el
<i>añe</i>	verbal adverbializante de tiempo <i>añenak añe</i> — mientras vive <i>a-i-kaye</i>
<i>apay'apys</i>	nominal adverbializante de lugar compuesta de <i>apye</i> , raíz nominal, y posposición <i>pe</i> <i>peñe apay'apys</i> — en el lado de vuestros
<i>añe</i>	nominal adverbializante de lugar <i>kayaju añe</i> — a caballo
<i>ganyo</i> <i>(ngotyay)</i>	nominal adverbializante, indica dirección, <i>ngotyay</i> es una con palabras paralelas <i>éga ganyo</i> — hacia la casa <i>anyo ngotyay</i> — hacia allá
<i>ngay'ngay</i>	nominal adjetivante de procedencia <i>Ka'akuyepay</i> — cacapella, de Cacapay <i>Ka'akuyepay</i>

<i>ngay'ngay</i>	— <i>ngay'ngay</i> , de <i>ngay</i>
<i>ngay'ngay</i>	nominal adjetivante con significado de procedencia en tiempo pasado, compuesta de posposición <i>ngay</i> y sufijo de tiempo de un <i>ngay</i>
<i>kayus gware</i>	— de la fuerza
nominal adverbializante de lugar (ktona)	
<i>ñagui</i>	— de <i>ñe</i>
<i>ñagui</i>	verbal adverbializante de causa (ñtona)
<i>ngay'ngay</i>	— porque no llega
<i>ñe-guay'ngay</i>	nominal adverbializante, indica dirección (ñtona)
<i>ngay'ngay</i>	— desde arriba
nominal adverbializante de lugar y tiempo	
<i>Tonak' ganyo</i>	— desde Tonak'
<i>anyo ganyo</i>	— desde la fiesta
verbal adverbializante de lugar y tiempo	
<i>cho ganyo</i>	— desde que fue, a desde donde fue
<i>ngay'ngay</i>	nominal adverbializante de lugar compuesta de la raíz nominal <i>ngay</i> y la posposición <i>pe</i>
<i>masa ganyo</i>	— bajo la masa
nominal adverbializante, indica destinatario u objeto indirecto	
<i>ngay'ngay</i>	— para nosotros
<i>kanyo ganyo</i>	— para el señor
<i>kanyo</i>	
<i>ngay'ngay</i>	— el niño
<i>ngay'ngay</i>	
<i>ha</i>	verbo sustantivante y adjetivante, equivale al "que" y al "donde" del español
<i>ñuñe</i>	— <i>ñe</i> que viene
<i>ou-ñe</i>	
<i>éga ñuñe</i>	— la casa donde vive
<i>a-i-ko-ñe</i>	

<i>hagur</i>	verbal sustantivante y adjetivante, tiene el mismo significado y dirección que <i>hā</i> pero en tiempo pasado, <i>ōho hagur</i> — [al] que fue
<i>hagurōicha</i>	verbal adverbializante de modo en tiempo pasado, compuesta de las posposiciones <i>hagur</i> e <i>icha</i> <i>ōho hagurōicha</i> — hizo como lo hizo él
<i>hagurū</i>	verbal adverbializante de fin <i>ōytsa opyt'u' hagur</i> — quedó para desahogar <i>ōpyta</i> , <i>ō-pyts'u</i>
<i>hagurōicha</i>	verbal adverbializante de modo compuesta de las posposiciones <i>hagur</i> e <i>icha</i> <i>ōkōn'y opyt'u' hagurōicha</i> — se escondió de modo <i>ōkōn'y</i> ; <i>u-pō-jōn'u'p</i> que no se lo encuentra
<i>hōichu</i>	verbal adverbializante de modo compuesta de las posposiciones <i>hō</i> e <i>icha</i> <i>ōjōho nōpōjōhōichu</i> — haz como quieras hacer <i>ōjōho</i> ; <i>ō-jōho-ō-hō-icha</i>
<i>icha</i>	nominal adverbializante de modo o comparación (<i>hō</i> es) <i>ōy'ō kureichu</i> — está suelto como un chancho <i>ōkyō</i> ; <i>kure-icha</i>
<i>jave</i>	nominal adverbializante de tiempo <i>ōkero'y jave</i> — durante el invierno
<i>javi</i>	verbal adverbializante de tiempo <i>ōky jave</i> — mientras llueve <i>ō-ky</i>
<i>jōvō</i>	verbal adverbializante de tiempo <i>ōime jōvōpō nō ōvive</i> — mientras estoy contigo <i>ō-ime</i>
<i>jōpē</i>	verbal adverbializante concesivo <i>ōhōōjōpōn' jōpō</i> — aunque es un dolor de cabeza pí- queño <i>ōhōōjōpō-jōpō-mi</i>

<i>kōt</i>	nominal adverbializante de tiempo <i>pyhāmōkue</i> — durante la noche <i>nyhām-kue</i>
<i>kōvō</i>	verbal adverbializante de tiempo, indica simultaneidad, compuesta de las posposiciones <i>kue</i> y <i>hō</i> <i>ōky ōhō kōvō</i> — al entrar la luna <i>ō-iche</i>
<i>kōvōpē</i>	nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal <i>kue</i> y la posposición <i>pē</i> <i>ōkōn'y yupm kōvōpē</i> — se escondió detrás del árbol <i>ō-kōn'y</i>
<i>mōhōpōn</i>	nominal adverbializante de lugar <i>Parōnō mōhōpōn</i> — allá allá del Paraná
<i>mōhōpō</i>	nominal adverbializante de tiempo <i>ōōō mōhōpō</i> — antes del amanecer
<i>mōhōpō</i>	verbal adverbializante de tiempo <i>ōkōn'u' ōōō mōhōpō</i> — como algo antes de salir <i>ōkōn'u'ō</i> , <i>ōōō</i>
<i>mōhōpōpē</i>	nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal <i>mōhōpō</i> y la posposición <i>pē</i> <i>ōhōōpō mōhōpōpē</i> — en medio de la selva
<i>mōhō</i>	nominal adverbializante de comparación <i>ōhō ōy ōvive</i> — con mi madre
<i>ō</i>	nominal adverbializante léxico) en lugar, tiempo, y se usa con objeto indirecto, <i>ō</i> se usa con palabras reales
<i>ōvōpē</i>	— en día de fiesta ; <i>ōvōpē</i> — en tal casa <i>ōhō ēvōpō</i> — a mi hermano
<i>pōve</i> (<i>mōve</i>)	nominal adverbializante de tiempo y lugar, <i>mōve</i> se usa con palabras negativas <i>Parōpōpō pōve</i> — hasta Asunción <i>kōō mōve</i> — hasta el amanecer
<i>pōve</i> (<i>mōve</i>)	verbal adverbializante de tiempo <i>ōō pōve</i> — hasta que venga <i>ōhōmō mōve</i> — hasta que muriera <i>ōhō-mōve</i>

<i>pápe</i>	nominal adverbializante de modo <i>tury pápe</i> — con gusto, con alegría
<i>pápe</i>	nominal adverbializante de lugar <i>tyé pápe</i> — en el vientro, dentro del vientro
<i>pápa</i>	nominal adverbializante de lugar o medio <i>nde pápa</i> — en ti <i>kypé pápa</i> — con el cuchillo
<i>pápe</i>	verbal adverbializante de causa <i>rohecha pápe</i> — al verte, porque te veo <i>no-hacha</i>
<i>rámo</i>	nominal adverbializante (étnico), indica sustitución <i>mburuvicha rámo</i> — como jefe, en vez del jefe
<i>rámo</i>	verbal adverbializante de condición (étnico) <i>hailó rámo</i> — si brota <i>iporó rámo</i> — si está bueno <i>i-poró</i>
<i>rámo fepé</i>	verbal adverbializante concesivo <i>rájara rámo fepé</i> — aunque pida <i>re-jéfo</i>
<i>rangá</i>	verbal adverbializante de modo <i>játo rangá</i> — en vez de ir, en vez de que vayamos
<i>rapykúé</i>	nominal adverbializante de lugar <i>ilivá rapykúé</i> — detrás de su amigo <i>it-rú</i>
<i>re</i>	nominal adverbializante de lugar (étnico) <i>ráre</i> — por el campo <i>á-re</i>
<i>re</i>	verbal adverbializante de causa (étnico) <i>áre-tyé</i> — porque es humilde <i>á-re-tyé</i>
<i>rehe</i>	nominal adverbializante de lugar o causa <i>áhe-tyé</i> — en su cabeza <i>á-he-tyé</i> <i>á-he-tyé</i> — por nosotros

<i>rehe</i>	verbal adverbializante de causa <i>á-he-tyé rehe</i> — porque no sabe <i>á-he-tyé</i>
<i>rehe-tyé</i>	nominal adverbializante que indica privación, compuesta de la posposición <i>rehe</i> y el sufijo de negación <i>tyé</i> <i>nte rehe-tyé</i> — sin ti
<i>rehe-tyé</i>	nominal adverbializante de modo, compuesta de la raíz verbal <i>rehe</i> y la posposición <i>no</i> <i>jepé rehe-tyé</i> — en busca de leña
<i>rehe-tyé</i>	nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal <i>rehe</i> y la posposición <i>pe</i> <i>re rehe-tyé</i> — junto a ti
<i>renandépe</i>	nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal <i>renandé</i> y la posposición <i>pe</i> <i>lupé renandépe</i> — delante de la iglesia
<i>ríre</i>	nominal adverbializante de tiempo <i>he-tyé ríre</i> — después de muchas días
<i>ríre</i>	verbal adverbializante de tiempo y condición, es étnico en el segundo caso <i>oky ríre</i> — después de que llueva (<i>ríre</i> tónico) <i>oky ríre</i> — si llueviera (<i>ríre</i> átono)
<i>rehe-tyé</i>	nominal adverbializante de lugar <i>á-he-tyé rehe-tyé</i> — delante de su padre <i>á-he-tyé</i>
<i>ró</i>	verbal adverbializante de condición (étnico) <i>á-he-tyé ró</i> — si pregunta <i>á-he-tyé ró</i>
<i>rúpi</i>	nominal adverbializante de lugar o medio (étnico) <i>á-rúpi</i> — por el campo <i>á-rúpi</i> — por un intermedio
<i>rúpi</i>	verbal adverbializante de causa <i>á-rúpi rúpi</i> — porque está enojado <i>á-rúpi</i>

а	verbal adjetivante y sustantivante (átens) máto'pua — el que es perezoso á-ma'pua amóto'pua — el que trabaja a-ma'pua
а'а'а	verbal adjetivante y sustantivante que indica pasado pua'á'á'á' — la fruta que comimos
а'а'а'	verbal adjetivante y sustantivante que indica futuro o'á'á'á' — el que saldrá o'á'á'
аа	nominal adverbializante de tiempo, indica simultaneidad (á'á'á) á'á'á' — al caer la tarde á'á'á'á'
аа	verbal adverbializante de tiempo (simultaneidad), modo y fin (á'á'á) á'á'á'á'á'á'á' — no almorzamos a pasar á'á'á'á'á'á'á' — a'á'á'á'á'á'á'á' á'á'á'á'á'á'á' — al llegar, cuando llega á'á'á'á'á'á'á'
ааа	nominal adverbializante de tiempo á'á'á'á'á'á'á' — al llegar la noche, cuando llega la noche
аааа	verbal adverbializante de tiempo á'á'á'á'á'á'á' — cuando sale á'á'á'
а'а'а'а	nominal adverbializante de lugar á'á'á'á'á'á'á' — junto a él, cerca de él á'á'á'á'á'á'á'

ADVANCE ABILIZANTES

POSPOSICIONES		
	NOMINALES	VERBALES
ADJETIVANTES	gwa gwang	ho hagwa wa wa'ahwa wa'ang
SUSTANTIVANTES		ho hagwa wa wa'ahwa wa'ang
ADVERBIALIZANTES	aya ayahwa an gwoyo gwae gui guio guwe guypo guwa (yo gwae, me gwae) icha jave kwa (ngwa) kwéwe nawappji nawye nawéwe nawe (ndi) pe (ime) pewe (mew) pépe	aja gui guwa hagwahwa hagwa hagwahwa hahwa jawa jawa jepe kuwa (ngwahwa) mawye pawa (ruwa) pépe pépe raru raru jepe rangye re rehe rre

PÓSPOSICIONES

NOMINALES

nyse
pyse
remse
rapykunsi
se
nyse
rehe'y
rekyu
rematdga
remdpe
nre
nō
rōvake
rupv
vo
vose
ypipe

VERBALES

nō
rupi
vo
vose

3.2. COMPLEMENTOS DEL SUSTANTIVO Y DEL VERBO

Tanto el sujeto como el predicado tienen una palabra principal a la que llamamos núcleo. El núcleo del sujeto es generalmente un sustantivo, y el predicado es generalmente un verbo. Las palabras que tienen la función de núcleo pueden ser especificadas, determinadas o calificadas por palabras o frases que llamamos complementos. Los complementos a su vez tienen una palabra principal o núcleo que es generalmente un sustantivo.

La dependencia del complemento respecto al núcleo del cual depende y al que complementa en su significado puede estar indicada por medio del orden de las palabras o de posposiciones nominales.

3.2.1. Los complementos de los sustantivos son los adjetivos o las expresiones que cumplen su misma función, como los complementos especificativos.

a) Los adjetivos determinativos: demostrativos, posesivos, numerales e indefinidos, preceden al sustantivo del cual son complementos.

<i>pe kyse</i>	- ese cuchillo
<i>che remdy</i>	- mi hermana
<i>petei kavañu</i>	- un caballo
<i>teta nini</i>	- muchos niños

Los adjetivos determinativos *pe*, *che*, *petei* y *teta* determinan a sus núcleos, los sustantivos *kyse*, *remdy*, *kavañu* y *nini*, y son sus complementos.

bl Los adjetivos calificativos se posponen a los sustantivos que son sus núcleos.

an pórã = vestido lindo

El adjetivo *pórã* califica al sustantivo *an* y es su complemento.

c) Los complementos especificativos son nombres con o sin posesión y pueden indicar la posesión, materia o procedencia de un sustantivo. La relación con el núcleo puede indicarse por medio del orden de las palabras anteponiendo o posponiendo el complemento al núcleo. *Íñupiat* se indica anteponiendo, materia y procedencia posponiendo (3.1.2.b.).

mitã jagua = perro del niño
chipsa so'p = chipa de carne
kuna ka'aguy = chaucha si huera

Los complementos especificativos de los sustantivos *jagua*, *chipsa* y *kuna* son *mitã*, *so'p* y *ka'aguy*.

Otras veces los complementos especificativos de procedencia se forman con las posposiciones nominales adjetivantes *gwa* y *guare*.

jagua agagwa = perro de la casa
agagwa
membo'u yma guare = cuento del pasado

Los complementos especificativos de los sustantivos *jagua* y *membo'u* son *agagwa* y *yma guare*.

3.2.2. Los complementos del verbo cumplen el significado del verbo o indican las circunstancias en que se realiza su acción. juntos forman parte del predicado que puede estar constituido solamente por un verbo, o por un verbo y sus complementos. Los complementos del verbo pueden ser: directo, indirecto y circunstancial.

a) El complemento directo indica la persona o objeto sobre quien recae directamente la acción del verbo transitivo. Puede ser un pronombre, un sustantivo o una expresión que equivale a él por su función. Si es nombre de persona generalmente se cons-

truye con la posposición *pe*, si es de cosa, sin ella y si es de animal con posposición *pe* o sin ella.

Aipytvã ichupe = Le ayudo a él
a-ai-pytvã
Fari aipatã aveti = Pedro siembra maiz
a-fo'tp
Ahayhu che sipe = Amo a mi madre
a-hayhu ; *ay-pe*
Ainupã jaguape = Castigo al perro
a ; *nupã*

Los complementos directos de los verbos *aipytvã*, *aihayhu* y *ainupã* son *ichupe*, *aveti*, *che sipe* y *jagua* (me).

El complemento directo contesta a la pregunta formada con *mã'e* o *mãis(pe)* y el verbo.

Mã'ãpa ototã. Otatã avatã = ¿Qué siembra? Siembra maiz
mã'ãpa ahayhu. Ahayhu che sipe = ¿A quién ama? Ama a mi madre

mã'ãpa : *a-hayhu* ; *sipe*

b) El complemento indirecto indica sobre quién recae indirectamente la acción del verbo. Puede ser un pronombre (2.2.3.a.34) o un sustantivo o expresión que equivale a él por su función construido con la posposición *pe*. *juarã* u *pe juarã*. Contesta a la pregunta *mã'ãpa* u *mã'ãpa juarã* con el verbo y el complemento directo.

Aguetu yma natãe juarã = Traigo fruta para ti
aguetu
Erahuvã ichupe japo'a = ¿Quién te ha
a-tã'u-mi
Vito uapã'ã Parãpa nan ti = Viéjate de maiz a Pedro
a-me'te ; *Peru-pe*
Amã'ãpa che nupã juarã = Trabaja para mi padre
a-mã'ãpa ; *nu-pa*

Los complementos indirectos de los verbos *agueru*, *espalámi*, *omá'e* y *amhá'áru* son *ndéve gúarú*, *échupe*, *Petúpe* y *phé rúpe gúarú*.

Áhíwape gúarú agueru yáa. Ndéve gúarú — Para quién traigo fruta?
ndéve-ye ; *agueru* — Para tí

c) El complemento circunstancial indica las circunstancias en que se realiza la acción del verbo como tiempo, lugar, modo, compañía, etc. Puede ser un adverbio o una construcción que consta de pronombre, sustantivo o expresión que equivale a él en su función y de una posposición nominal averbializante. La posposición va inmediatamente después del sustantivo si éste no va seguido de algún complemento, en caso contrario ésta la posposición va después de la última palabra que compone la frase subordinada que se construye.

<i>Kueve oky hera</i> <i>o-ky</i>	— <i>Ayer lloré mucho</i>
<i>Óha ne ndéve</i> <i>Áhíta espalápe</i>	— <i>Me cansé</i> <i>Vendré en la fiesta</i>
<i>esju-ta</i> ; <i>ararape</i>	
<i>Jáika hane raá' paráime</i> <i>pa-ka</i> ; <i>paráime</i>	— <i>Vivimos en nuestro bello país</i>

Los complementos circunstanciales de los verbos *oky*, *ahá*, *ahíta* y *jáika* son *hera*, *ne ndéve*, *ararépe* y *hane raá' paráime*.

3.3 ORACIONES SIMPLES. CLASIFICACION

Las oraciones simples son las que tienen un solo sujeto y un solo predicado. Podemos clasificarlas por la intención del hablante y por la naturaleza del predicado.

3.3.1. Por la intención del hablante podemos clasificarlas en enunciativas, interrogativas, imperativas, optativas y dubitativas.

a) Las ~~enunciativas~~ enunciativas son aquellas con las cuales afirmamos o negamos algo, por lo que las llamamos afirmativas en el primer caso y negativas en el segundo.

<i>Aháyha pha rúpe</i> <i>a-hayha</i> ; <i>rúpe</i>	— <i>Amo a mi padre</i>
<i>Nidó'u guetari pe herai</i> <i>ni-dú'u</i>	— <i>No viene todavía ese señor</i>

b) Con las interrogativas expresamos una duda que queremos aclarar. Las ~~interrogativas~~ para averiguar algo que no sabemos. En guaraní la interrogación se puede expresar por medio de los sufijos *pe* o *pi'ka*, que se posponen al elemento que está en duda o sobre el que se pregunta. También puede expresarse por medio de adverbios o pronombres interrogativos.

<i>Áhíwape óne ndéve</i> <i>re-ju-te-or</i>	— <i>Vendrás con nosotros?</i>
<i>Né'ra píto ou ndé' sy</i> <i>ndéve óne ka'wú</i>	— <i>No vino todavía tu madre?</i>
<i>ou-ly</i>	— <i>Quién vendrá mañana?</i>

Aunque pueda verse el signo de interrogación, en guaraní, no es necesario, porque no se usa la intilación de la voz para indicar la interrogación, sino otros medios que ya mencionamos.

a) Las oraciones imperativas expresan mandado o ruego. Para ello se usan los sufijos verbales de modo imperativo y los prefijos de número y persona compulsivos (2.5.7. y 2.5.7 b.). Para las negativas se usa el adverbio *noí* *noí* el sufijo verbal *noí* a *noí*.

Eñóna épe — Ven aquí por lavar

e fura

Ara noípaohy're — No te enojas

noípaohy're

b) Con las optativas expresamos el deseo de que algo suceda o no, para lo que pueden usarse las prefijos de número y persona optativos (2.5.1. a.).

Ópá óky — Ojalá llueva

óky

Taha ógape — Deseo ir a casa

taha : ógape

c) Las dubitativas expresan duda

Íkatóna óha — Puede que él vaya

íkatóna

3.3.2. Por la naturaleza del predicado podemos clasificar las oraciones en oraciones de predicado verbal, oraciones de predicado nominal y oraciones equativas.

a) Las oraciones de predicado verbal son las que se forman con un verbo propio que generalmente indica acción, movimiento o cambio que ocurre o sufre el sujeto. El verbo puede ir acompañado de complementos.

Si el verbo es transitivo la oración también se llama transitiva y el verbo va acompañado de un complemento directo que indica el ser que recibe directamente la acción verbal y sin el cual el sentido de la oración no está completo.

Aha'yhu che sýpe — Amo a mi madre

a-hayhu , sýpe

La persona que recibe directamente la acción (el verbo *aha'yhu* *che sýpe*, su complemento directo.

Si el verbo es intransitivo la oración se llama intransitiva y el verbo no tiene complemento directo que lo signifique o complete por sí solo.

Pe mba'á aka — Ese niño duerme

aka

La acción del verbo *aka* no recae sobre una persona u objeto aparte del sujeto y el sentido de la oración está completo.

b) Las oraciones de predicado nominal se forman con verbos predicativos que pueden ir acompañados de complementos circunstanciales. Son intransitivas y equivalentes en español, casi siempre, a oraciones con los verbos *ser*, *estar* o *haber*.

Pa óga ijyare — Esta casa es alta

ijyare

Íkane'á ha mba'apógui — Está cansado de este trabajo

í-kane'á , mba'apó-gui

Che chero'y — Yo tengo frío

che-ro'y

Cheraparái ndeheguí — Me olvidé de ti

che-raparái

Ípárapa'ara — Tiene mucho dinero

í-párapa'ara

Los verbos de estas oraciones son: *ijyare*, *íkane'á*, *chero'y*, *cheraparái*, *ípárapa'ara*.

c) Las oraciones equativas se forman sin verbo y constan de dos sustantivos o elementos equivalentes, el primero de los cuales es el sujeto y al segundo se refiere a él y es el predicado. Equivalen en español a oraciones copulativas con el verbo *ser*.

Ko kwákerái che sy — Esta señora es mi madre

Ama óga che'mba'á — Aquella casa es mía

Los sujetos de estas oraciones son *ko kufakara* y otro *égo*, y los predicados *cha ey* y *ahemôja*.

Aunque las oraciones ecuatorias empuen de verbo pueden tener afijos que indican esistentes verbales (2.6.).

hataupôchasi nûko hûna — No es así
nûta-upôchasi

El prefijo *na-* y el sufijo *-i* indican forma negativa, el sufijo *nûko* indica modo narrativo verosímil, y el sufijo *hûna* indica aspecto imperfectivo.

3.4. ORACIONES COMPUESTAS

La oración compuesta es la que consta de varias oraciones simples. Si su unión se efectúa solamente por signos de puntuación se llama yuxtaposición, si interviene conjunciones, coordinación. En ambos casos, las oraciones yuxtapuestas o enlazadas están en el mismo plano, ninguna depende de la otra y cada una es entendible por separado.

Si una oración indica una idea básica y las otras, unidas a ella por copulaciones verbales o subordinantes, la explican o determinan, dependiendo de ella, la unión que hay entre la primera o principal y las segundas o subordinadas, se llama subordinación.

3.4.1. Las oraciones coordinadas, según la relación que tienen entre sí, pueden ser copulativas, disyuntivas, causales y consecutivas.

a) Las copulativas se unen por medio de la conjunción copulativa *he* o su equivalente *he'a*.

Nûti aguera he'a yua ha amô'i jîjîjîkôpe — Actividad trajo mucha
o-queru ; ayhû ; jîjîjîkôpe érita y la puso en su
canasta

b) Las disyuntivas se unen por medio de las conjunciones *ôra* o *pe*.

Rûhûm kakûipa léra rembô'ôpôra ôpape — Irás a la checa o
mû'ô-hû ; kakû-ôpe ; rembô'ôpôra ; trabajarás en casa
ôpape

c) Para unir las oraciones se usa la conjunción *ayaw*.

Chawachagañtaq qayta neta - Vienen porque me afloran?
cha neta-ga-ñi-qay

d) Las consecutivas pueden unirse por medio de las conjunciones *apaygu*, *apachari*, *apachichari*, *apayare*, *apayagui*, etc.

Okp, apayagui, nasani apaygu - ¡Jure, por eso no quiero
okp; na-ñi-ani; apaygu salir de casa

3.4.2. Las oraciones subordinadas son elementos sintácticos dentro de la oración principal, como sujeto, complemento del sustantivo o complemento del verbo, y tienen funciones de adjetivo, sustantivo o adverbio.

La subordinación puede estar indicada por elementos subordinantes a los que llamamos *posposiciones verbales*, que en español equivalen a conjunciones subordinativas, o simplemente por medio del orden, categoría gramatical, concordancia y significado de las palabras.

Las posposiciones verbales se posponen al verbo de la oración subordinada, su sujeto generalmente le precede y le siguen sus complementos. Sin embargo, la única construcción fija es la del verbo con la posposición verbal, el sujeto y los complementos pueden cambiar de ubicación *ayaw* que en las oraciones simples.

Chawachagañtaq ichupe isy amamamuchayata -

o chawachagañtaq; isy; o amamamuchayata

Se le avisó que su madre estaba moribunda

La posposición verbal *ayaw* indica que el verbo *amamamuchayata* está subordinado al verbo *chawachagañtaq*. El sujeto del verbo subordinado es *isy*.

Achata wai asipya guwa agayui - En pasó mal si algo de casa
a-ñata; a-sipya; agayui

La posposición verbal *guwa* indica que el verbo *asipya* está subordinado al verbo *achata*. Al verbo subordinado le sigue su complemento *agayui*.

Eya apaytu'um' - Ven a descender
apaytu'um'

Son dos oraciones cuyos sujetos no están expresos y constan solamente de un verbo en forma personal cada una. El verbo *apaytu'um'* está subordinado al verbo *eya* porque señala el fin, una circunstancia de la acción del verbo principal. La subordinación está indicada solamente por el orden, la categoría gramatical, la concordancia y el significado de las palabras.

El Las oraciones subordinadas con función de adjetivo hacen de la principal de complementos del sustantivo y se relacionan con él por medio de las posposiciones verbales adjetivas *wa*, *wa'akue*, *wa'ara*, *ña* y *hagay*.

Kaykayet ejerak'ayga hawidwe chajonai ichupe - La joven que bailaba con él le dejó
ejerak'ay-wa; o-chajonai

La subordinada *ejerak'ayga* denota específicamente el sustantivo *Kaykayet* y se relaciona con él por medio de la posposición verbal *wa*.

Nanandaw'o amawa wa'akue angue neta - Oramos por las almas de los que han muerto
na-nandaw'o; o-amawa-wa'akue

La subordinada *amawa wa'akue* hace de complemento del sustantivo *angué*, con el que se relaciona por medio de la posposición verbal *wa'akue*.

Tereho ehete pe so rayogua wa'ara - Vea buscar el vestido que comprará
tereho

Hay que tener en cuenta que los sufijos *wa'akue* y *wa'ara* pueden tener otra función que no es relacionante sino solamente como sufijos verbales que indican accidentes gramaticales: *wa*, indica accidente de modo habitual, *wa'akue* de tiempo pretérito y *wa'ara* de tiempo futuro. (2.5.4. y 2.5.7.)

El Las oraciones subordinadas con función de sustantivo desempeñan en la oración compuesta las mismas funciones que un sustantivo desempeña en la oración simple. Pueden hacer de sujeto, complemento directo, con **posición** nominal de complemento indirecto y circunstancial, de la oración principal. En el **quien** pueden formarse con las **posposiciones** verbales **sustantivas** **As, luego, ya, antes y μετά**, o sin **posición** verbal. En esta última caso su relación con la oración principal está **indiciada** por el **orden**, la **categoría gramatical**, la **concordancia** y el **significado** de las palabras.

16.) Las subordinadas con función de sustantivo pueden hacer de sujeto de la oración principal.

Cherayhúva afere sjáðne eða renndisþakne —
 cher-aytsh-va ; o-fere-ne ; renndis-ak-ne

El gas me trae de verdad cuando me mandan a comprar

El sujeto del verbo *ojáwne* es la subordinada *cheraphóna ašete* y la posposición verbal va indica la subordinación.

2o.) Las subordinadas con función de sustantivo pueden hacer de complemento directo en la oración principal.

Amiluzur porq' apersev ananov' imily — Sabes bien que todos
me-ikass ; ananov' imily har de aperse

La subordinada *akunaw ramawus'at'ha* es el complemento directo del verbo *nukreng* y la postposición verbal *he* indica a subordinación.

Obacht! Keine Angst! Keine Angst! Ich bin kein Feind –
 Ich bin ein Freund! Ich bin ein Freund!

Se dio cuenta que se le perdió su pedazo de carne.

El complemento directo del verbo *acheikhu* es la subordinada *phayy* *hagwe* *ip'a* *phengwe* y la postposición verbal que la referencia con la principal es *hagwe*.

Se pueden formar oraciones subordinadas como complemento directo sin posesión verbal en el caso de pregunta ilustrado a cuando el verbo principal es de percepción sensorial (mirado, oído, tocado, temido) o de voluntad. En estos casos la subordinación está indicada por el orden, categoría gramatical, concordancia y signo final de las palabras.

අධ්‍යාපන සංස්කෘතියේ වැදගත්කම මත
ආශ්‍රිතව සිසුන්ගේ ස්වභාවික හැකියාව

La pregunta indirecta *asked* es el complemento directo del verbo *asked*.

Դիտարկենք մի քանի դրսևորումներ
 և օգտակար : Դժվարություններ

— Տեղից գլուխ ելն 70 85 քսման

La subordinada *pára notatativă*²⁰ es complemento directo del verbo *notă*.

உகமாநகரம் சிறை தல - அரிசை குடி வந்து
புறமாவட்டம்

La subordinada *que* es el complemento directo del verbo *esperando*.

3a.) Las oraciones subordinadas con función de sustantivo equivalen a éste y pueden por lo tanto formar, con una preposición nominal, adverbial o preposicional, complementos indirecto y circunstancial del verbo.

Ewintwasa ade po oikopaniwape — Pasa tu mano el que
o-mo-o-basa : o-ikentwani wa-po necesita

La subordinada con función de sustantivo o *oración sustantiva*, construida con la preposición nominal *pa*, forma el complemento indirecto del verbo *avle* (35).

Isagari: qonawwa'arigajuyi = Obedo de que debis ~~...~~
 qonawwa'arigajuyi

La subordinada con función de sustantivo *ngwamv'et'et'ha*, construida con la posesión nominal *gwí*, forma el complemento circunstancial del verbo *hegwéi*.

El Las oraciones subordinadas con función de adverbio hacen de complementos circunstanciales de verbo de la principal indicando las circunstancias en que se realiza su acción. Pueden indicar tiempo, lugar, causa, modo, condición, concesión y fin.

1a.) Las subordinadas de tiempo pueden formarse con las posesiones verbales *ngwé*, *ngwé*, *ngwé*, *ngwé*, *ngwé*, *ngwé*, *ngwé*, *ngwé* y *ngwé*. Pueden indicar simultaneidad, anterioridad y posterioridad.

Ha'e o'e vana v'et'et'ha — Cuando él sale ya estoy
o'e ; *v'et'et'ha*

Chetumv'andumu resé mb'oyé — Avísame por favor antes
che-mv'andumu ; *resé* de salir

Nakaru r'et'et'ha che r'et'et'ha
re-karu

Las subordinadas *ha'e o'e* *v'et'et'ha*, *resé mb'oyé* y *nakaru r'et'et'ha* hacen de complementos circunstanciales de tiempo de los verbos *ngwé*, *ngwé*, *ngwé* y *ngwé*, indicando simultaneidad, anterioridad y posterioridad respectivamente.

2a.) Las subordinadas de lugar se forman con una combinación de las posesiones verbales sustantivas *ngwé* o *ngwé* con posesiones nominales de lugar como *re*, *ngwé*, *ngwé*, etc.

Ngwé re che ngwé — Tú vas donde yo voy
ngwé ; *che-ngwé*

La subordinada *che ngwé* hace de complemento circunstancial del verbo *ngwé* y la posesición compuesta *ngwé* indica la subordinación.

Ngwé ngwé che ngwé — Tú vienes de donde yo vine
ngwé-ngwé

La subordinada *che ngwé* hace de complemento circunstancial del verbo *ngwé* y la posesición compuesta *ngwé* indica la subordinación.

3a.) Las subordinadas causales se forman con las posesiciones verbales *ngwé*, *ngwé* y *ngwé*, o sus combinaciones con las posesiciones verbales sustantivas *ngwé* y *ngwé*.

Chet'et'et'ha ngwé ngwé — Estoy preocupado porque no
che-ngwé ; *ngwé-ngwé* viene

La subordinada *ngwé ngwé* formada con la posesición verbal *ngwé* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *che-ngwé*.

Ngwé ngwé ngwé — No viene porque está enojado
ngwé ; *ngwé*

La subordinada *ngwé ngwé* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *ngwé*.

Chet'et'et'ha ngwé ngwé — Estoy pálido porque no dormí
che-ngwé ; *ngwé-ngwé*

La subordinada *ngwé ngwé* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *che-ngwé* y la posesición compuesta *ngwé* indica la subordinación.

4a.) Las subordinadas condicionales se forman con las posesiciones verbales adverbializantes *ngwé*, *ngwé*, *ngwé* y *ngwé* que establecen la relación de subordinación.

Ngwé ngwé re-karu — Te duele el estómago si
ngwé-ngwé ; *re-karu* comes?

Ngwé ngwé ngwé — Si hubiera podido haber ido.
ngwé-ngwé ; *ngwé*

Ngwé ngwé ngwé — La perdiz bebe si llueve
ngwé-ngwé ; *ngwé-ngwé*

Ngwé ngwé ngwé — Si que, vivan
ngwé-ngwé ; *ngwé-ngwé*

Las subordinadas relativas *rekaru campo*, *ikatu rim*, *raty'at* y *shwawu guñ* se hacen de complementos circunstanciales ■■■ ■■■ los verbos *ndey' amajpa*, *shava' erimo'a*, *may'ura* y *aitova*, y las posposiciones verbales que indican la relación de subordinación son: *rayne*, *rite*, *ra* y *guñe*.

6a.) ■■■ subordinadas conativas se forman ■■■ las posposiciones verbales *jape* o *raya jape* que las subordinan a la oración principal.

Imich'rauno jape mborayhu atitangu' haryne —

Imich' : atitangu'

Aunque es pequeño está lleno de amor verdadero

La subordinada *imich'rauno jape* hace de complemento circunstancial del verbo *haryne* y la posposición conativa compuesta *rauno jape* establece la relación de subordinación.

6b.) Las subordinadas finales se relacionan con la oración principal por medio de las posposiciones verbales *hagna'* y *va*, o pospartándose un verbo en forma personal al verbo principal. En este último caso la relación de subordinación no se indica ■■■ ■■■ posposición verbal sino solamente por medio del orden, categoría gramatical, concordancia y significado de las palabras.

Reju are nagahe remba'apova — Vienen a nuestra ■■■ a trabajar
ra'ga-ne : remba'apo-va

Opya naya'u hagna' — Queda para descansar
o-pya : o-pyta'u

■■■ subordinadas finales *remba'apova* y *opya'u hagna'* hacen de complementos circunstanciales de los verbos *reju* y *opya* y las posposiciones verbales *va* y *hagna'* indican la relación de subordinación.

Timéto eru chéve — Ve a trabajar

t-é-veha

Ekayru okaru — Comienza a ■■■

e-ekayru : e-karu

Las subordinadas finales *eru chéve* y *okaru* hacen de complementos circunstanciales de fin de los verbos *timéto* y *ekayru*. La relación de subordinación está indicada solamente por el orden, la categoría gramatical, la concordancia y el significado de las palabras. Aunque la traducción al español del verbo subordinado pueda hacerse con un infinitivo, en guaraní no existen infinitivos iguales a los del español. Consideramos subordinadas a estas oraciones porque tienen un verbo en forma personal (con accidente de número y persona) y porque equivalen generalmente a construcciones como *va a trabajar*.

Ou omba'apo — Viene a trabajar

o-mba'apo

Ou omba'apova — Viene a trabajar

o-mba'apo-va

Ou omba'apo hagna' — Viene a trabajar

VOCABULARIO

Abreviaturas

r.n.	raíz nominal
r.v.	raíz verbal
p.a.n.	prefijo que indica accidente gramatical nominal
s.a.n.	sufixo que indica accidente gramatical nominal
p.a.v.	prefijo que indica accidente gramatical verbal
s.a.v.	sufixo que indica accidente gramatical verbal
p.n.	posposición nominal
p.v.	posposición verbal
p.c.	prefijo que se usa en composición de raíces
s.c.	sufixo que se usa en composición de raíces

A

a, vocal fuerte, oral; t.a. del verbo irregular caer; p.a.v. de 1a. persona y números iguales de los verbos *perguntar*.

ã, vocal fuerte, nasal; r.ã., adjetivo demostrativo, *este, estas*.

aguarã, r.n., *cerra*.

aguarã, r.v., *agradecer*.

ãhã, r.n., adverbio, *ahora*.

ãhã, r.n., adverbio, *cerca*.

ãhã, verbo irregular, *vay*.

aqúo, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella.
 aqúo, aqúo, pronombre demostrativo, aquel, aquella.
 aq, p.n., durante; p.v., mientras.
 aqka, r.n., canasto.
 aqne, conjunción causal, por que.
 ay, r.n., maduro; verbo irregular, vengo.
 aq, r.n., cabeza.
 aqáqay, r.n., cálido.
 aqáqay, r.n., excusar.
 aqáqay, r.n., derecha.
 aq, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella.
 aqáqay, r.n., antes de ayer.
 aq, r.n., viejo.
 aq, s.v. de tiempo pasado.
 aq, r.n., lluvia.
 aqáqay, r.n., zafado.
 aq, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella, adverbio, allí.
 aq, aq, r.n., pronombre demostrativo, aquel, aquella.
 aq, r.n., adjetivo indefinido, otro, otros.
 aq, adverbio, no (con imperativos).
 aqáqay, aqáqay, no, no lo crea.
 aq, r.n., alga.
 aq, s.v. léxico de modo pletivo.
 aq, r.n., preocupación.
 aqáqay, r.n., molestia, incomodidad.
 aq, r.n., alma de difunto.
 aq, r.n., cieno, cementos.
 aq, r.n., ropa, vestido.
 aq, r.n., adverbio, aquí.
 aq, r.n., asiento, silla.
 aq, r.n., espina.
 aq, r.n., ceniza, medio.
 aqáqay, p.n., en medio de.
 aq, r.n., día.
 aq, s.v. de tiempo futuro.
 aqáqay, r.n., vengo.

aqáqay, r.n., pronombre interrogativo, cuándo.
 aqáqay, r.n., reverso de negación, nunca.
 aqáqay, r.n., almidón.
 aqáqay, r.n., almohada.
 aqáqay, r.n., sabiduría, sabiduría.
 aqáqay, r.n., invierno.
 aq, r.n., día de fiesta.
 aq, p.n., arena de.
 aq, r.n., adverbio, por aquí.
 aq, p.n., a la izquierda.
 aq, r.n., adverbio, muy, mucho.
 aq, r.n., pereoso.
 aq, r.n., resaca.
 aq, r.n., calabaza.
 aq, r.n., hombre; pronombre interrogativo, quién.
 aq, r.n., cronómetro numérico, ésto, ésto.
 aq, r.n., diez.
 aq, r.n., pronombre, nadie; adjetivo, ningún.
 aq, (a), adverbio de afirmación, también.
 aq, r.n., adjetivo, insipido, desabrido.

CH

ch, consonante palata constriciva
 chá, negación, igualdad.
 ch, r.n., pronombre personal como sujeto, yo; pronombre personal como complemento directo y circunstancial, me; adjetivo posesivo, me; p.n. de primera persona singular.
 ch, r.n., forma irregular de complemento formado por el pronombre ch y la posesión yoi.
 ch, s.v. de tiempo futuro que con la forma negativa.
 ch, r.n., pronombre personal como complemento indirecto, a mí.
 ch, r.n., chapa, pan de almidón.

chugui, forma irregular de complemento equivalente al pronombre personal de tercera persona con la preposición *gui*, de él, de ella.

chupe, r.n., pronombre personal como complemento directo e indirecto de 3a. persona singular, la, le, lo.

chupekutá, r.n., pronombre personal de 3a. persona plural como complemento directo e indirecto, les, los, los.

E

e, vocal fuerte, oral; r.v. del verbo irregular *éer*; p.a.v. de número singular y segunda persona, compulsivo.

ē, vocal fuerte, nasal.

ewa, verbo irregular, ven.

era, verbo irregular, dice, di.

eru, verbo irregular, trae.

eta, s.a.n. de número plural.

ete, s.a.n. y s.a.v. de grado superlativo.

erere, s.a.n. y s.a.v. de grado super superlativo.

etá, interjección que indica sorpresa.

G

g, consonante velar constriciva.

ga'u, s.a.v. de modo antelativo.

garka, p.n., recién.

ga'u, p.n., de.

guaré, p.n., de (en el pasado).

guay, r.v., semarse, r.n. asentamiento.

gues, r.v., caminar.

guesu, r.n., grande.

gu'u, s.a.v. de modo aparenzial.

gu'i, r.n., biay

guwa, r.v., traer.

guetá, r.n., adverbio, todavía.

gu, p.n., de; p.v., porque.

guá, p.n., desde, de hacia.

guwa, p.n., desde; p.v., desde que.

guy, r.n., parte inferior, bajo.

gu'pa, p.n., bajo, debajo de.

gu'pa, r.n., ave. sajaro.

Ĝ

ĝ, consonante velar constriciva nasal.

guetá, r.v., traer.

gu'gu'i, r.n., anciano.

gu'á, p.n., para.

H

h, consonante glotal constriciva.

ha, r.v. del verbo irregular *ir*; conjunción, y; p.v., que, donde; s.c. que con raíces verbales forma nombres; s.c. que con números cardinales forma los ordinales correspondientes.

ha'wa, p.v., pero, para qué.

ha'gu'itá, p.v., de modo que.

haya, p.v., el que (en el pasado).

ha'gu'itá, p.v., cómo (en el pasado).

ha'ga, p.v., como.

ha'ga, interjección, ¡cuidado!

ha'u, r.n., trillero, callante.

haya, r.n., informe, su camino.

ha'pa, p.v., donde, cuando.

haya, r.n., trillero, su raíz, tiendón raíz.

həppəkə, r.n. triforme, su parte posterior.

həpə, r.v. pagar.

həpə, r.n. triforme, su llanto, llorón(n).

həpə, r.n. triforme, enfermo.

həpə, r.n., jabón.

həpə, r.v. triforme, amar.

həpəpəpə, interjección que indica sorpresa.

həpə, r.n., l'ovizna.

həpə, verbo irregular, beber agua.

həpə, verbo irregular, caiga.

həpə, r.n., pronombre personal como sujeto de 3a. persona singular; verlo así para todas las personas; conjunción y; verbo irregular, digo.

həpəpəpə, r.n., pronombre personal como sujeto de 3a. persona plural.

həpə, verbo irregular, come.

həpə, r.v. triforme, ver.

həpəpəpə, r.v. triforme, notar, darse cuenta.

həpə, r.v. triforme, dejar.

həpə, r.v. triforme, buscar.

həpəpə, r.n. triforme, su reemplazante.

həpəpəpə, r.n. triforme, su esposa.

həpəpəpə, r.n. triforme, su calce.

həpəpəpə, r.n. triforme, su hilo.

həpəpə, r.v. triforme, llamar.

həpəpə, r.n. triforme, lana.

həpəpə, forma irregular del complemento formada por el equivalente al pronombre de 3a. persona y la posposición *ələ*, con él, con ella.

həpəpə, r.n. triforme, su brasa, brasa(n).

həpəpəpə, r.n. triforme, su olvido, olvidad(n).

həpə, forma irregular del complemento formada por el equivalente al pronombre de 3a. persona y la posposición *ələ*, por él, por ella.

həpə, r.n. triforme, subjetivo, mucho, muchas, aquebdo, mucho.

həpə

həpə, r.v. triforme, notar.

həpə, verbo irregular, dice(n).

həpə, verbo irregular, come (n).

hə, s.a.n. de posesión de 3a. persona (índice posesivo); p.a.v. de 3a. persona: equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial.

həpəpə, s.a.v. de aspecto de intermitencia.

həpəpə, s.a.v. de aspecto imperfectivo para 3a. persona del plural.

həpə, s.a.v. de aspecto imperfectivo.

həpə, verbo impersonal, antojárselo a uno, ojalá, parece.

hə, r.v. rld verbo irregular ir.

həpə, r.n. triforme, su casa.

həpə, r.n. triforme, su puerta.

həpə, r.n. triforme, alegría.

həpəpə, r.n. triforme, su hermana.

həpə, r.n. triforme, así.

həpəpə, 3a. persona del verbo irregular beber agua, bebed(n).

həpə, verbo irregular, come (n).

həpə, verbo irregular, come (n).

həpə, r.n., número de persona, Juan.

həpə, r.v., venir.

həpəpə, r.v. triforme, alcanzar.

həpə, interjección que indica rechazo.

h, vocal débil, am; p.a.n. de posesión de 3a. persona: equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial; vocal que se interpone entre el prefijo de número y persona y la raíz de los verbos directos; s.a.v. *həpəpə* de forma negativa; s.a. con que se forman diminutivos.

h, vocal débil, nasal; r.v., estar.

həpə, p.n. *həpəpə*, como, indica grado comparativo de igualdad.

ichugui, forma irregular del complemento formada con el equivalente del pronombre personal de 3a. persona y la posición *gui*, de él, de ella.

ichupe, r.n., pronombre personal como complemento directo e indirecto de 3a. persona singular, la, le, lo.

ichupekuéno, r.n., pronombre personal como complemento directo e indirecto de 3a. persona plural, los, les, los.

y, p.a.n. (con palabras orales) de posesión ■ 3a. persona (indice posesivo); p.a.v. ■ 3a. persona; equivalente a pronombre personal de 3a. ■ ■ ■ complemento circunstancial.

Wazu, verbo defectivo o conector para todas las personas, poder.

ikóni, s.a.v. de aspecto de interrumpido.

ina, s.a.v. de aspecto imperfectivo.

inwéno, r.n. uniforme, casta.

inimá, ma. trifonema, hilo.

ni, p.a.n. de posesión (con palabras orales) de 3a. persona (índice posesivo); p.a.v. de tercera persona; equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial.

inwéno, r.n. adjetivo numeral, cuatro.

ita, s.a.n. de número ordinal usado con palabras que terminan en vocal fuerte.

iti, r.n. nombre de una ciudad.

itigui, r.n., nombre de una ciudad.

ita, s.a.n. y s.a.v. de grado superlativo.

iteré, s.a.n. y s.a.v. de grado super-superlativo.

ive, s.a.n. de grado comparativo de inferioridad.

J

j, consonante postal occlusiva.

je, p.a.v. de 1a. persona plural.

jagrus, r.n., perro.

jagruskúta, r.n., perro.

jáha, verbo irregular, vemos.

jáha, verbo irregular, venimos.

jávo, r.v., hacer.

jépi, r.n., abuela.

jasy, r.n., luna.

jave, p.n., en, durante; p.v., mientras.

javana, p.v., mientras.

jé'u, verbo irregular, bebemos agua.

jé'u, verbo irregular, coemos.

jé'u, verbo irregular, decimos.

jé'u, verbo irregular, sostenemos.

ja, p.a.v. de voz páwa que se usa con verbos orales; s.a.v. ótono de modo narrativo inverosímil o dubitativo; p.a. que con raíces verbales forma nombres pacienas de su acción.

jépe, r.n., adverbio *je*; p.v., aunque.

jépi'u, r.n., letra.

jéroké, r.v., bailar.

jérokéya, r.n., baile.

jérué, r.v., pedir.

jéty, r.n., debida.

jévy, r.n., suscitado, vez; adverbio, otra vez, de nuevo.

jéy, r.n., *jéy*.

jé'á, r.v., irse.

je, p.a.v. de voz recíproca que se usa con verbos orales.

jégué, r.v., conaplar.

jéhé, r.v., lavar.

jékaé, r.v., atar.

jéwéhé, r.v., lavarse la cara.

ju, r.v. de verbo irregular, venir.

jénu, r.v., encontrar.

jéke, r.v., tratar.

jépi, r.v., subir.



K

k, consonante velar oclusiva.

kāi, r.n., quemarse.

kalo, r.n., nombre de persona, Carlos.

kamāi, r.v., mamar, chupar.

kamōuchi, r.n., catarro.

kamōy, r.n., leche.

kanoō, r.n., calambayo, cansado.

kangwa, r.n., lussu.

kāñy, r.v., perdersse, equivocarse.

kapiō, r.n., peja.

kara, r.n., seño.

kara, r.n., sustantivo, comida, adjetivo, comilón; r.v., comer.

kawju, r.n., caballo.

kaō, r.n., yerba.

kaōzy, r.n., yerbal.

kāō, r.n., máro.

kaō, r.n., barracha, r.v., emborracharse.

ka, r.v., dormir, r.v. de verbo araal, enicar; s.a.v. [kama] de modo imperativo permitir vo.

ka, r.n., adjetivo demostrativo, este, ésta, r.v. de verbo araal, estar, via; s.a.v. [kama] en modo narrativo verosímil.

kāa, **kāwa**, r.v., pronombre demostrativo, éste, ésta, esto.

kāwa, r.n., zóvbo a, si.

kakaw, r.n., ahacra.

kakaw, r.v. de verbo aiyw, necesitar.

kaky, r.n., patá, cigarro.

kāy, r.n., pronombre demostrativo, este, ésta, esto.

kay, r.v. de verbo araal, usar.

kāy, r.n., adjetivo demostrativo, estos, estas.

kāōpē, r.v., adverbio, aquí.

kāōpē, r.n., adverbio, por aquí.

kāōwā, r.n., pronombre demostrativo, éstos, éstas.

kāō, r.n., empujar.

kāōmāwāō, r.n., pasado mañana.

kāōrama, r.n., mañana, el día siguiente al de hoy.

kāōō, r.n., mañana, el día siguiente al de hoy.

kāō, r.n., zoider.

kāō, r.n., invitación, ofensa, r.v. de verbo araal, picar, irritar.

ka, r.n., adjetivo demostrativo, este, esa.

kāa, r.n., huyo.

kāa, r.n., dedo.

kāa, r.v. de verbo aiyw, saber.

kāwā, r.n., papel.

kāw, s.a.v. de tiempo de uso pasado; p.n., durante, s.v. en el uso para formar sustantivos a partir de adjetivos.

kāwē, r.n., ayer.

kāwē, r.v., sanara, curara.

kāwē, s.a.v. de número plural que se usa con nombres orales.

kāwē, p.v., en el momento que.

kāwēwē, r.n., hombre, varón; s.a.v. de género masculino.

kāwē, r.n., mujer; s.a.v. de género femenino.

kāwēkāwē, r.n., señora.

kāwēkāwē, r.n., señorita.

kāwē, r.n., parte posterior, escafa.

kāwēpē, p.n., cetóns de.

kāwē, r.n., chancha.

kāwē, s.a.v. de tiempo pasado.

kāwē, r.n., ríndun.

kāwē, r.v., lavar.

kāwēyē, r.v., tener miedo.

kāwē, r.n., adjetivo, gordo, grueso.

kāwēyē, r.n., eréndu.

kāwē, r.n., cuchillo.

kāwē, r.v. de verbo araal, cargar.

kāwē, r.v. de verbo araal, flegar.

kāwē, r.n., adverbio, aquí.

kāwē, r.n., hermano de la mujer.

kāwē, r.n., sugio.

L

l, consonante alveolar lateral.
lento, r.n., escarabajo.
Luchi, r.n., nombre de persona, Lucheno.

M

m, consonante labial nasal.
ma, sufijo adverbial, ya.
ma, r.n., adverbio, dónde.
ma, r.n., morir.
mandi'o, r.n., manduco.
mandi'a, r.n., recuerdo.
mané, s.a.v. de modo incuestionativo.
manéme, s.a.v. de modo frecuentativo enfático.
maré, r.v., marar.
María, r.n., nombre de persona, María.
mañá, r.n., adverbio, nunca.
mañá, r.n., pronombre interrogativo, quién.
mayma, r.n., adjetivo indefinido, cada, todos.
maymáma, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, cada, todos.
ma, r.v. de verbo oral, *ma* (p.ej. lácora) que se usó con palabras despectivas, a, en: s.a.v. (fórmula) de género masculino.
memá, r.n., hijo o hija de la mujer.
ména, r.n., esposo, marido.
mená, r.n., casarse.
meve, p.n. que se usa con palabras nasales, hasta; p.v., hasta que.
me'e, r.v., dar.
mé, s.c. que se usa para formar diminutivos; s.a.v. de modo cariñoso; s.a.v. léxico de tiempo pasado.
mié, r.n., adjetivo, pequeño; adverbio, poco.
miré, r.n., niño, niña.
mitáwumbá, r.n., niña.

mitáwumbá, r.n., niña.
mo, s.a.v. de voz coactiva para verbos nasales.
mo'e, r.n., adjetivo numeral, dos.
monáwáwá, r.v., golpear.
moniá, r.v., despertar.
monú'u, r.n., cuento.
morú, r.v., tirar.
mosáwápy, r.n., adverbio, lejos.
mo'u, r.n., ladrón; r.v., robar.
mo'u, r.v., vestir.
mo'u, r.v., mandar, enviar.
mo'u, r.v., hablar.
mo'u, r.v., curar.
mo'u, r.n., adverbio interrogativo, dónde.
mo'u, r.n., adverbio de negación, en ninguna parte.
mo'u, r.v., amblaguear.
mo'u, r.v., limpiar.
mo'u, r.v., oscurecer.
mo'u, r.n., blanco.
mo'u, r.v., de verbo oral, pensar, presumir; s.a.v. de modo inferencial y de tiempo futuro para la forma negativa.
mo'u, s.a.v. de tiempo futuro en la forma negativa.
my, p.a.v. de voz coactiva.

MB

mó, consonante labial velar nasal.
mba, s.a.v. de modo repetitivo que se usa con verbos orales.
mbá, r.v., trabajar.
mbá, r.n., enfermar.
mbá, r.n., sustantivo, cosa; pronombre interrogativo, qué; p.a.v. de voz subyuntiva, lo, (para animales).
mbá, r.v., adverbio, por qué.
mbá, r.v., adverbio, cómo.
mbá, r.v., adverbio, para qué.

nab'e'ne, adverbio, por qué.

nab'e'ne, r.n., pronombre indefinido, nada.

nab'e'ne, r.n., adverbio, tampoco.

nab'e, p.a.v. de voz pasiva que se usa con verbos orales.

nab'e'ne, r.v., reunir.

nab'e'ne, r.n., adjetivo numeral, tres.

nab'e, r.n., videra.

nab'e, r.v., desvestir.

nab'e, s.a.v. de tiempo futuro que se usa con verbos nasales.

nab'e, r.n., adjetivo, poco, pocas, cuanto, cuántos; edverbio de cantidad, poco; adverbio interrogativo, cuánto.

nab'e, r.n., adverbio, antes; p.n. antes de, p.a., antes que.

nab'e, r.v., enseñar.

nab'e'ne, r.n., maestro.

nab'e'ne, r.p., jefe.

nab'e, p.a.v. de voz pasiva que se usa con verbos orales, r.n. que con raíces verbales orales forma nombres pasivos de su acción.

nab'e, r.v., conseguirse.

nab'e, s.c. que con raíces verbales nasales forma nombres pasivos de su acción.

nab'e, r.n., medio, centro.

nab'e, p.n., en medio de.

N

n, consonante alveolar nasal; p.a.v. en forma negativa que se usa con verbos nasales.

na, s.a.v. (jirra) de modo imperativo amistoso.

na'ne, adverbio de negación, no.

na'ne, r.n., oreja.

na'ne, r.n., nombre de persona, Nacionalidad.

na, r.n., pronombre personal como complemento directo y circunstancial y adjetivo posesivo de 2a. persona singular que se usa con palabras nasales; s.a.v. de tiempo futuro.

na'ne, interjección, ¡vamos! ¡dale!

na'ne, adverbio, no todavía, aún no.

na'ne, p.n. que se usa con palabras nasales, hacia.

na'ne, s.a.v. (jirra) de modo narrativo verosímil que se usa con verbos orales.

na'ne, s.a.v. (jirra) de modo narrativo verosímil que se usa con verbos nasales.

na'ne, s.a.v. (jirra) de modo supositivo.

na'ne, s.a.v. de modo proximal.

ND

nd, consonante alveolar oclusiva nasal.

nd, *nda*, p.a.v. de forma negativa que se usa con verbos orales; *nda'ne*, verbo defectivo, no hay.

nda'ne, s.a.v. (jirra) de modo inverosímil o dubitativo.

nda, r.n., pronombre personal como sujeto, tú; pronombre personal como complemento directo y circunstancial de 2a. persona singular, tu, ti; adjetivo posesivo que se usa con sustantivos orales, tu, tus; p.n. de grado superlativo, muy; p.a.v. de 2a. persona singular.

nda'ne, forma irregular del complemento formado por el pronombre *nda* y la posesión *ne*, de ti.

nda'ne, r.n., pronombre personal como complemento indirecto, a ti.

nda'ne, p.n., con.

nda'ne, r.v., nasalización de *ndo*

NG

ng, consonante velar nasal.

nga'ne, s.a.v. de modo anhelativo.

nga'ne, s.a.v. de número plural que se usa con nombres nasales.

ngwera, r.v., nasalización de *kuera*, sanarse, curarse.
ngafya, p.n., hacer.

NT

nt, consonante alveolar oclusiva nasal.
nte, sufijo adverbial, solamente.

Ñ

ñ, consonante palatal nasal.
na, p.p. de primera persona plural.
ñang, r.n., pronombre personal como complemento directo y circunstancial con raíces nasales; adjetivo posesivo usado con sustantivos nasales, nuestro, nuestros; p.p. de primera persona plural.
ñani, r.v., correr.
ñande, r.n., pronombre personal como sujeto, nosotros; pronombre personal como complemento directo y circunstancial con raíces orales, nos, nosotros; adjetivo posesivo usado con sustantivos orales, nuestro, nuestros; p.p. de primera persona plural.
ñandehyá, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *ñande* y la posesión *yá*, con nosotros.
ñandéva, r.n., pronombre personal como complemento indirecto.
ñandu, r.n., avestruz, araña; r.v., sentir.
ñaró, r.v., latir.
ñe, p.p. de voz pasiva que se usa con verbos nasales; p.c. que con raíces verbales forma nombres pasivos de su acción.
ñenbu'u, r.v., orar.
ñenbuháñi, r.n., hombre.
ñero, r.v., acostarse, estar acostado.

ñe'á, r.n., palabra; r.v., hablar.
ña, p.p. de voz reciproca que se usa con verbos nasales.
ñaniró, r.n., pelea, guerra; r.v., pelear.
ñatí, r.v., sembrar.
ñu, r.n., campo.
ñyá, r.v., pendurar.

O

o, vocal fuerte, oral; p.p. de tercera persona singular y plural; p.p. de posesión de 3a. persona; s.c. de significado verbalizado que con raíz nominal forma ora verbal.
ó, vocal fuerte nasal.
óga, r.n., triforme, caso.
óh, 3a. persona del verbo irregular *ir*, va, van.
óimexera, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, cualquier, cualquiera.
ókué, adverbio, afuera.
ólé, r.n., trifurca, puerta.
oga, r.n., adjetivo indefinido, todo, todos.
ogawwe, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, todas.
opíva, r.n., desnuda.
ore, r.n., pronombre personal como sujeto, nosotros; pronombre persona como complemento directo y circunstancial, nos, nosotros; adjetivo posesivo, nuestro, nuestros; p.p. de primera persona plural.
orehyá, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *ore* y la posesión *yá*.
oróva, r.n., pronombre personal como complemento indirecto de 1a. persona plural, a nosotros.
ora, verbo irregular, viene, vienen.
orawa, r.n., triforme, ventana.

P

p, consonante labial oclusiva.

pa, r.n., terminar, s.v.v. de modo totalitativo que se usa con verbos orales; s.v.v. lítico de forma interrogativa.

Paraguay, r.n., ciudad de Asunción.

pa'u, r.n., sacerdote.

pa, r.n., adjetivo demostrativo, ésa; p.s.v. de 2a. persona plural categorico y compulsivo; p.n. (fem.) que se usa con palabras orales, a, éa.

paé, r.n., pronombre personal como sujeto, vosotras, ustedes.

paéna, r.n., pronombre personal como complemento indirecto de 2a. persona plural, a vosotras.

paéngue, r.n., palabra.

paéu, verbo intransitivo, vas.

paécha, r.n., adverbio, de ese modo.

paéu, verbo irregular, caéis.

paéu, verbo regular, vanis, vanid.

paéna, r.n., pronombre personal de 2a. persona plural como complemento directo o circunstancial que se usa con palabras nasales, os, vosotros; adjetivo posesivo, vuestro, vuestros; p.s.v. de 2a. persona plural.

paéna, r.n., pronombre personal de 2a. persona plural como complemento directo o circunstancial que se usa con palabras orales, os, vosotros; adjetivo posesivo, vuestro, vuestros; p.s.v. de 2a. persona plural.

paéchéngu, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *paéna* y la proposición *gué*, de vosotros.

paéu, r.n., adjetivo, pelado.

paéu, r.n., nombre de persona, Pedro.

paéu, r.v. de verbo literal, dar palmadas.

paéu, r.n., adjetivo numeral e indefinido, un; pronombre indefinido, uno.

paéu, r.n., número.

paé

péna, *péu*, r.n., pronombre demostrativo, ésa.

péna, p.n. *haga*; p.v. *haga* que se usa con palabras orales.

paé'u, verbo irregular, bebéis agua.

paé, r.v. de verbo literal, sacar; verbo irregular, caéis.

paéu, verbo irregular, coméis.

paéu, partícula que indica forma interrogativa.

paéu, s.v.v. (litico) de modo supositivo.

paéu, interjección que indica alegría.

paéu, r.n., número.

paé, r.n., *paéna*; s.v.v. (litico) de modo supositivo; pronombre personal como complemento directo de 2a. persona plural.

paéu, r.n., número.

paéu, r.n., verbo, medicamento.

paéu, r.n., adjetivo, pesado.

paéu, r.v. de verbo literal, manosear, fregar con la mano.

paéu, p.n., con.

paéu, r.n., adjetivo, armonioso; adverbio, *paéu*.

paéu, r.v., preguntar.

paéu, r.v. de verbo literal, usar.

paéu, r.v. de verbo literal, querer; s.v.v. de tiempo futuro que se usa con verbos orales.

paéu, r.n., tiempo.

paéu, r.n., mano.

paéu, r.v., usar.

paéu, r.n., adjetivo, largo; adverbio, largamente.

paéu, r.n., canción, r.v., cantar.

paéu, r.n., nombre en guaraní de la consonante glotal que se articula como una interrupción de la voz y se representa por el apóstrofo ['].

paé, s.c. que con una raíz verbal literal forma un nombre paciente de su acción.

paéu, r.n., número.

paéu, r.n., noche.

paéu, r.v. de verbo literal, tomar, agarrar.

paéu, p.n., en, con; p.v., porque.

pyre, p.n., en.
 pyre, s.o. que con una raíz verbal oral forma un nombre paciente de su acción.
 pyto, r.v., quecer.
 pytd, r.n., rojo.
 pytd, r.n., oscuridad, oscuro.
 pytda, r.v., desgranar.
 pytda, r.v. de verbo síncal, ayudar.
 py'd, r.n., entrañas, corazón, estómago.
 py'duasa, r.n., violencia.
 py'duay, r.v., de verbo síncal, preocupar, inquietar.
 py'day, r.n., preocupación.
 py'dasy, r.n., dolor de estómago.

R

r, sufijo como el vocal vibrante simple
 ra, s.a.n. de tiempo de uso futuro.
 raé, r.n., adverbio, antes.
 raé, r.n., triforme, delante;
 raé, r.v., llevar.
 raé, r.v., atacar.
 ray, r.n. biforme, hijo del padre.
 raka, s.a.v. de tiempo pasado.
 raka, r.n. triforme, caliente.
 rama, r.n., aliviativo de tiempo, resistentekite; p.n., como, en vez de; p.n., si.
 rana jape, p.n., aunque.
 rangue, s.a.n. de tiempo futuro; p.n., en vez de.
 rapa, r.n. triforme, camino.
 rapykué, p.n. biforme, detrás de, en seguimiento de.
 rase, r.n., suavidad, muy, excesivamente.
 rasé, r.n. triforme, lento.
 rasy, r.n. biforme, enfermo.

rayda, r.v. triforme, amar.
 raé, s.a.v. de tiempo pasado.
 ray, r.n. biforme, hijo del padre.
 re, p.a.v. de 2a. persona y número singular; s.a.n. de tiempo de uso pasado; p.n. biforme, por; p.v., porque.
 reba, r.v. triforme, var.
 reba, p.n., de, por, con; p.v., porque.
 rebay, p.n., fin.
 reba, verbo irregular, var.
 re, s.a.v. de modo frustrativo.
 reba, r.n. biforme, hermano del padre.
 reba, verbo irregular, vienes.
 reba, r.v. biforme, buscar.
 reba, p.n., en busca de.
 reba, r.v., tener.
 rekave, r.n. triforme, vida, persona.
 reba, r.n. biforme, trabajo.
 reba, r.n., triforme, esposa, mujer.
 reba, r.n. triforme, cante.
 reba, r.n. triforme, hilo.
 reba, r.v. biforme, llamar.
 reba, r.n. biforme, frente, parte delantera.
 reba, p.n. delante de.
 reba, r.n. biforme, lugar, montado.
 reba, p.n., junto a.
 reba, r.n. biforme, gir.
 reba, r.n. triforme, escondido.
 reba, r.n. biforme, ojo.
 reba, r.n. biforme, chido.
 reba, r.n. biforme, pálido.
 reba, r.n. biforme, país.
 reba, r.n. biforme, divertido, alegre.
 reba, verbo irregular, habes agua.
 reba, verbo irregular, cans.
 reba, verbo irregular, comes.

re'ya, verbo irregular, nadar.

re, s.a.v. de forma negativa.

re, r.n., adverbio, después; p.n., después de; p.v., s. después que.

re, r.n., amargo; pronombre personal como complemento directo de 2a. persona singular, te; p.a.v. de primera persona plural.

re, p.n., como, en calidad de; p.v., si.

re'a, r.n., trifurcación, vena.

reho, verbo irregular, vermos.

re'ya, verbo irregular, vermos.

re'hé, r.n., trifurcación, puzoso.

re'vake, p.n., delante de.

re'vake, r.n., trifurcación, ventana.

re'yó, verbo irregular, bebemos ayre.

re'á, verbo irregular, nadamos.

re'á, verbo irregular, decimos.

re'hé, r.n., trifurcación, carne.

re'á, verbo irregular, comencé.

re'y, r.n., frío.

re'ya, verbo irregular, nadamos.

re, r.n., trifurcación, sacre; r.v., narr.

re'ya, r.n., trifurcación, sajre.

re'hé, p.n., por, a través de, por medio de; p.v., porque.

re'vake, r.n., gallina.

re'ya, r.n., bifurcación, hermano mayor de la mujer.

re'hé, r.n., bifurcación, hermano mayor del hombre.

re'ya, r.n., bifurcación, hermano menor del hombre.

S

s, consonante alveolar sibilante.

se'i, r.n., vestido, pollera.

se'le, r.n., arisco, halijag.

se'vó, r.n., senda.

se'vó, r.v., quitar.

se'ya, r.n., adverbio, súbitamente.

se, s.a.v. de modo volitivo.

se, r.v., salir.

se'vó, r.n., catibis.

se'vó, r.v., saltar, resaca.

se'á, r.n., trifurcación, carne.

se'vó, r.v., tronar.

se'á, r.v. de verbo arial, morder.

se, r.n., madre.

se'i, r.n., resaca.

T

t, consonante alveolar sibilante; p.a.v. de modo que antepuesto a los prefijos de número y persona categoriza los transformados en optativos.

te, s.a.v. de modo que antepuesto a los prefijos de número y persona categoriza los transformados en optativos.

te'hé, r.n., padre.

te'ya, r.n., bifurcación, hijo del padre.

te'hé, r.n., trifurcación, calor.

te'hé, r.n., nombre de persona, Estanislao.

te'ya, r.n., trifurcación, camino.

te'hé, r.n., choca.

te'hé, r.n., trifurcación, fuego.

te'hé, r.n., trifurcación, chispa.

te'ya, r.n., tonta.

te'hé, r.v. de verbo arial, aprender.

te'hé, r.n., trifurcación, amor.

te'hé, r.n., bifurcación, hijo del padre.

te'hé, r.n., bifurcación, vista.

te, s.a.v. de negación que se usa en el modo imperativo en combinación con el adverbio así que se como prefijo.

teš, sufijo de numeral distributivo, repetición incompleta de *peš*.

tekuva, r.n. triforme, vida, persona.

tekuvaš, r.n. triforme, sustituto.

temi, p.c. triforme que con raíces verbales nasales forma nombres pacientes de su acción.

temimboš, r.n. triforme, discípulo, alumno.

tembi, p.c. biforme, ver *temi*.

tembimeka, r.n. triforme, esposa, mujer.

temvabo, r.n. triforme, padre.

temvabó, r.n. triforme, hijo.

teñanda, r.n. triforme, frente, parte delantera.

teñda, r.v. triforme, oído.

žne, conjunción adversativa, o.

žne, p.a.v. optativo de número singular y 2a. persona.

žeráto, verbo irregular, veto.

žesá, r.n., salud.

žesá, r.n. biforme, país.

ží, s.a.v. de negación, ver *žai*.

ží, r.n., nariz.

žory, r.n. triforme, alegría.

žóo, r.n. triforme, carne.

žova, r.n. biforme, casa.

žovati, r.n., nombre de un pueblo, Tobatí.

žova, adverbio, no tal pedído.

žugali, r.n. triforme, cola.

žučha, r.n., adjetivo, grande; adverbio, mucho.

žum, r.n., viaje.

župea, r.n., templo.

žuva, r.n. biforme, padre.

žy, s.c. que da idea de conjunto.

žykeš, r.n. biforme, hermano mayor de la mujer.

žykešova, r.n. biforme, hermano mayor del hombre.

žyvyra, r.n. biforme, hermano menor del hombre.

U

u, vocal débil, oral; r.v. de verbo irregular, comer.

ú, vocal débil, nasal.

umi, r.n., adjetivo demostrativo, aquellos, aquellas.

umiva, umia, r.n., pronombre demostrativo. éos, éas, aquellos, aquéllas.

uše, s.a.v. de modo mediativo.

uše, r.n., adjetivo demostrativo, ese, esa.

ušegui, conjunción, por eso.

ušti, adverbio, después.

ušičharó, conjunción, entonces.

uščnará, conjunción, entonces.

ušéna, adverbio, allí.

ušénuma, adverbio, entonces.

ušéni, adverbio, entonces.

ušénuš, adverbio, por allí.

ušéva, r.n., pronombre demostrativo de ausencia, ése, aquél.

ušévaui, conjunción, por esa.

ušévare, conjunción, por eso.

V

v, consonante labial constructiva.

va, s.a.v. de modo habitual; p.v., que, el que; sufijo que transforma en pronombres determinativos los adjetivos comparativos.

vai, r.n., adjetivo, feo; adverbio, mal.

vaka, r.n., vasa.

vakavniš, r.n., estancias.

vaševa, s.a.v. de tiempo pasado; p.v., el que, que (en el pasado).

vaševá, s.a.v. de tiempo futuro; p.v., que, el que (en el futuro).

va, s.a.n. y s.a.v. de grado comparativo de superioridad; s.c. que se usa para formar adjetivos numerales multiplicativos a partir de números cardinales; s.c. usado para formar presumbres o adverbios negativos a partir de los correspondientes interrogativos.

vea, r.v., volar.

Vito, r.n., nombre de persona, Víctor.

va, r.n., pedazo, p.n. que indica simultaneidad; p.v. que indica simultaneidad.

voi, r.n., adverbio, pronto, ligero.

vosa, r.n., liebre.

vova, p.n., durante; p.v., cuando.

vy, s.a.v. de modo cuasiseccional.

vy'a, r.n., alegría; r.v., alegrarse, gozar.

vy'b'y, r.n., tristeza.

Y

y, vocal débil, oral; r.n., agua.

ÿ, vocal débil, nasal; s.a.v. de forma negativa; s.c. de significado primitivo, sin.

yga, p.n., ver gua.

yha, r.n., adverbio, antes.

yhaio, r.n., perdiz.

yhyga, p.n., junto a.

ÿa, conjunción compuesta de ÿ y a, o, si no.

yga, r.n., fruta.

ygaio, r.n., adverbio, más allá.

yga, r.n., adjetivo, alto; adverbio, arriba.

ygy, r.n., tierra.

ygyga, adverbio, abajo.

ygyga, r.n., árbol, madero.

ygyty, r.n., cerro.

y'u, r.v. de verbo irregular, beber agua.

BIBLIOGRAFIA

ACOSTA, Policarpo. Karl rekoshka. Descripción de cuarenta pecuieros. En: *Ñemby* No. 7, primer semestre de 1981, Asunción.

AQUINO, Almidio. *Leslogismos guaraní*. Re'ë apo. En: *Ñemby* N°. 1, redacción año 1890, Asunción.

BAREIRO SAGUIER, Rubén y DESSAINT, Michel. *El libro del sistema lingüístico del guaraní paraguayo*. En: *Ñemby* N°. 5, primer semestre de 1980, Asunción.

BORRÁ, Francisco de Siles. *Introducción a los estudios lingüísticos*. Compunha Editora Nacional, São Paulo, 1977.

BRANDA, Germán. *Técnicas de diccionariación*. En: *Ñemby* N°. 2, diciembre de 1977, Asunción.

CANESE, Natalia K. de y otros. *Naciones de idioma guaraní para uso médico*. Separata de la *Revista Paraguaya de Microbiología* XII (1) 1977. Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas.

CANESE, Natalia K. de. *Límites de los peyoteros*. (Papel ortográfico de las partículas en el guaraní). En: *Ñemby* N°. 3, septiembre 1978, Asunción.

DECOUD LARROSA, Reinaldo. *Ortografía del idioma guaraní*. En: *Ñemby* N°. 6, segundo semestre 1980, Asunción.

DECOUD LARROSA, Reinaldo. *Jopara Pyhaa*. Instituto de Estudios Biblios. Asunción, 1983.

BRANDA, Germán de. *El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos*. En: *Estudios Paraguayos*, vol. VII, N°. 2, junio 1978. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, Asunción.

BRANDA, Germán de. *Lengua y sociedad. Nueve sobre el español del Paraguay*. En: *Estudios Paraguayos* vol. VIII, N°. 1, junio de 1980. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Asunción.

- GREGORES, Emma y JUAREZ, Jorge A. *A description of colloquial guaraní*. Houston and Co. 1987. The Hague - Paris.
- GUASCH, Antonio S. I. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Ediciones Loyola. 1970. Asunción.
- GUASCH, Antonio S. I. *Diccionario Castellano-Guaraní y Guaraní-Castellano*. Ediciones Loyola. 1978. Asunción.
- INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA GUARANI DEL PARAGUAY. *Guaraní: material para el estudiante*. División de Lengua y Cultura Guaraní. Ministerio de Educación y Culto. 1974. Asunción.
- INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA GUARANI DEL PARAGUAY. *Apuntes de clases 1973-1975*. Asunción.
- INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. *The principles of the International Phonetic Association*. University College. 1979. London.
- MELIA, Bertram. *Hacia una tercera lengua en el Paraguay*. En: *Sociedad y lengua. Bilingüismo en el Paraguay*. Tomo I. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 1980. Asunción.
- MELIA, Bertram y otros. *El guaraní en el campo*. Ediciones Loyola. 1970. Asunción.
- MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTO. *Ópila de Planes y Programas. Ofic. de Proyecto para el Desarrollo de la Enseñanza Media. Programa de Estudio. Área: Idioma Guaraní. Etapa básica de nivel medio*. 1974. Asunción, Paraguay.
- MOLINIERS, Pedro. *Guaraní poético*. Ediciones SHOL S.A.S. 1981. Asunción.
- REMITY, revista bilingüe de cultura. N° 1, edición enero 1980; N° 2, diciembre 1977; N° 3, septiembre 1978; N° 4, junio 1979; N° 5, primer semestre 1980; N° 6, segundo semestre 1980; N° 7, primer semestre 1981. Asunción.
- PSTILLI, Victorio. *Ortografía del idioma guaraní*. En: *Memó* N° 1, edición, enero 1980. Asunción.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Curso de una nueva Gramática de la lengua española*. Espasa Calpe S.A. 1975. Madrid.
- RIVAROLA MATTO, Juan Bautista. *Kerai RB ohá'd ramo guare tupa's kaly o Da cuando kerai RB jué a los mandandus*. Edición del autor. 1980. Asunción.
- RUBIN, Josh. *Bilingüismo nacional en el Paraguay*. Instituto Interamericano Intercultural. 1974. México.

- SCOTT, Pablo S.M.D. *Curso breve del idioma guaraní*. Congregación del Verbo Divino. 1981. Asunción.
- SOPENA, Ramón S.A., editor. *Diccionario ilustrado de la lengua española*. 1965. Barcelona.
- TOVAR, Antonio. *Español y lenguas indígenas*. En: *Sociedad y lengua. Bilingüismo en el Paraguay*. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 1982. Asunción.
- ZABRATEA, Tadeo y AGOSTA, Feliciano. *Amé*. Colección *Memó*. Editorial Ensayo. 1981. Asunción.
- ZABRATEA, Tadeo y ZARATE, Jorge. *Sibieria guaraní. Cátedra de la Metodología de la Investigación*. Instituto Superior de Lenguas. Universidad Nacional de Asunción. 1978. Asunción.

Este libro se terminó de imprimir
en el mes de Agosto de 1983
en la Imprenta MAKROGRAFIC de U. P. Keanu,
Tel. 69-679